Tomo I

CICLO DEL GLORIOSO NACIMIENTO DEL SEÑOR

Apertura del Año Litúrgico
Serie de los Anuncios
Navidad y sus fiestas

Según el rito de la Iglesia Siro-Antioquena Maronita

Conforme a la edición de Bkerke 2005

[Edición en español 2017]

iChárbel.editorial

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

Aprobado y Promulgado por: **S.B. Bechara Pedro** *cardenal* **Rai**
Patriarca de Antioquía y de todo el Oriente
15 de junio de 2017

Nihil Obstat de la traducción: **Mons. Georges Saad Abi-Younes, o.l.m.**
Obispo Maronita de México
26 de abril de 2017

© Versión (Edición) en español realizada por el **Padre Alberto Meouchi Olivares**

© Texto en español en favor de la **Santa Sede** y/o el **Patriarcado Maronita de Antioquía y de todo el Oriente**

© iChárbel.editorial 2017
© Parroquia de San Chárbel, A.R.
Calle san Chárbel # 6409
Fracc. Lomas de san Chárbel
C.P. 31216 - Chihuahua, Chih., México
Teléfono: + 52 (614) 541-60-60 | Página web: www.maronitas.org

Textos bíblicos tomados de la Biblia de Navarra ® con el permiso del Padre Juan Chapa Prado

Depósito legal: BR 108/2012
ISBN 978-607-00-8316-7

APROBADO POR EL SAGRADO SÍNODO MARONITA CON EL DECRETO PATRIARCAL No. 41/2017

Todos los derechos reservados.

No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su tratamiento informativo, ni la transmisión de ninguna forma o por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico, por fotocopia por registro u otros medios, sin el permiso previo, expreso y por escrito de **EPARQUÍA DE NUESTRA SEÑORA DE LOS MÁRTIRES DEL LÍBANO.**

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

DECRETO PATRIARCAL

PRÓLOGO A LA EDICIÓN EN ESPAÑOL

PRESENTACIÓN

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

DECRETO PATRIARCAL

Decreto No. 41/2017

La Bendición Apostólica cubra a nuestro querido y respetable presbítero Mons. Alberto Meouchi.

Ha presentado, al venerable Sínodo de nuestra Iglesia Maronita, Su Excelencia Monseñor Georges Saad Abi Younes, obispo de la Eparquía Maronita de Nuestra Señora de los Mártires del Líbano, en México, los siguientes libros de los textos litúrgicos traducidos al español:

1- Misal Maronita, tomo I y II
2- Ritual del Bautismo y Confirmación
3- Ritual del Matrimonio
4- Ritual de la Unción de los Enfermos
5- Cantoral Maronita, tomo I y II
6- Guía en Audio del Cantoral Maronita
7- Leccionario Maronita

Estos libros, respetable padre, han sido traducidos al idioma español de forma muy elegante, y bajo la supervisión de S. E. Mons. Georges quien, con sus perspectivas y sus orientaciones pastorales y lingüísticas, los ha motivado y cuidado con profundo esmero.

Deseo, expresar mi gratitud y darte las gracias por tu gran labor y trabajo con todo el equipo que te ha ayudado.

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

Aprecio todos tus esfuerzos dedicados, las horas y los largos días sacrificados a favor de esta obra litúrgica pastoral y eclesiástica sagrada.

Pido a Dios, que recompense tu esfuerzo con su gracia Divina y su Bendición.

Así, decreto y permito el uso de estos textos litúrgicos en la Eparquía Maronita de México, y de habla española.

Con mi afecto, cariño, oración y mi Bendición Apostólica.

Dado en nuestra sede de Bkerke el 15 de junio de 2017

✠ **Bechara Pedro *Card*. Rai**
Patriarca de Antioquía y de todo el Oriente

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

PRÓLOGO A LA EDICIÓN EN ESPAÑOL

De todo corazón, hay que dar gracias a nuestro buen Dios, en este *Año Jubilar del testimonio y de los mártires*, en que podemos ofrecer a nuestras Eparquías de habla castellana los textos litúrgicos maronitas en español, ya aprobados por el venerable Sínodo de los Obispos, y decretado para su uso por Su Beatitud Bechara Pedro *cardenal* Rai, Patriarca de Antioquía y de todo el Oriente. Estos textos son la traducción al español de los textos oficiales árabe/arameo, preparados por la Comisión Patriarcal para la Liturgia, promulgados por Su Beatitud Nasrallah Pedro *cardenal* Sfeir el 29 de junio de 2005.

La liturgia es nuestro referente en todo nuestro quehacer cristiano, particularmente la liturgia eucarística. En efecto, como afirmó el Papa san Juan Pablo II, en su última encíclica, *"la Iglesia vive de la Eucaristía. Esta verdad no expresa solamente una experiencia cotidiana de fe, sino que encierra en síntesis el núcleo del misterio de la Iglesia"* (Ecclesia de Eucharistia, 1).

Los textos litúrgicos son textos de y para la oración, por eso con ellos podemos cumplir el perenne consejo de san Pablo: *"oren sin cesar"* (1 Tes. 5, 16). Además, son la oración oficial de la Iglesia. Y, por ser parte esencial de nuestra vida espiritual, la Iglesia, como madre, tutela y cuida de estos textos, bajo las normas canónicas que garantizan el deseo de fidelidad al Magisterio auténtico que custodia la Revelación divina contenida en la

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

Tradición y en las Sagradas Escrituras. Así pues, se han seguido cabalmente lo establecido por el Código de Cánones de las Iglesias Orientales en vigor a tenor del c. 656 §1: *"en las celebraciones litúrgicas utilícense únicamente los libros que tienen aprobación eclesiástica*"; c.657 §1: *"la aprobación de los textos litúrgicos, previa revisión de la Sede Apostólica, está reservada en las Iglesias patriarcales al Patriarca con el consentimiento del Sínodo de los Obispos de la Iglesia patriarcal"*; y del c.657 §2: *"compete también a las mismas autoridades el derecho de aprobar las versiones de esos libros destinadas al uso litúrgico, después de haber dado relación a la Sede Apostólica si se trata de Iglesias patriarcales o de metropolitanas sui iuris"*.

Bajo el amparo de la gloriosa y siempre Virgen María, la Madre de Dios, pedimos a Dios nos mantenga siempre unidos en la oración con ferviente amor y piedad.

Bkerke, 6 de julio de 2017

✠ **Georges M. Saad Abi Younes, o.l.m.**
Obispo de la Eparquía de Nuestra Señora de los Mártires del Líbano
Diócesis Maronita de México
Visitador Apostólico para Centroamérica y Venezuela

✠ **Juan Habib Chamieh, o.m.m**
Obispo Administrador Apostólico de la Eparquía de san Chárbel
Diócesis Maronita de Argentina

✠ **Fadi Abou Chebel, o.m.m.**
Exarca Apostólico del Exarcado Maronita de Colombia
Visitador Apostólico para Perú y Ecuador

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

PRESENTACIÓN

La seriedad e importancia que reviste la Sagrada Liturgia en nuestra vida cristiana es de tal envergadura que, a través de ella, Dios cumple su promesa: *"Y sepan que yo estoy con ustedes todos los días hasta el fin del mundo"* (Mateo 28, 26).

El presente Misal Maronita en su edición castellana es, verdaderamente, un pilar esencial en nuestra Iglesia para los maronitas de habla española. En efecto, nuestras comunidades de la diáspora que han conservado su amor a sus raíces, pero que han perdido el idioma de sus padres procedentes de la emigración, tendrán la oportunidad de saborear su identidad de fe en su propio idioma.

Esta traducción debe una profunda gratitud a tres venerables pastores: a Mons. Chárbel Georges Merhi, m.l.m., a Mons. Juan Habib Chamieh, o.m.m., y, en especial, a Mons. Georges Milad Saad Abi-Younes Eskandar, o.l.m., pues fue él quien me encomendó realizar este trabajo, y cuán agradecido estoy por ello.

He de decir que el gran trabajo previo realizado por Mons. Merhi fue el esquema que usé en esta traducción, acompañado –para comprender bien el texto– con una constante comparación a la traducción de la edición en inglés (aprobada en 2012) y con la referencia a los textos antiguos en arameo, en continua colaboración con el monje Abdallah Badaoui, o.l.m., de la Universidad del Espíritu Santo en Kaslik.

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

Intenté a lo máximo, en la medida de mis limitadas posibilidades, de cuidar la literalidad del texto oficial árabe/arameo del *Qurbono según el rito de la Iglesia siro-antioquena maronita* (aprobado en 2005), pero teniendo muy en cuenta que se entendiera, y trasmitiera, también, el sentido teológico, bíblico y literario de la frase.

Gracias sean dadas a Su Beatitud Bechara Pedro *card.* Rai, Patriarca de Antioquía y de todo el Oriente, y al Patriarca emérito S.B. Nasrallah Pedro *card.* Sfeir, elegidos por Dios como las cabezas que guiaron la presente traducción del Misal Maronita en español.

Todo nuestro trabajo lo encomendé a la intercesión de la Santísima Virgen María, Madre de Dios, de san Marón y de todos los santos de nuestra tradición maronita, en particular de san Efrén de Nísibe y de Santiago de Sarug, para la gloria y el honor de la Santísima Trinidad.

Padre Alberto Meouchi
Chihuahua, México, 26 de abril de 2017

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

NOTAS SOBRE LA TRADUCCIÓN

a) Se ha preferido, en esta traducción, la tradición maronita –y bíblica– de decir ***Amín***, expresión propiamente siríaca, en vez de ***Amén***.

b) El título de: **Misal Maronita**, va acompañado del vocablo sin traducir de **Qurbono**, por el sabor primitivo que esta palabra, en arameo, conserva para la *Divina Liturgia Maronita*: **Ofrenda**.

c) Se optó por la expresión: ***oh Amante de la humanidad***, en lugar de: ***tú que amas a los hombres***, que pudiera ser más literal; en tanto que en español la palabra "humanidad" expresa mejor el sentido de la frase original aramea, y se escucha más poética.

d) La Apertura del Año Litúrgico se ha titulado como **Liturgia de la Consagración y Dedicación de la Iglesia**, en vez de la **Liturgia de la Santificación y Renovación de la Iglesia**, que sería la traducción más literal, en atención que en español las traducciones de la Sagrada Escritura siempre llaman a estos acontecimientos Consagración y Dedicación, respectivamente.

e) La frase: ***el Bueno, que es digno…***, utilizada como conclusión del *Frumiyyún* es de difícil traducción. En arameo dice ***el Bueno***, y no ***al Bueno*** –que podría sonar más cómodo–; por tanto, no hace referencia a: ***elevemos la gloria, el honor y las alabanzas al…***, sino que es una frase independiente. Para salvaguardar esta situación –y conservar la expresión con mayor precisión–, se ha colocado la frase independizándola del párrafo con un punto y aparte.

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

f) En el rito de la *Preparación* se ha utilizado el verbo "verter", para reservar el verbo "derramar" en la *Narración*; en tanto en cuanto que el sintagma "derramar la sangre" pertenece al lenguaje sacrificial del A.T. (Ex. 19, 12; Lev. 4, 7.18.25, etc.) y hace eco en el N.T. (Mt. 26, 28; Mc. 14, 24, etc.). Así, en la *Preparación* decimos: ***vierto el vino***; y en la *Institución*: ***(mi Sangre) es derramada***.

g) Para facilitar el canto de las melodías, se han resaltado algunas letras según el siguiente criterio: 1) sílaba larga en *subrayado* (abc); 2) sílabas con dos notas en *negrita-cursiva* (***abc***); y 3) sílabas con más de tres notas en *simple cursiva* (*abc*).

h) Conservamos la tradición de profesar el Credo **en plural**, según los textos originales del Concilio de Nicea (19 de Junio del 325), del que aparece en *Ancoratus* de Epifanio (374) y el del Concilio de Constantinopla (30 de julio del 381). A partir del Concilio de Lyon (6 de Julio de 1274) le añadimos la inclusión del *filioque* (...procede del Padre *y del Hijo*...). Véase también el Catecismo de la Iglesia Católica n. 26 (11 de Octubre de 1992).

---

*Para **escuchar en audio** el himno de entrada, el qolo y el mazmuro de cada una de las liturgias, y para **leer sus partituras** ir a: **www.maronitas.org/musica**. También disponible en papel y en usb. Para las **lecturas** propias de cada día ir a los **Leccionarios** en: **www.maronitas.org/liturgia**. También disponible en papel.*

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

RITO DE LA PREPARACIÓN

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

RITO DE LA PREPARACIÓN

1. PREPARACIÓN DE LAS OFRENDAS

El celebrante, o a quien él asigne, coloca las ofrendas en una mesa apropiada (prótesis), de mano derecha del altar principal, con dos velas encendidas.

El celebrante coloca la forma para consagrar (el pan) sobre la patena y dice:

Cel: **Como cordero llevado al matadero, y, como oveja muda ante sus esquiladores, no abrió su boca.**

Vierte el vino dentro del cáliz y lo mezcla con agua, y dice:

Cel: **Vierto el vino dentro de este cáliz, y lo mezclo con agua, como símbolo de la sangre y agua que brotaron del costado abierto de nuestro Señor Jesucristo en la Cruz.**

Tapa el cáliz y la patena, cada uno con una palia; y cubre el cáliz con el velo de la anáfora, y dice:

Cel: **Su esplendor ha cubierto los cielos, y toda la tierra lo alaba. A él sea la gloria por siempre.**

2. REVESTIMIENTO

Mientras el celebrante se reviste con los ornamentos litúrgicos (alba, amito, estola, cíngulo y casulla) en la sacristía o en la entrada de la iglesia, dice en secreto:

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

Salmo 51 [Vg 50]

Cel: **Ten misericordia de mí, Dios mío, según tu bondad; según tu inmensa compasión borra mi delito. Lávame por completo de mi culpa, y purifícame de mi pecado. Pues yo reconozco mi delito, y mi pecado está de continuo ante mí.**

Contra Ti, contra Ti sólo he pecado, y he hecho lo que es malo a tus ojos. Por eso has de ser justo en tu sentencia, has de tener razón en tu juicio. ¡Mira! En culpa nací, y en pecado me concibió mi madre. Pero Tú amas la verdad más íntima, y, en lo oculto, me enseñas la sabiduría.

Rocíame con hisopo y quedaré limpio, lávame y quedaré más blanco que la nieve. Hazme sentir gozo y alegría, que exulten los huesos que has quebrado. Aparta tu rostro de mis pecados y borra todas mis culpas.

Crea en mí, Dios mío, un corazón puro, y renueva en mi interior un espíritu firme. No me arrojes de tu presencia, ni me retires tu santo Espíritu. Devuélveme el gozo de tu salvación y afírmame con un espíritu noble.

Enseñaré a los malvados tus caminos, y se convertirán a Ti los pecadores. Líbrame de la sangre, Dios mío, Dios de mi salvación; mi lengua anunciará tu justicia.

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

Señor, abre mis labios y mi boca proclamará tu alabanza. No te complaces en los sacrificios, y si te ofreciera un holocausto, no te agradaría. El sacrificio grato a Dios es un espíritu contrito: un corazón contrito y humillado, Dios mío, no lo desprecias.

Por tu benevolencia, favorece a Sión, reconstruye los muros de Jerusalén. Entonces te complacerán los sacrificios legítimos, holocaustos y oblaciones; entonces, sobre tu altar, se ofrecerán novillos.

o bien:

Cel: **Revístenos, Señor, con las armas de los justos, y dótanos con buenas obras, para cumplir tus divinos mandamientos.**

o bien:

Cel: **Haz que seamos dignos, oh Señor Dios, de entrar a tu santo templo con piedad, de presentarnos delante de tu santo altar con pureza, y de ofrecerte sacrificios espirituales con fe; oh Padre, Hijo y Espíritu Santo. Amin.**

o bien:

Cel: **Oh Dios, te ruego me hagas digno de acercarme a tu santo altar sin pecado ni mancha, porque soy un pobre siervo que no merece celebrar tus santos misterios. Te ruego, empero, oh Misericordioso,**

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

Compasivo y Amante de la humanidad, me mires con piedad y misericordia. Derrama sobre mí la gracia de tu Santo Espíritu; y santifica estas ofrendas, para que perdonen lo pecados y borren las faltas de aquellos por quienes se ofrecen: por mi, por mis padres, por todos los que se han unido a nosotros, y por todos los vivos y difuntos. Recuérdalos, oh Señor, con tus santos y justos, por la intercesión de nuestra Señora, Madre de la Luz, de san Juan Bautista, de san N., y de todos los santos. Amín.

3. ILUMINACIÓN DE LA IGLESIA

Himno de la Luz

Melodía: *Hasio u qadisho*

Intro: Alabad al Se***ñor***, Pueblos ***to***dos.

I ¡Ale***lu***ya!
Oh Jesús, oh Fuente de la Luz Di***vi***na, con tus rayos el camino ilu***mi***na, de justicia eres el sol, guíenos tu res***plan***dor.

II ¡Ale***lu***ya!
Con tu vida, con tu muerte y resurrección, tú trajiste a nuestras almas la re***den***ción. Haz que nuestra humanidad llegue hasta la Tri***ni***dad.

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

III ¡Ale***lu***ya!

Oh María, clara fuente de luz ***pu***ra, el Hijo de Dios se hizo cria***tu***ra en tu cuerpo virginal, sin pecado ori***gi***nal.

o bien:

I ¡Aleluya!

Faro de Luz, oh Cristo, en tu resplandor vemos la luz. Tú eres la luz verdadera que a nuestro mundo ilumina. Tú luz gozosa nos inunde; y nuestras vidas se alegren con la aurora de tu día.

II ¡Aleluya!

Oh Dios, perdonador y santo, que en la luz pusiste tu morada; haz que de todo mal pensamiento, apartemos nosotros la mirada; y de justicia se revistan nuestros actos, con un corazón sin mancha.

III ¡Aleluya!

El Señor, de entre todas la naciones, a la Virgen escogió; pues de todos los hijos de la tierra, la más pura y santa fue. Nueve meses en ella habitó, y, de su carne, su cuerpo figura tomó.

IV ¡Aleluya!

Ante los jueces los mártires se irguieron, y, públicamente, confesaron: "¡Al Cristo que

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

en la Cruz colgaron, a Ese mismo confesamos!; y tribulaciones y sufrimientos, por causa de su amor, padecemos con agrado".

V ¡Aleluya!

Oh Hijo viviente de Dios, un día subiste al cielo, después de tu muerte, pues de ella te levantaste para dar vida y esperanza a los que en las tumbas yacen yertos; es en ti, donde los muertos encuentran consuelo, porque en la Santa Trinidad, ellos creyeron.

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

APERTURA DEL AÑO LITÚRGICO

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

LITURGIA DE LA CONSAGRACIÓN Y DE LA DEDICACIÓN DE LA IGLESIA

(Apertura del Año Litúrgico)

Esta liturgia es celebrada el domingo y durante toda la semana que le sigue.

Nota: *Cuando el día primero de noviembre cae entre los días miércoles y domingo, el primer domingo de noviembre se celebra la Liturgia de la* Apertura del Año Litúrgico *con las lecturas de la* Consagración de la Iglesia *y en el segundo domingo de noviembre con las lecturas de la* Dedicación de la Iglesia.
Cuando el día primero de noviembre cae en lunes o en martes, entonces la Liturgia de la Apertura del Año Litúrgico *se celebra solamente en el domingo siguiente y se leen las lecturas de la* Consagración de la Iglesia.

1. TEXTO BÍBLICO O HIMNO DE ENTRADA

De pie

1.1 Texto Bíblico

Salmo 122

I Qué alegría cuando me dijeron: "¡Vamos a la casa del Señor!

II Ya se han parado nuestros pies a tus puertas, Jerusalén". Jerusalén, bien cimentada, ciudad sólida y unida.

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

I Allí suben las tribus, las tribus del Señor. Es un precepto de Israel, para alabar el Nombre del Señor.

II Pues allí está la sede de justicia, la sede de la casa de David.

I Pidan la paz para Jerusalén; estén seguros los que te aman.

II Haya paz dentro de tus muros, seguridad en tus casas.

I Por mis hermanos y mis amigos diré: «¡Haya paz dentro de ti!».

II Por la Casa del Señor, nuestro Dios, buscaré tu bien.

Tds: Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y por siempre.

1.2 Himno de Entrada

Melodía: *MshiHo natareh l'idtoj*

I La Iglesia pide paz, base de su gran poder. La discordia no podrá destruir cimientos. ¡Ven, Se***ñor***, a llenarla de tu justicia, líbranos ***del*** *mal*!

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

A tu pueblo, sálvalo de las tentaciones, y no de***jes*** que el mal nos disperse, oh Señor. Que no haya contiendas en tu pueblo y vivamos en ***tu*** *paz.*

II Implorando tu bondad, Salomón edificó el templo en Jerusalén como tu morada. Es el ***Cue***rpo de Cristo el nuevo templo que nos da ***vi****da.*

Por tu Santo Espíritu, consagra a tu pueblo; haznos ***dig***nos de ser templos del amor de Dios, donde los elegidos encontrarán tu rostro en radian***te*** *luz.*

I Es en el altar de Dios, con el sacerdote, que viene a brillar la paz en el sacrificio. Dios trans***for***ma el pan y el vino en su Cuerpo y en su ***San****gre.*

Vengan todos a comer el Cuerpo de Cristo y su ***San***gre beber para el perdón de Dios. ¡Oh Señor, perdona nuestros pecados y justicia da***nos*** *hoy*!

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

2. DIÁLOGO INTRODUCTORIO

El celebrante, sus asistentes y los servidores del altar se colocan de pie frente al presbiterio. Al terminar el himno de entrada o el salmo cantan en arameo:

Cel: ܒܒܝܬܟ ܐܠܗܐ ܩܪܒܬ ܘܣܓܕܬ ܩܕܡ ܟܘܪܣܝܟ
ܡܠܟܐ ܫܡܝܢܐ ܚܘܣ ܠܝ ܥܠ ܟܠ ܕܚܛܝܬ ܠܟ.

Fls: ܡܠܟܐ ܫܡܝܢܐ ܚܘܣ ܠܢ ܥܠ ܟܠ ܕܚܛܝܢ ܠܟ.

Transliteración de lo que cantan los fieles:
Málco shmayóno, ḥáso lán júl daḥtainan lój.

El celebrante cruzando sus brazos sobre el pecho, se inclina ligeramente hacia la izquierda y luego a la derecha, diciendo:

Cel: ܨܠܘ ܥܠܝ ܡܛܠ ܡܪܝܐ.

Fls: ܐܠܗܐ ܢܩܒܠ ܩܘܪܒܢܟ ܘܢܬܪܚܡ ܥܠܝܢ ܒܨܠܘܬܟ.

Transliteración de lo que cantan los fieles:
Alóho nqabél qurbonoj, unetraḥam ʻalain baslutoj.

TRADUCCIÓN:

Cel: *Me acerco a tu casa, oh Señor, y adoro delante de tu trono, oh Rey celestial, perdona todos mis pecados.*

Fls: *Oh Rey celestial, perdona todos nuestros pecados.*

Cel: *Rueguen al Señor por mí.*

Fls: *Que el Señor acepte tu oblación y por tus oraciones tenga piedad de nosotros.*

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

3. DOXOLOGÍA

El celebrante puesto de pie en el ambón del Evangelio se santigua a sí mismo mientras dice:

Cel: ✠ **Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre.**

Fls: Amín.

4. ORACIÓN INICIAL

Cel: **Oh Señor nuestro, Jesucristo, con tu venida perfeccionaste el Antiguo Testamento y diste inicio al Nuevo Testamento, en tu amor desposaste a la Iglesia de todas las naciones, y por tu gracia la cimentaste sobre Pedro y los doce Apóstoles.**

Te pedimos, ahora, en esta fiesta de la Consagración y la Dedicación de tu Iglesia, que nos hagas dignos de darte gloria y acción de gracias a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.

Fls: Amín.

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

5. HIMNO DE LOS ÁNGELES

El celebrante bendice a la asamblea mientras dice:

Cel: **La paz sea con la Iglesia y con sus hijos.**

Fls: Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra sea la paz y la buena esperanza para la humanidad.

6. HUSOYO (ORACIÓN DEL PERDÓN)

El celebrante deposita incienso en el turíbulo mientras dice:

Cel: **Para la gloria y el honor de la Santísima Trinidad**

El celebrante, o alguien designado por él, canta la Oración del Perdón. Mientras tanto el celebrante, u otro sacerdote o diácono, inciensa la cruz tres veces de tres (en el centro, a la derecha y a la izquierda), las cuatro esquinas del altar, al clero y a la congregación.

6.1 Frumiyyún (Preludio)

Cel: **Elevemos la gloria, el honor y las alabanzas al Sabio Constructor que, por su gracia, edificó su Iglesia como una fortaleza impenetrable, con su divina providencia la estableció como muralla segura de protección, y con su divina misericordia la levantó como firme torre de salvación, para que fuese**

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

refugio de todos los que por la Cruz hemos sido salvados.

El Bueno, que es digno de gloria y honor en esta festividad y todos los días de nuestra vida, y por todos los siglos.

Fls: Amín.

6.2 Sedro (Cuerpo de la Oración)

Cel: **Bendito seas, oh Cristo, porque edificaste a la Jerusalén espiritual como una Iglesia Santa y le prometiste estar con ella todos los días hasta el fin del mundo, confirmándola en santidad, fortaleciendo sus cimientos en la fe y uniendo sus piedras por la caridad, para que las puertas del infierno no prevalezcan contra ella.**

Hoy, mientras celebramos su Consagración y Dedicación, proclamamos diciendo:

¡Levántate y resplandece, oh Iglesia Santa, porque el Salvador del mundo te ha elegido como su morada!

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

¡Levántate y resplandece, porque el Redentor todopoderoso te ha salvado con su victoriosa Cruz!

¡Levántate y resplandece, porque el Dios Santo ha elegido a sus santos entre tus hijos!

Ahora te pedimos, Señor nuestro, con el aroma de este incienso, que te acuerdes de tu Iglesia edificada por ti, y que preserves a tu rebaño de todo mal. Concédeles el descanso en tu Reino a nuestros fieles difuntos, y con ellos congréganos en tu gloria celestial para glorificarte a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.

Fls: Amín.

6.3 Qolo (Himno) — Sentados

Melodía: *Tubaik idto*

I ¡Eres feliz,
oh Iglesia ***de*** Cristo!
porque gala vestirás,
pues tu esposo tiene ya
preparado el manjar
y la copa ***de*** vida;
con el fuego del amor

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

Él te alimentará
a través de tu unión,
¡son las bodas del ***Señor***!

II Concede paz
y fe a tu ***I***glesia,
que cumplir tu voluntad
sea siempre su misión
y auméntale, Señor,
tu amor por ***los*** pueblos,
y congrégala también
en aquel día final
de tu gloria y majestad
que derrama tu ***amor***.

6.4 'Etro (Oración del Incienso)

Esta oración se dice de pie en el ambón del Evangelio.

Cel: **Oh Cristo, crisma fragante, te pedimos que aceptes el aroma de nuestro incienso como prenda de nuestra gratitud y que les concedas a los ministros de tu santo altar, obispos, sacerdotes y diáconos, la gracia de poder gobernar a tu Iglesia con tu Santo Espíritu, para glorificarte y darte gracias a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.**

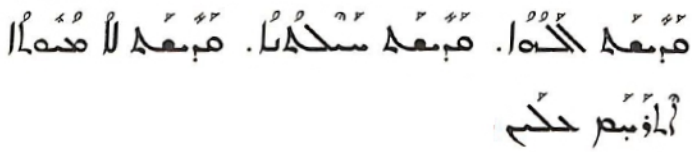
Fls: Amín.

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

7. TRISAGIO (TRES SANTIFICACIONES)

Se repite tres veces:

De pie



Transliteración:

Qadishat aloho, qadishat ḥalletono, qadishat lomoyuto
Etraḥam ‘alain.

TRADUCCIÓN:

Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal
Ten piedad de nosotros.

Cel: **Oh Dios Santo e Inmortal, santifica nuestras mentes y purifica nuestras conciencias, a fin de alabarte dignamente y escuchar tus Santas Escrituras, a ti sea la gloria por todos los siglos.**

Fls: Amín.

8. RESPONSORIO DE LECTURAS

Sentados

Melodía: *Ramremain*

Fls: Sacerdotes incien*tan*,
y el Espíri***tu*** ba*ja*
al altar que perdo*na*,
y los diáco***nos*** can*tan*.

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

Cel: **Oh naciones, escuchen:**
"mientras ora *el* clero,
el Espíritu Santo
sobre el al*tar* pos*a*".

Fls: La Iglesia se funda
en la roca ***de*** Pedro,
y los pueblos gentiles
la conocen ***por*** Pa*blo*.

9. LECTURA

El lector se coloca de pie en el ambón de las Epístolas, mientras un monaguillo porta un cirio encendido a la derecha del lector. El lector introduce la Epístola diciendo:

Lector: Lectura de … Dígnate bendecir, Padre.

Cel: **¡Gloria al Señor de Pablo y los apóstoles! ✠ Que la misericordia de Dios descienda sobre el lector y sobre quienes lo escuchan, sobre esta parroquia y sobre sus hijos, por siempre.**

El lector lee la lectura y concluye diciendo:

Lector: Gloria a Dios por siempre

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

10. FETGHOMO (ANTÍFONA)

De pie

Fls: ¡Aleluya! ¡Aleluya!

Cel: Y yo te digo que tú eres Pedro, y sobre esta piedra edificaré mi Iglesia, y las puertas del infierno no prevalecerán contra ella.

(Mt. 16, 18)

Fls: ¡Aleluya!

11. EVANGELIO

El celebrante deposita incienso en el turíbulo e inciensa el Evangeliario tres veces de tres, mientras un diácono proclama:

Diác: Ofrezcamos este incienso ante la Buena Nueva de nuestro Salvador, que anuncia vida a nuestras almas, implorando: Señor, ten piedad.

El celebrante bendice a la asamblea:

Cel: La paz esté con ustedes.

Fls: Y con tu espíritu.

Cel: Escuchemos el Evangelio de vida y salvación de nuestro Jesucristo según (Mateo /Lucas /Marcos /Juan).

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

Diác: Estén en silencio oyentes porque el Santo Evangelio se les va a anunciar. Escuchen y glorifiquen y den gracias al Verbo de Dios Viviente.

Cel: Decía el Señor/el Apóstol/el Evangelista.

Al concluir el Evangelio el celebrante canta o dice:

Cel: ¡Esta es la Verdad! La paz sea con ustedes.

Fls: ¡Gloria y bendiciones a Jesucristo, por darnos su Palabra de Vida!

12. HOMILÍA

Sentados

CREDO | PÁGINA 167

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

SERIE DE LOS ANUNCIOS

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

LITURGIA DE LA ANUNCIACIÓN A ZACARÍAS

Serie de los Anuncios

Esta liturgia es celebrada el domingo y se repite durante toda la semana siguiente.

1. TEXTO BÍBLICO O HIMNO DE ENTRADA

De pie

1.1 Texto Bíblico

Salmo 42, 2-6 .8

I Como ansía la cierva las corrientes de agua, así te ansía mi alma, Dios mío.

II Mi alma está sedienta de Dios, del Dios vivo. ¿Cuándo podré ir a ver el rostro de Dios?

I Mis lágrimas son mi pan día y noche; todo el día me repiten: «¿Dónde está tu Dios?».

II Recordando estas cosas me lleno de nostalgia: ¡cómo marchaba en el cortejo y desfilaba hacia la Casa de Dios, entre clamores de júbilo y de alabanza, en medio de la multitud en fiesta!

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

I ¿Por qué te abates, alma mía, por qué te me turbas? Espera en Dios, que aún podré alabarlo, salvación de mi rostro y Dios mío.

II Un abismo llama a otro abismo al estruendo de tus cascadas: tus ondas y tu oleaje me han anegado.

Tds: Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y por siempre.

1.2 Himno de Entrada

Melodía: *MshiHo natareh l'idtoj*

I Zacarías recibió un anuncio de Gabriel: "Tu esposa Isabel dará a luz a un hijo, le pon***drás*** por nombre Juan y será grande ante el ***Señor***".

A pesar de que los dos eran ya muy viejos, Isa***bel*** concibió, y lo que Dios prometió en la profecía del "ramo verde de Isaías" se ***cum****plió*.

II De una seca raíz, una verde ramada, el terreno limpiará allanando montes, el bau***tis***mo de Juan será anticipo de la sal***va****ción*.

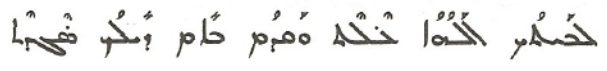
Los profetas del Señor la verdad anuncian la que ***Juan*** predicó bautizando al Señor,

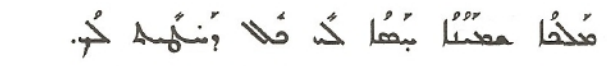
www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

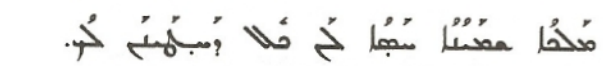
los caminos nuevos se abrirán ya, pues la salvación ***llegó***.

2. DIÁLOGO INTRODUCTORIO

El celebrante, sus asistentes y los servidores del altar se colocan de pie frente al presbiterio. Al terminar el himno de entrada o el salmo cantan en arameo:

Cel: 

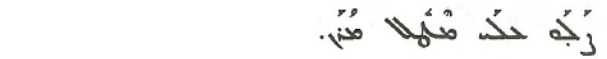


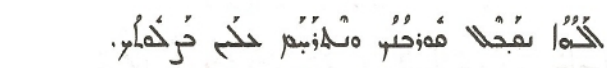
Fls: 

Transliteración de lo que cantan los fieles:

Málco shmayóno, ḥáso lán júl daḥtainan lój.

El celebrante cruzando sus brazos sobre el pecho, se inclina ligeramente hacia la izquierda y luego a la derecha, diciendo:

Cel: 

Fls: 

Transliteración de lo que cantan los fieles:

Alóho nqabél qurbonoj, unetraḥam ‘alain baslutoj.

TRADUCCIÓN:

Cel: *Me acerco a tu casa, oh Señor, y adoro delante de tu trono, oh Rey celestial, perdona todos mis pecados.*

Fls: *Oh Rey celestial, perdona todos nuestros pecados.*

Cel: *Rueguen al Señor por mí.*

Fls: *Que el Señor acepte tu oblación y por tus oraciones tenga piedad de nosotros.*

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

3. DOXOLOGÍA

El celebrante puesto de pie en el ambón del Evangelio se santigua a sí mismo mientras dice:

Cel: ✠ **Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre.**

Fls: Amín.

4. ORACIÓN INICIAL

Cel: **Oh Palabra de Dios, cuando quisiste tomar carne para nuestra salvación enviaste al arcángel Gabriel al Santuario para anunciar al sacerdote Zacarías el nacimiento de Juan el Precursor. Prepáranos para celebrar tu nacimiento, que está lleno de bendiciones, para glorificarte a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.**

Fls: Amín.

5. HIMNO DE LOS ÁNGELES

El celebrante bendice a la asamblea mientras dice:

Cel: **La paz sea con la Iglesia y con sus hijos.**

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

Fls: Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra sea la paz y la buena esperanza para la humanidad.

6. HUSOYO (ORACIÓN DEL PERDÓN)

El celebrante deposita incienso en el turíbulo mientras dice:

Cel: Para la gloria y el honor de la Santísima Trinidad

El celebrante, o alguien designado por él, canta la Oración del Perdón. Mientras tanto el celebrante, u otro sacerdote o diácono, inciensa la cruz tres veces de tres (en el centro, a la derecha y a la izquierda), las cuatro esquinas del altar, al clero y a la congregación.

6.1 Frumiyyún (Preludio)

Cel: Elevemos la gloria, el honor y las alabanzas al Padre, que envió a su ángel al templo para anunciar a Zacarías la Buena Nueva; al Hijo, que reveló su nacimiento a través del nacimiento de Juan, su Precursor, y al Espíritu Santo, que santificó a Juan cuando aún estaba en el vientre de su madre.

El Bueno, que es digno de gloria y honor en esta festividad y todos los días de nuestra vida, y por todos los siglos.

Fls: Amín.

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

6.2 Sedro (Cuerpo de la Oración)

Cel: **Gloria a ti, oh Hijo invisible, que estás más allá de nuestro entendimiento, Luz que ilumina a toda la humanidad y que te has hecho hombre para salvar al mundo. Debido a que el mundo fue incapaz de contemplarte a ti, oh Sol de Justicia, enviaste a Juan, tu Precursor, como lámpara que preparase el camino para que pudiéramos verte cuando llegaras.**

Hoy celebramos la memoria del Anuncio a Zacarías, cuando Gabriel fue enviado por ti, en el momento del ofrecimiento del incienso, para anunciarle tu Buena Nueva. Pero al dudar de la veracidad del mensaje, lo probaste con la mudez para que abriera su corazón al milagro.

Ahora, oh Señor, te pedimos, con el aroma de este incienso, que así como aceptaste las súplicas de Zacarías, aceptes también las nuestras, y que nos otorgues la capacidad de comprender el designio de tu salvación; concédenos el perdón de nuestros pecados, el regreso de los que están lejos, la protección de los que están cerca y el descanso de los

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

fieles difuntos, y, junto con ellos, glorificarte y darte gracias a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.

Fls: Amín.

6.3 Qolo (Himno)

Sentados

Melodía: *Bsafro sali doniyel*

I Isaías proclamó
en la profecía sobre Juan:
"Una voz en el desierto clamó:
¡Abrid el camino a Dios,
preparad las sendas ante Él,
pues el trigo bueno separará!".

II Cristo es el Salvador,
a todos los pueblos reveló
la verdad y el misterio de Dios,
pues Él mismo encarnó
y en alimento se nos dio,
¡es el Pan de vida de salvación!

6.4 'Etro (Oración del Incienso)

Esta oración se dice de pie en el ambón del Evangelio.

Cel: Oh celestial Sumo Pontífice, tú eres la alegría de los ángeles y de los hombres.

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

Acepta nuestra oración y nuestro incienso y concédele la paz al mundo, la santidad a los sacerdotes, la pureza a los diáconos, el perdón a los pecadores, y el descanso a los difuntos, para glorificarte a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.

Fls: Amín.

7. TRISAGIO (TRES SANTIFICACIONES)

Se repite tres veces:

De pie

ܩܕܝܫܬ ܐܠܗܐ. ܩܕܝܫܬ ܚܝܠܬܢܐ. ܩܕܝܫܬ ܠܐ ܡܝܘܬܐ
ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ

Transliteración:

Qadishat aloho, qadishat ḥalletono, qadishat lomoyuto Etraḥam ʻalain.

TRADUCCIÓN:

Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal
Ten piedad de nosotros.

Cel: **Oh Dios Santo e Inmortal, santifica nuestras mentes y purifica nuestras conciencias, a fin de alabarte dignamente y escuchar tus Santas Escrituras, a ti sea la gloria por todos los siglos.**

Fls: Amín.

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

8. RESPONSORIO DE LECTURAS

Sentados

Melodía: *Ramremain*

Fls: A ti, oh Zacarías,
fue Gabriel quien ***te*** dijo
que tendrías un hijo
y que Juan le ***pon***drías.

Cel: Con temor Zacarías,
y dudando *del* **ángel,**
no creyó que un hijo
su mujer le *da***ría.**

Fls: Alabemos por siempre
al Señor de ***la*** Gloria,
pues en Juan anunciaba
que vendría ***muy*** pronto.

9. LECTURAS

El lector se coloca de pie en el ambón de las Epístolas, mientras un monaguillo porta un cirio encendido a la derecha del lector. El lector introduce la Epístola diciendo:

Lector: Lectura de… Dígnate bendecir, Padre.

Cel: ¡Gloria al Señor de Pablo y los apóstoles! ✠ Que la misericordia de Dios descienda sobre el lector y sobre

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

quienes lo escuchan, sobre esta parroquia y sobre sus hijos, por siempre.

El lector lee la lectura y concluye diciendo:

Lector: Gloria a Dios por siempre

10. FETGHOMO (ANTÍFONA)

De pie

Fls: ¡Aleluya! ¡Aleluya!

Cant: No temas, Zacarías, porque tu oración ha sido escuchada.

(Lc. 1, 13)

Fls: ¡Aleluya!

11. EVANGELIO

El celebrante deposita incienso en el turíbulo e inciensa el Evangeliario tres veces de tres, mientras un diácono proclama:

Diác: Ofrezcamos este incienso ante la Buena Nueva de nuestro Salvador, que anuncia vida a nuestras almas, implorando: Señor, ten piedad.

El celebrante bendice a la asamblea:

Cel: La paz esté con ustedes.

Fls: Y con tu espíritu.

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

Cel: **Escuchemos el Evangelio de vida y salvación de nuestro Jesucristo según (Mateo /Lucas /Marcos /Juan).**

Diác: Estén en silencio oyentes porque el Santo Evangelio se les va a anunciar. Escuchen y glorifiquen y den gracias al Verbo de Dios Viviente.

Cel: **Decía el Señor/el Apóstol/el Evangelista.**

Al concluir el Evangelio el celebrante canta o dice:

Cel: **¡Esta es la Verdad! La paz sea con ustedes.**

Fls: ¡Gloria y bendiciones a Jesucristo, por darnos su Palabra de Vida!

12. HOMILÍA

Sentados

CREDO | PÁGINA 167

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

LITURGIA DE LA ANUNCIACIÓN A LA VIRGEN MARÍA

Serie de los Anuncios

Esta liturgia es celebrada el domingo y durante toda la semana que le sigue.

1. TEXTO BÍBLICO O HIMNO DE ENTRADA

De pie

1.1 Texto Bíblico

Salmo 108, 2-7

I Mi corazón está firme, Dios mío: cantaré y entonaré salmos.

II ¡Despierta, alma mía! ¡Despierten, arpa y cítara! Despertaré a la aurora.

I Te alabaré ante los pueblos, Señor, te entonaré salmos ante las naciones. Porque tu misericordia es más grande que los cielos, tu fidelidad, más alta que las nubes.

II Álzate sobre los cielos, oh Dios, y sobre toda la tierra sea tu gloria.

I Para que sean librados tus predilectos. Sálvanos con tu diestra. ¡Escúchanos!

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

Tds: Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y por siempre.

1.2 Himno de Entrada

Melodía: *Fshito*

I ¡Aleluya!
Oh Madre de Dios, en ti la profecía se cumplió y el misterio del Señor se perfeccionó, eres el tesoro del amor, ¡oh Madre Virgen! En imágenes y signos los pro***fe***tas predijeron a la Madre del Mesías. ¡Aleluya, a Dios las gra*cias*!

II ¡Aleluya!
¡Oh Madre de Cristo Redentor del mundo! Tú eres la gloria de la creación. ¡Oh gran bendición! Y por ti ha comenzado hoy un pacto nuevo. El Excelso encarnó en ti y ***vi***no a reconciliarnos y brindarnos la paz. ¡Aleluya, a Dios las gra*cias*!

I ¡Aleluya!
El ángel Gabriel apareció a María: "¡El Señor está contigo, alégrate, no temas jamás!, pues has encontrado el favor del Padre eterno. Has de concebir en tu vientre

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

al ***Cris**to*, el que vive y reina por todos los siglos”. ¡Aleluya, a Dios las gra*cias*!

2. DIÁLOGO INTRODUCTORIO

El celebrante, sus asistentes y los servidores del altar se colocan de pie frente al presbiterio. Al terminar el himno de entrada o el salmo cantan en arameo:

Cel: ܠܒܝܬܟ ܐܠܗܐ ܩܪܒܬ ܘܣܓܕܬ ܩܕܡ ܟܘܪܣܝܟ ܡܠܟܐ ܫܡܝܢܐ ܚܣܐ ܠܝ ܟܠ ܕܣܟܠܬ ܠܟ.

Fls: ܡܠܟܐ ܫܡܝܢܐ ܚܣܐ ܠܢ ܟܠ ܕܚܛܝܢܢ ܠܟ.

Transliteración de lo que cantan los fieles:
Málco shmayóno, ḥáso lán júl daḥtainan lój.

El celebrante cruzando sus brazos sobre el pecho, se inclina ligeramente hacia la izquierda y luego a la derecha, diciendo:

Cel: ܨܠܘ ܥܠܝ ܡܛܠ ܡܪܝܐ.

Fls: ܐܠܗܐ ܢܩܒܠ ܩܘܪܒܢܟ ܘܢܬܪܚܡ ܥܠܝܢ ܒܨܠܘܬܟ.

Transliteración de lo que cantan los fieles:
Alóho nqabél qurbonoj, unetraḥam ‘alain baslutoj.

TRADUCCIÓN:

Cel: *Me acerco a tu casa, oh Señor, y adoro delante de tu trono, oh Rey celestial, perdona todos mis pecados.*

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

Fls: *Oh Rey celestial, perdona todos nuestros pecados.*

Cel: *Rueguen al Señor por mí.*

Fls: *Que el Señor acepte tu oblación y por tus oraciones tenga piedad de nosotros.*

3. DOXOLOGÍA

El celebrante puesto de pie en el ambón del Evangelio se santigua a sí mismo mientras dice:

Cel: **✠ Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre.**

Fls: Amín.

4. ORACIÓN INICIAL

Cel: **Oh Hijo del Padre Celestial, fue grato a tu ojos convertirte en el Hijo de la Virgen María; por eso, el arcángel Gabriel vino a anunciarle tu mensaje y a traer, a la que es bendita entre todas las mujeres, el saludo de tu Padre. Haz que seamos dignos de preparar tu gloriosa venida con gozo y alegría, para glorificarte y darte gracias a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.**

Fls: Amín.

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

5. HIMNO DE LOS ÁNGELES

El celebrante bendice a la asamblea mientras dice:

Cel: **La paz sea con la Iglesia y con sus hijos.**

Fls: Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra sea la paz y la buena esperanza para la humanidad.

6. HUSOYO (ORACIÓN DEL PERDÓN)

El celebrante deposita incienso en el turíbulo mientras dice:

Cel: **Para la gloria y el honor de la Santísima Trinidad.**

El celebrante, o alguien designado por él, canta la Oración del Perdón. Mientras tanto el celebrante, u otro sacerdote o diácono, inciensa la cruz tres veces de tres (en el centro, a la derecha y a la izquierda), las cuatro esquinas del altar, al clero y a la congregación.

6.1 Frumiyyún (Preludio)

Cel: **Elevemos la gloria, el honor y las alabanzas al Padre que envió, como su mensajero, al arcángel Gabriel a Nazaret; al Hijo, que habitó en María siendo él mismo el Anuncio; y al Espíritu Santo, que santificó a la Virgen para dar cumplimiento al admirable misterio.**

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

El Bueno, que es digno de gloria y honor en esta festividad y todos los días de nuestra vida, y por todos los siglos.

Fls: Amín.

6.2 Sedro (Cuerpo de la Oración)

Cel: **Gloria a ti, oh Excelso, porque entre nosotros quisiste habitar. Tú eres la fuerza que te alojaste en la Purísima Virgen María para surgir de ella como el Dios Encarnado.**

Por eso hoy exclamamos diciendo:

¡Bienaventurada eres, María, porque el Hijo de Dios te eligió como Madre suya!

¡Bienaventurada eres, María, porque Adán fue liberado por ti!

¡Bienaventurada eres, María, por ser la gloria de todos los pueblos y el orgullo de todas las generaciones!

Y ahora te pedimos, oh Palabra Dios, con el aroma de este incienso y por tu misericordia, que nos concedas el perdón de nuestros pecados y los dones del Espíritu. Da a tu Iglesia, paz; a los

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

monasterios, tranquilidad; a los sacerdotes, dignidad; a los diáconos, pureza; y a los ancianos, reverencia. Concédeles a los padres, generosidad; a los jóvenes, castidad; a los niños, buena educación; y a los monjes y religiosas, santidad. Extiende por todos los confines de la tierra la justicia y la caridad; otórgales a los fieles difuntos el descanso eterno en tu Reino, para glorificarte y darte gracias a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.

Fls: Amín.

6.3 Qolo (Himno)

Sentados

Melodía: *Enono nuhro shariro*

I Ruega hoy, Madre del Señor, intercede ante Dios por nosotros en la aflicción. ¡Madre nuestra, auxílianos! ¡La vida del pecador socorredla por amor! El que encarnó en ti nos perdone y nos dé libertad del tentador.

II En el Gólgota el Señor a su Madre nos legó. ¡Ven, oh Madre, y ten piedad!, no

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

nos dejes sucumbir por nuestra iniquidad. Ruega a tu Hijo hoy, para que nos dé la luz y que guarde nuestros pies, y así jamás caer.

Tds: Isaías, hoy se cumplió lo que se profetizó, el Señor nos dará su paz, alegrémonos con él: "Una Virgen dará a luz a quien 'Emmanuel' pondrá, el nombre quiere decir que 'Dios con nosotros' es".
¡Gloria a nuestro Redentor!

6.4 'Etro (Oración del Incienso)

Esta oración se dice de pie en el ambón del Evangelio.

Cel: Oh Virgen Purísima, tú eres la nube que ha derramado el rocío a toda la creación, perfumando al mundo con la dulce fragancia de Cristo. En esta conmemoración de tu Anunciación te pedimos que ruegues por nosotros a tu Hijo Unigénito, para que acepte nuestro incienso y nuestra oración, y nos colme de sus gracias celestiales, para darle gracias a Él, a su Padre y a su Espíritu Santo, por todos los siglos.

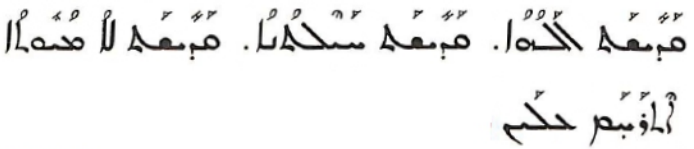
Fls: Amín.

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

7. TRISAGIO (TRES SANTIFICACIONES)

Se repite tres veces:

De pie



Transliteración:

Qadishat aloho, qadishat ḥalletono, qadishat lomoyuto
Etraḥam ‘alain.

TRADUCCIÓN:

Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal
Ten piedad de nosotros.

Cel: **Oh Dios Santo e Inmortal, santifica nuestras mentes y purifica nuestras conciencias, a fin de alabarte dignamente y escuchar tus Santas Escrituras, a ti sea la gloria por todos los siglos.**

Fls: Amín.

8. RESPONSORIO DE LECTURAS

Sentados

Melodía: *Ramremain*

Fls: La Iglesia entera
con sus hijos ***se*** goza
porque se le anuncia
que Dios se hi***zo*** car*ne*.

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

Cel: **Este día el Padre**
ha enviado *un* ángel
a anunciar a María
que de Dios se*rá* Ma*dre*.

Fls: "Del Señor soy esclava,
tu palabra ***se*** cumpla",
contestó al arcángel
la purísi***ma*** Virg*en*.

9. LECTURAS

El lector se coloca de pie en el ambón de las Epístolas, mientras un monaguillo porta un cirio encendido a la derecha del lector. El lector introduce la Epístola diciendo:

Lector: Lectura de… Dígnate bendecir, Padre.

Cel: **¡Gloria al Señor de Pablo y los apóstoles! ✠ Que la misericordia de Dios descienda sobre el lector y sobre quienes lo escuchan, sobre esta parroquia y sobre sus hijos, por siempre.**

El lector lee la lectura y concluye diciendo:

Lector: Gloria a Dios por siempre

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

10. FETGHOMO (ANTÍFONA)

De pie

Fls: ¡Aleluya! ¡Aleluya!

Cant: **Dios te salve, llena de gracia, el Señor es contigo. Bendita tú entre las mujeres.**

(Lc. 1, 28.42)

Fls: ¡Aleluya!

11. EVANGELIO

El celebrante deposita incienso en el turíbulo e inciensa el Evangeliario tres veces de tres, mientras un diácono proclama:

Diác: Ofrezcamos este incienso ante la Buena Nueva de nuestro Salvador, que anuncia vida a nuestras almas, implorando: Señor, ten piedad.

El celebrante bendice a la asamblea:

Cel: **La paz esté con ustedes.**

Fls: Y con tu espíritu.

Cel: **Escuchemos el Evangelio de vida y salvación de nuestro Jesucristo según (Mateo /Lucas /Marcos /Juan).**

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

Diác: Estén en silencio oyentes porque el Santo Evangelio se les va a anunciar. Escuchen y glorifiquen y den gracias al Verbo de Dios Viviente.

Cel: Decía el Señor/el Apóstol/el Evangelista.

Al concluir el Evangelio el celebrante canta o dice:

Cel: ¡Esta es la Verdad! La paz sea con ustedes.

Fls: ¡Gloria y bendiciones a Jesucristo, por darnos su Palabra de Vida!

12. HOMILÍA

Sentados

CREDO | PÁGINA 167

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

LITURGIA DE LA VISITACIÓN DE LA VIRGEN MARÍA A SANTA ISABEL

Serie de los Anuncios

Esta liturgia es celebrada el domingo y durante toda la semana que le sigue.

1. TEXTO BÍBLICO O HIMNO DE ENTRADA

De pie

1.1 Texto Bíblico

Lucas 1, 46-55

I Proclama mi alma las grandezas del Señor, y se alegra mi espíritu en Dios mi Salvador: Porque ha puesto los ojos en la humildad de su esclava; por eso desde ahora me llamarán bienaventurada todas las generaciones.

II Porque ha hecho en mí cosas grandes el Todopoderoso, cuyo nombre es Santo. Su misericordia se derrama de generación en generación sobre los que le temen. Manifestó el poder de su brazo, dispersó a los soberbios de corazón.

I Derribó de su trono a los poderosos y ensalzó a los humildes. Colmó de bienes a los hambrientos y a los ricos los despidió

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

vacíos. Protegió a Israel su siervo, recordando su misericordia, como había prometido a nuestros padres, Abrahán y su descendencia para siempre.

Tds: Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y por siempre.

1.2 Himno de Entrada

Melodía: *Fshito*

I ¡Aleluya!
¡Oh María, tú eres el nuevo cielo! Cristo te colmó de bendiciones y para poder ver hacia todos extendió la luz desde tu vientre. Y san Juan es la antorcha que con***tem***pla la divinidad de Jesucristo el Rey. ¡Aleluya!, ¡a Dios las gra*cias*!

II ¡Aleluya!
La Virgen María fue hacia Judea para visitar a Santa Isabel y, cuando llegó, Isabel su prima se llenó de alegría. "¡Oh bendita eres entre las mu***je***res, me visita hoy la madre del Mesías! ¡Aleluya!, ¡a Dios las gra*cias*!

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

I ¡Aleluya!
A Isabel es quien llamaban “la infértil” y, siendo anciana, la bendijo Dios, como prometió a Zacarías en su visión. ¡Qué alegría! Y al ver a María saltó el ***niño*** en el vientre de Isabel de alegría. ¡Aleluya!, ¡a Dios las gra*cias*!

2. DIÁLOGO INTRODUCTORIO

El celebrante, sus asistentes y los servidores del altar se colocan de pie frente al presbiterio. Al terminar el himno de entrada o el salmo cantan en arameo:

Cel: ܠܥܠܡܝܢ ܐܠܗܐ ܒܢܝܢ ܘܩܝܡ ܩܕܡ ܕܡܪܝ ܦܬܓܡܐ
ܡܠܟܐ ܫܡܝܢܐ ܚܣܐ ܠܝ ܟܠ ܕܚܛܝܬ ܠܟ.

Fls: ܡܠܟܐ ܫܡܝܢܐ ܚܣܐ ܠܢ ܟܠ ܕܚܛܝܢܢ ܠܟ.

Transliteración de lo que cantan los fieles:
Málco shmayóno, ḥáso lán júl daḥtainan lój.

El celebrante cruzando sus brazos sobre el pecho, se inclina ligeramente hacia la izquierda y luego a la derecha, diciendo:

Cel: ܨܠܘ ܥܠܝ ܐܚܝ ܡܪܝ.

Fls: ܐܠܗܐ ܢܩܒܠ ܩܘܪܒܢܟ ܘܢܬܪܚܡ ܥܠܝܢ ܒܨܠܘܬܟ.

Transliteración de lo que cantan los fieles:
Alóho nqabél qurbonoj, unetraḥam ‘alain baslutoj.

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

TRADUCCIÓN:

Cel: *Me acerco a tu casa, oh Señor, y adoro delante de tu trono, oh Rey celestial, perdona todos mis pecados.*

Fls: *Oh Rey celestial, perdona todos nuestros pecados.*

Cel: *Rueguen al Señor por mí.*

Fls: *Que el Señor acepte tu oblación y por tus oraciones tenga piedad de nosotros.*

3. DOXOLOGÍA

El celebrante puesto de pie en el ambón del Evangelio se santigua a sí mismo mientras dice:

Cel: ✠ **Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre.**

Fls: Amín.

4. ORACIÓN INICIAL

Cel: **Oh Señor Jesucristo, altísimo e invisible, que venido del cielo te dignaste tomar carne de la Virgen María para nuestra salvación, y visitaste a Juan, tu Precursor, cuando él todavía estaba en el seno de su madre; visita ahora, por tu bondad, nuestras almas y nuestros cuerpos, para que te alabemos con pureza y te glorifiquemos a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.**

Fls: Amín.

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

5. HIMNO DE LOS ÁNGELES

El celebrante bendice a la asamblea mientras dice:

Cel: **La paz sea con la Iglesia y con sus hijos.**

Fls: Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra sea la paz y la buena esperanza para la humanidad.

6. HUSOYO (ORACIÓN DEL PERDÓN)

El celebrante deposita incienso en el turíbulo mientras dice:

Cel: **Para la gloria y el honor de la Santísima Trinidad**

El celebrante, o alguien designado por él, canta la Oración del Perdón. Mientras tanto el celebrante, u otro sacerdote o diácono, inciensa la cruz tres veces de tres (en el centro, a la derecha y a la izquierda), las cuatro esquinas del altar, al clero y a la congregación.

6.1 Frumiyyún (Preludio))

Cel: **Elevemos la gloria, el honor y las alabanzas al Hijo del Padre, Dios Altísimo, cuya gloria llena los cielos y cuyas bondades colman la tierra; al que por su misericordia quiso habitar en el vientre purísimo de María; al Señor, que llenó del Espíritu Santo a su Precursor Juan antes de nacer.**

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

El Bueno, que es digno de gloria y honor en esta festividad y todos los días de nuestra vida, y por todos los siglos.

Fls: Amín.

6.2 Sedro (Cuerpo de la Oración)

Cel: **Gloria a ti, oh Hijo eterno, nacido del Padre antes de todos los siglos. En la plenitud de los tiempos, te encarnaste en la Virgen María de un modo que está más allá de nuestro entendimiento.**

¡Oh Rey de reyes y Salvador de la humanidad!, tú dejaste tu trono de majestad haciéndote hombre y tomando la condición de siervo; la mente es incapaz de comprender tal humillación, y la lengua tampoco puede describirla.

Tu Madre te llevó en su seno virginal por una montaña de Judea y, estando aún en su vientre, te encontraste con Juan, quien saltó jubiloso lleno del Espíritu Santo y todo el monte se colmó de gozo y de alegría.

Y ahora exclamamos, oh Señor nuestro, con los niños y los ángeles, y con el aroma de este incienso, diciendo:

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

¡Glorifiquen al Señor nuestro Dios y alábenlo por los siglos!

Con Juan te pedimos hoy que derrames tu misericordia sobre nosotros, que con tu fuerza nos sostengas y que con la luz de tus enseñanzas nos conduzcas a ti y nos ayudes a conocerte.

Concédenos a todos, vivos y difuntos, ser dignos de estar a tu derecha en tus moradas celestiales para glorificarte y darte gracias a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.

Fls: Amín.

6.3 Qolo (Himno)

Sentados

Melodía: *Lmariam yoldat aloho*

I ¡Aleluya!
Oh Señor, ¡qué grande es tu humildad!, en el vientre de María ibas ya, aunque estabas escondido, Juan te vio y de alegría y gozo saltó.

II ¡Aleluya!
Hoy mi alma glorifica al Señor y se goza mi espíritu en Dios, pues en su humilde esclava se fijó. Bienaventurada todos me dirán.

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

6.4 ‘Etro (Oración del Incienso)

Esta oración se dice de pie en el ambón del Evangelio.

Cel: **Oh Paz, que reconciliaste el cielo con la tierra, te pedimos que aceptes la fragancia de este incienso para que restablezcas la paz entre todos los pueblos del mundo y entre los hijos de tu Iglesia. Extiende tu diestra, rica en misericordia, sobre nosotros y sobre nuestros difuntos, para que te glorifiquemos a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.**

Fls: Amín.

7. TRISAGIO (TRES SANTIFICACIONES)

Se repite tres veces:

De pie

ܩܕܝܫܐ ܐܠܗܐ. ܩܕܝܫܐ ܚܠܝܛܐ. ܩܕܝܫܐ ܠܐ ܡܝܬܐ

ܪܚܡ ܥܠܝܢ

Transliteración:

Qadishat aloho, qadishat ḥalletono, qadishat lomoyuto Etraḥam ‘alain.

TRADUCCIÓN:

Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal

Ten piedad de nosotros.

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

Cel: **Oh Dios Santo e Inmortal, santifica nuestras mentes y purifica nuestras conciencias, a fin de alabarte dignamente y escuchar tus Santas Escrituras, a ti sea la gloria por todos los siglos.**

Fls: Amín.

8. RESPONSORIO DE LECTURAS

Sentados

Melodía: *Ramremain*

Fls: Juan saltó jubiloso
cuando llega ***la*** Virgen
porque Ella llevaba
en su vientre ***a*** Cris***to***.

Cel: **Es Judá quien se goza**
en María *por*tando
en su vientre bendito
al Señor de *la* glo*ria*.

Fls: Isabel que recibe
a la Virgen ***Ma***ría
la saluda diciendo:
"Es bendito ***tu*** fru*to*".

9. LECTURA

El lector se coloca de pie en el ambón de las Epístolas, mientras un monaguillo porta un cirio encendido a la derecha del lector. El lector introduce la Epístola diciendo:

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

Lector: Lectura de… Dígnate bendecir, Padre.

Cel: ¡Gloria al Señor de Pablo y los apóstoles! ✠ Que la misericordia de Dios descienda sobre el lector y sobre quienes lo escuchan, sobre esta parroquia y sobre sus hijos, por siempre.

El lector lee la lectura y concluye diciendo:

Lector: Gloria a Dios por siempre

10. FETGHOMO (ANTÍFONA)

De pie

Fls: ¡Aleluya! ¡Aleluya!

Cant: Proclama mi alma las grandezas del Señor, y se alegra mi espíritu en Dios mi Salvador.

(Lc. 1, 46-47)

Fls: ¡Aleluya!

11. EVANGELIO

El celebrante deposita incienso en el turíbulo e inciensa el Evangeliario tres veces de tres, mientras un diácono proclama:

Diác: Ofrezcamos este incienso ante la Buena Nueva de nuestro Salvador, que anuncia vida a nuestras almas, implorando: Señor, ten piedad.

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

El celebrante bendice a la asamblea:

Cel: **La paz esté con ustedes.**

Fls: Y con tu espíritu.

Cel: **Escuchemos el Evangelio de vida y salvación de nuestro Jesucristo según (Mateo /Lucas /Marcos /Juan).**

Diác: Estén en silencio oyentes porque el Santo Evangelio se les va a anunciar. Escuchen y glorifiquen y den gracias al Verbo de Dios Viviente.

Cel: **Decía el Señor/el Apóstol/el Evangelista.**

Al concluir el Evangelio el celebrante canta o dice:

Cel: **¡Esta es la Verdad! La paz sea con ustedes.**

Fls: ¡Gloria y bendiciones a Jesucristo, por darnos su Palabra de Vida!

12. HOMILÍA

Sentados

CREDO | PÁGINA 167

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

LITURGIA DEL NACIMIENTO DE SAN JUAN BAUTISTA

Serie de los Anuncios

Esta liturgia es celebrada el domingo y durante toda la semana que le sigue.

1. TEXTO BÍBLICO O HIMNO DE ENTRADA

De pie

1.1 Texto Bíblico

Lucas 1, 68-79

I Bendito sea el Señor, Dios de Israel, porque ha visitado y redimido a su pueblo, y ha suscitado para nosotros el poder salvador en la casa de David su siervo, como lo había anunciado desde antiguo por boca de sus santos profetas; para salvarnos de nuestros enemigos y de la mano de cuantos nos odian:

II ejerciendo su misericordia con nuestros padres, y acordándose de su santa alianza, y del juramento que hizo a Abrahán, nuestro padre, para concedernos que, libres de la mano de los enemigos, le sirvamos sin temor, con santidad y justicia

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

en su presencia todos los días de nuestra vida.

I Y tú, niño, serás llamado Profeta del Altísimo: porque irás delante del Señor a preparar sus caminos, enseñando a su pueblo la salvación para el perdón de sus pecados;

II por las entrañas de misericordia de nuestro Dios, el Sol naciente nos visitará desde lo alto, para iluminar a los que yacen en tinieblas y en sombra de muerte, y guiar nuestros pasos por el camino de la paz.

Tds: Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y por siempre.

1.2 Himno de Entrada

Melodía: *MshiHo natareh l'idtoj*

I Un milagro Dios obró: siendo Isabel mayor dio a luz a un varón, tal como el ángel anun***ció*** a Zacarías diciéndole: "Juan se lla***mará***".

"Y caminará con Dios para que prepare a los ***pue***blos de fe y llevarlos hacia Él y traerá felicidad a los pueblos."¡Demos gracias al ***Señor!***

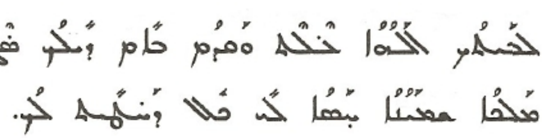
www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

II La señal de la mudez por falta de fe en Dios Zacarías padeció; ya no la tendrá más, porque ***se*** cumplió ya la promesa de Dios pues nació ***san** Juan*.

Y agradeció a Dios, lleno de su gracia y mo***vi***do por Él le alabó y exaltó, porque a su pueblo salva con fuerza. ¡Demos gracias al ***Se**ñor!*

2. DIÁLOGO INTRODUCTORIO

El celebrante, sus asistentes y los servidores del altar se colocan de pie frente al presbiterio. Al terminar el himno de entrada o el salmo cantan en arameo:

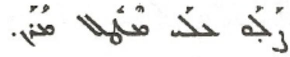
Cel: 

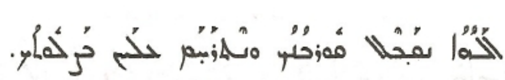
Fls:

Transliteración de lo que cantan los fieles:

Málco shmayóno, ḥáso lán júl daḥtainan lój.

El celebrante cruzando sus brazos sobre el pecho, se inclina ligeramente hacia la izquierda y luego a la derecha, diciendo:

Cel: 

Fls: 

Transliteración de lo que cantan los fieles:

Alóho nqabél qurbonoj, unetraḥam ‘alain baslutoj.

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

TRADUCCIÓN:

Cel: *Me acerco a tu casa, oh Señor, y adoro delante de tu trono, oh Rey celestial, perdona todos mis pecados.*

Fls: *Oh Rey celestial, perdona todos nuestros pecados.*

Cel: *Rueguen al Señor por mí.*

Fls: *Que el Señor acepte tu oblación y por tus oraciones tenga piedad de nosotros.*

3. DOXOLOGÍA

El celebrante puesto de pie en el ambón del Evangelio se santigua a sí mismo mientras dice:

Cel: ✠ **Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre.**

Fls: Amín.

4. ORACIÓN INICIAL

Cel: **Oh Señor Jesucristo, que alegraste la montaña de Judea con el milagroso nacimiento de Juan, alégranos también a nosotros al celebrar su nacimiento. Haz que seamos dignos de escuchar tu voz, de anunciar tu venida y de cumplir tu voluntad, exclamando junto con Zacarías: ¡Bendito sea el Señor Dios, ahora y por todos los siglos!**

Fls: Amín.

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

5. HIMNO DE LOS ÁNGELES

El celebrante bendice a la asamblea mientras dice:

Cel: **La paz sea con la Iglesia y con sus hijos.**

Fls: Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra sea la paz y la buena esperanza para la humanidad.

6. HUSOYO (ORACIÓN DEL PERDÓN)

El celebrante deposita incienso en el turíbulo mientras dice:

Cel: **Para la gloria y el honor de la Santísima Trinidad**

El celebrante, o alguien designado por él, canta la Oración del Perdón. Mientras tanto el celebrante, u otro sacerdote o diácono, inciensa la cruz tres veces de tres (en el centro, a la derecha y a la izquierda), las cuatro esquinas del altar, al clero y a la congregación.

6.1 Frumiyyún (Preludio)

Cel: **Elevemos la gloria, el honor y las alabanzas al Hijo, Palabra Eterna y Resplandor del Padre, quien antes de su encarnación envió a Juan para que le preparase su camino.**

El Bueno, que es digno de gloria y honor en esta festividad y todos los días de nuestra vida, y por todos los siglos.

Fls: Amín.

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

6.2 Sedro (Cuerpo de la Oración)

Cel: **Te ensalzamos hoy, oh Juan, como mensajero, precursor y bautista, diciendo:**

Oh niño, cuyo nacimiento fue anunciado por un ángel del Señor. Oh voz, que gritaste en el desierto y fuiste el profeta, que descubrió el misterio de tu Señor cuando todavía estabas en el seno de tu madre. Oh intertestamento, que mediaste entre los dos testamentos sellando el tiempo de la Antigua Ley e inaugurando la Buena Nueva. Oh grande entre los nacidos de mujer, que viniste a anunciar al Altísimo. Oh símbolo de la misericordia de Dios y heraldo del Rey de paz. Oh estrella, que nos enseñaste la Luz verdadera que vino al mundo e iluminaste iglesias y monasterios. Te pedimos ahora, oh Profeta del Altísimo, con el aroma de este incienso, que nos alcances las gracias del Señor que obra milagros, para que con su poder se adornen nuestras almas con obras de justicia y seamos testigos de la fe verdadera.

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

Con Zacarías, tu padre, e Isabel, tu madre, glorificamos al Padre que te envió, adoramos al Hijo que deseabas ver cuando todavía estabas en el seno de tu madre, y le damos gracias al Espíritu Santo que te santificó antes de nacer. Gloria y acción de gracias a la Santísima Trinidad, por todos los siglos.

Fls: Amín.

6.3 Qolo (Himno)

Sentados

Melodía: *Hasio u qadisho*

I ¡Ale***lu***ya!
Santa Isabel hoy dio a luz a un ***hi***jo, y su padre Zacarías alabó a Dios; y será llamado Juan. ¡Esperanza nos ***da***rá!

II ¡Ale***lu***ya!
Tú guiarás al pueblo del Señor al ***cie***lo para que preparen rectos sus ca***mi***nos y serás llamado Juan, el profeta del ***Se***ñor.

6.4 'Etro (Oración del Incienso)

Esta oración se dice de pie en el ambón del Evangelio.

Cel: Extiende, Señor, tu diestra santa sobre tu pueblo fiel y bendice a tu rebaño. Acepta las oraciones y el incienso que te

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

ofrecemos en esta conmemoración del nacimiento de Juan, tu Precursor, para que seamos dignos de alabarte y de glorificarte con himnos espirituales, y darte gracias a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, ahora y por todos los siglos.

Fls: Amín.

7. TRISAGIO (TRES SANTIFICACIONES)

Se repite tres veces:

De pie

ܩܕܝܫܬ ܐܠܗܐ. ܩܕܝܫܬ ܚܝܠܬܢܐ. ܩܕܝܫܬ ܠܐ ܡܝܘܬܐ
ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ

Transliteración:

Qadishat aloho, qadishat ḥalletono, qadishat lomoyuto Etraḥam ‘alain.

TRADUCCIÓN:

Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal
Ten piedad de nosotros.

Cel: Oh Dios Santo e Inmortal, santifica nuestras mentes y purifica nuestras conciencias, a fin de alabarte dignamente y escuchar tus Santas Escrituras, a ti sea la gloria por todos los siglos.

Fls: Amín.

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

8. RESPONSORIO DE LECTURAS

Sentados

Melodía: *Ramremain*

Fls: Hoy que Juan ha nacido
la promesa ***se*** cumple.
Zacarías recibe
la noticia ***con*** gozo.

Cel: Es la voz del desierto
que hoy clama *con* **fuerza:**
"los caminos preparen,
hagan rectas *sus* **sendas".**

Fls: Isabel, la estéril,
y también Za***ca***rías,
junto con la Iglesia
cantan por el ***Bau***tis*ta*.

9. LECTURA

El lector se coloca de pie en el ambón de las Epístolas, mientras un monaguillo porta un cirio encendido a la derecha del lector. El lector introduce la Epístola diciendo:

Lector: Lectura de … Dígnate bendecir, Padre.

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

Cel: **¡Gloria al Señor de Pablo y los apóstoles! ✠ Que la misericordia de Dios descienda sobre el lector y sobre quienes lo escuchan, sobre esta parroquia y sobre sus hijos, por siempre.**

El lector lee la lectura y concluye diciendo:

Lector: Gloria a Dios por siempre

10. FETGHOMO (ANTÍFONA)

De pie

Fls: ¡Aleluya! ¡Aleluya!

Cant: **Y tú, niño, serás llamado Profeta del Altísimo: porque irás delante del Señor a preparar sus caminos.**

(Lc. 1, 76)

Fls: ¡Aleluya!

11. EVANGELIO

El celebrante deposita incienso en el turíbulo e inciensa el Evangeliario tres veces de tres, mientras un diácono proclama:

Diác: Ofrezcamos este incienso ante la Buena Nueva de nuestro Salvador, que anuncia vida a nuestras almas, implorando: Señor, ten piedad.

El celebrante bendice a la asamblea:

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

Cel: **La paz esté con ustedes.**

Fls: Y con tu espíritu.

Cel: **Escuchemos el Evangelio de vida y salvación de nuestro Jesucristo según (Mateo /Lucas /Marcos /Juan).**

Diác: Estén en silencio oyentes porque el Santo Evangelio se les va a anunciar. Escuchen y glorifiquen y den gracias al Verbo de Dios Viviente.

Cel: **Decía el Señor/el Apóstol/el Evangelista.**

Al concluir el Evangelio el celebrante canta o dice:

Cel: **¡Esta es la Verdad! La paz sea con ustedes.**

Fls: ¡Gloria y bendiciones a Jesucristo, por darnos su Palabra de Vida!

12. HOMILÍA

Sentados

CREDO | PÁGINA 167

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

LITURGIA DE LA REVELACIÓN A SAN JOSÉ

Serie de los Anuncios

Esta liturgia es celebrada el domingo y durante toda la semana que le sigue.

1. TEXTO BÍBLICO O HIMNO DE ENTRADA

De pie

1.1 Texto Bíblico

Salmo 62, 2-3. 6

I Sólo en Dios está el descanso, alma mía, de Él viene mi salvación.

II Sólo Él es mi roca y mi salvación, mi alcázar: ya no podré vacilar.

I Sólo en Dios está el descanso, alma mía, porque de Él viene mi esperanza.

II Sólo Él es mi roca y mi salvación mi alcázar: no podré vacilar.

I En Dios está mi salvación y mi gloria, mi roca fuerte; en Dios está mi refugio.

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

II Confíen en Él, comunidad entera del pueblo, desahoguen su corazón en su presencia: Dios es nuestro refugio.

Tds: Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y por siempre.

1.2 Himno de Entrada

Melodía: *MshiHo natareh l'idtoj*

I A José desconcertó que María concibió y discretamente él quiso repudiarla. Y por ***me***dio del ángel en sueños tuvo una gran ***visión:***

"José, hijo de David, no tengas temor en llevar ***a*** María con amor a tu hogar, pues por obra del Espíritu Santo ella ha de dar ***a*** *luz".*

II "Y lo llamarás Jesús, porque a los pueblos Él salvará y librará de todo pecado; y a***sí*** fue comunicado por Yahvé a los pro***fetas***".

Ellos al Señor, su Dios, fielmente amaron y lla***ma***dos serán hijos del eterno Rey, junto con los mártires y fieles que Jesucristo e***li***gió.

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

2. DIÁLOGO INTRODUCTORIO

El celebrante, sus asistentes y los servidores del altar se colocan de pie frente al presbiterio. Al terminar el himno de entrada o el salmo cantan en arameo:

Cel: ܒܒܝܬܟ ܐܠܗܐ ܥܠܠܬ ܘܣܓܕܬ ܩܕܡ ܟܘܪܣܝܟ
ܡܠܟܐ ܫܡܝܢܐ ܚܘܣ ܠܝ ܥܠ ܕܣܟܠܬ ܠܟ.

Fls: ܡܠܟܐ ܫܡܝܢܐ ܚܘܣ ܠܢ ܥܠ ܕܚܛܝܢ ܠܟ.

Transliteración de lo que cantan los fieles:
Málco shmayóno, ḥáso lán júl daḥtainan lój.

El celebrante cruzando sus brazos sobre el pecho, se inclina ligeramente hacia la izquierda y luego a la derecha, diciendo:

Cel: ܨܠܘ ܥܠܝ ܡܛܠ ܡܪܢ.

Fls: ܐܠܗܐ ܢܩܒܠ ܩܘܪܒܢܟ ܘܢܬܪܚܡ ܥܠܝܢ ܒܨܠܘܬܟ.

Transliteración de lo que cantan los fieles:
Alóho nqabél qurbonoj, unetraḥam ‘alain baslutoj.

TRADUCCIÓN:

Cel: *Me acerco a tu casa, oh Señor, y adoro delante de tu trono, oh Rey celestial, perdona todos mis pecados.*

Fls: *Oh Rey celestial, perdona todos nuestros pecados.*

Cel: *Rueguen al Señor por mí.*

Fls: *Que el Señor acepte tu oblación y por tus oraciones tenga piedad de nosotros.*

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

3. DOXOLOGÍA

El celebrante puesto de pie en el ambón del Evangelio se santigua a sí mismo mientras dice:

Cel: ✠ **Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre.**

Fls: Amín.

4. ORACIÓN INICIAL

Cel: **Oh Altísimo Señor Jesucristo, que trasciendes todo entendimiento y no tienes ni principio ni fin. Tú que enviaste a tu ángel para disipar la duda del justo José, confírmanos en tu verdad y danos tu salvación; presérvanos de toda duda y conserva nuestra fe para confesar tu glorioso nacimiento y honrar a tu Madre Purísima y al justo José. Te glorificamos y te damos gracias a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, ahora y por todos los siglos.**

Fls: Amín.

5. HIMNO DE LOS ÁNGELES

El celebrante bendice a la asamblea mientras dice:

Cel: **La paz sea con la Iglesia y con sus hijos.**

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

Fls: Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra sea la paz y la buena esperanza para la humanidad.

6. HUSOYO (ORACIÓN DEL PERDÓN)

El celebrante deposita incienso en el turíbulo mientras dice:

Cel: Para la gloria y el honor de la Santísima Trinidad

El celebrante, o alguien designado por él, canta la Oración del Perdón. Mientras tanto el celebrante, u otro sacerdote o diácono, inciensa la cruz tres veces de tres (en el centro, a la derecha y a la izquierda), las cuatro esquinas del altar, al clero y a la congregación.

6.1 Frumiyyún (Preludio)

Cel: Elevemos la gloria, el honor y las alabanzas al Padre, que se manifestó en sueños enviando a su ángel al justo José; al Hijo glorioso, que se encarnó en el vientre de la Virgen Purísima; y al Espíritu Santo, que proclamó el misterio de la concepción de la Virgen Santa.

El Bueno, que es digno de gloria y honor en esta festividad y todos los días de nuestra vida, y por todos los siglos.

Fls: Amín.

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

6.2 Sedro (Cuerpo de la Oración)

Cel: **Gloria a ti, oh Cristo Dios nuestro, que elegiste a la más bendita de entre todas las mujeres como madre, y al justo José, su esposo, le manifestaste el misterio de tu concepción en un sueño, colmándolo de paz. Al celebrar hoy la fiesta de tu revelación divina, aclamamos:**

¡Qué admirable revelación divina que recibió el justo José, disipando de él toda duda!

¡Qué admirable revelación divina que alegró a todo creyente!

¡Qué admirable revelación divina que retiró toda sospecha acerca de la más pura de las vírgenes!

Te imploramos ahora, Dios nuestro, con el aroma de este incienso y por la intercesión de María, tu madre, y de José, tu elegido, que permitas que esta festividad sirva para nuestra salvación: que el pecador se santifique, que la tristeza se disipe, que las dudas dejen de existir, que los que están lejos vuelvan, y que los que están cerca sean protegidos.

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

Así, la alegría y la paz reinarán en el mundo, la unión y el amor gobernarán en los corazones, y nuestros difuntos descansarán en las moradas de la felicidad. Te glorificamos y te damos gracias a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.

Fls: Amín.

6.3 Qolo (Himno)

Sentados

Melodía: *Sughito ramsho*

I José no *te*mas ***reci***bir a Ma***rí***a en ***tu ca****sa*, pues ella *se*rá ***la Ma***dre del Me***sí***as, Hi***jo de** *Dios*.

II Y por ti *se*rá ***cuida***do en tus ***bra***zos, ¡a***leluya***! María *se*rá ***el tem***plo, pues tú ***e***res sa***cerdo****te*.

Tds: Y como *dul*ce ***incien***so ofre***ce***mos nues***tros rue****gos* a Cristo *el* Rey, ***uni***dos hoy con***ti***go en ***ora****ción*.

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

6.4 ‘Etro (Oración del Incienso)

Esta oración se dice de pie en el ambón del Evangelio.

Cel: **Oh deliciosa Fragancia cuyo aroma llena todo el universo. Oh Tú, que disipaste la duda del corazón de José y le revelaste la verdad sobre la concepción de la Virgen María, acepta nuestro incienso, llena de alegría a nuestras almas y dales descanso eterno a nuestros difuntos, para glorificarte y darte gracias a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, ahora y por todos los siglos.**

Fls: Amín.

7. TRISAGIO (TRES SANTIFICACIONES)

Se repite tres veces:

De pie

ܩܕܝܫܬ ܐܠܗܐ. ܩܕܝܫܬ ܚܝܠܬܢܐ. ܩܕܝܫܬ ܠܐ ܡܝܘܬܐ

ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ

Transliteración:

Qadishat aloho, qadishat ḥalletono, qadishat lomoyuto Etraḥam ‘alain.

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

TRADUCCIÓN:

Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal
Ten piedad de nosotros.

Cel: **Oh Dios Santo e Inmortal, santifica nuestras mentes y purifica nuestras conciencias, a fin de alabarte dignamente y escuchar tus Santas Escrituras, a ti sea la gloria por todos los siglos.**

Fls: Amín.

8. RESPONSORIO DE LECTURAS

Sentados

Melodía: *Ramremain*

Fls: San José a María
en secreto ***pen***saba
repudiarla sin ruido
para no in***fa***mar*la*.

Cel: **Fue Gabriel quien le dijo**
recibirla *no* **temas**
concibió por la gracia
del Espíri*tu* **Sa*nto*.**

Fls: Oh Señor, aceptaste
las ofrendas ***an***tiguas,
hoy acepta las nuestras
y escucha ***los*** ruego*s*.

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

9. LECTURA

El lector se coloca de pie en el ambón de las Epístolas, mientras un monaguillo porta un cirio encendido a la derecha del lector. El lector introduce la Epístola diciendo:

Lector: Lectura de … Dígnate bendecir, Padre.

Cel: ¡Gloria al Señor de Pablo y los apóstoles! ✠ Que la misericordia de Dios descienda sobre el lector y sobre quienes lo escuchan, sobre esta parroquia y sobre sus hijos, por siempre.

El lector lee la lectura y concluye diciendo:

Lector: Gloria a Dios por siempre

10. FETGHOMO (ANTÍFONA)

De pie

Fls: ¡Aleluya! ¡Aleluya!

Cant: Lo puso al frente de su casa y le encomendó todo lo suyo.

(Gn. 39, 4)

Fls: ¡Aleluya!

11. EVANGELIO

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

El celebrante deposita incienso en el turíbulo e inciensa el Evangeliario tres veces de tres, mientras un diácono proclama:

Diác: Ofrezcamos este incienso ante la Buena Nueva de nuestro Salvador, que anuncia vida a nuestras almas, implorando: Señor, ten piedad.

El celebrante bendice a la asamblea:

Cel: La paz esté con ustedes.

Fls: Y con tu espíritu.

Cel: Escuchemos el Evangelio de vida y salvación de nuestro Jesucristo según (Mateo /Lucas /Marcos /Juan).

Diác: Estén en silencio oyentes porque el Santo Evangelio se les va a anunciar. Escuchen y glorifiquen y den gracias al Verbo de Dios Viviente.

Cel: Decía el Señor/el Apóstol/el Evangelista.

Al concluir el Evangelio el celebrante canta o dice:

Cel: ¡Esta es la Verdad! La paz sea con ustedes.

Fls: ¡Gloria y bendiciones a Jesucristo, por darnos su Palabra de Vida!

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

12. HOMILÍA

Sentados

CREDO | PÁGINA 167

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

LITURGIA DE LA GENEALOGÍA DEL SEÑOR

Serie de los Anuncios

Esta liturgia es celebrada el domingo y durante toda la semana que le sigue.

1. TEXTO BÍBLICO O HIMNO DE ENTRADA

De pie

1.1 Texto Bíblico

Salmo 122 106, 1-7. 48

I ¡Aleluya!
Den gracias al Señor, porque es bueno, porque es eterna su misericordia.

II ¿Quién podrá contar las proezas del Señor, anunciar todas sus alabanzas? Dichosos los que guardan los preceptos, los que cumplen la justicia en todo tiempo.

I Acuérdate de mí, Señor, por amor de tu pueblo. Visítanos con tu salvación, para ver la felicidad de tus elegidos, para sentir la alegría de tu pueblo, y gloriarnos con tu heredad.

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

II Hemos pecado como nuestros padres, hemos cometido iniquidades, hemos sido impíos.

I Nuestros padres en Egipto no entendieron tus maravillas, ni se acordaron de tu inmensa misericordia.

II Bendito sea el Señor, Dios de Israel, desde ahora y por siempre.

Tds: Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y por siempre.

1.2 Himno de Entrada

Melodía: *Enono nuhro shariro*

I Cantaremos con gran amor ángeles y hombres hoy, pues el Hijo de Dios nació en la gruta de Belén. Los mortales vienen hoy bendiciendo al Señor, y los ángeles también vienen proclamándolo: "¡Santo, santo, santo Dios!"

II En la gran gruta de Belén recostaron a Jesús; es el trono que acogió al pequeño Niño Dios, es el cielo que bajó; y los

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

ángeles a Él al igual que san José y María con amor le dan gloria al Señor.

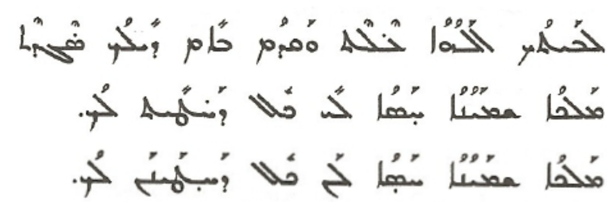
I Desde Persia viajaron ya los tres Magos a honrar al bebé que en Belén nació. Es el Dios que hombre es ya que él se encarnó, es el tiempo del buen Dios, plenitud de salvación. Glorifiquemos a Él. ¡Aleluya al Señor!

2. DIÁLOGO INTRODUCTORIO

El celebrante, sus asistentes y los servidores del altar se colocan de pie frente al presbiterio. Al terminar el himno de entrada o el salmo cantan en arameo:

Cel:

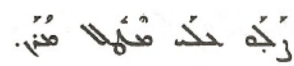
Fls:



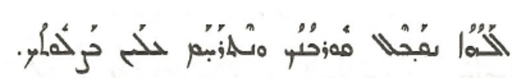
Transliteración de lo que cantan los fieles:
Málco shmayóno, ḥáso lán júl daḥtainan lój.

El celebrante cruzando sus brazos sobre el pecho, se inclina ligeramente hacia la izquierda y luego a la derecha, diciendo:

Cel:



Fls:



Transliteración de lo que cantan los fieles:
Alóho nqabél qurbonoj, unetraḥam ʻalain baslutoj.

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

TRADUCCIÓN:

Cel: *Me acerco a tu casa, oh Señor, y adoro delante de tu trono, oh Rey celestial, perdona todos mis pecados.*

Fls: *Oh Rey celestial, perdona todos nuestros pecados.*

Cel: *Rueguen al Señor por mí.*

Fls: *Que el Señor acepte tu oblación y por tus oraciones tenga piedad de nosotros.*

3. DOXOLOGÍA

El celebrante puesto de pie en el ambón del Evangelio se santigua a sí mismo mientras dice:

Cel: ✠ **Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre.**

Fls: Amín.

4. ORACIÓN INICIAL

Cel: **Oh Cristo, Palabra de Dios, haz que seamos dignos de prepararnos a celebrar la fiesta de tu milagroso nacimiento, mediante el cual reconciliaste las alturas con los abismos. Llena nuestros corazones con la fe de los santos padres, que esperaron tu venida a lo largo de los tiempos, y permite que reine en nosotros tu amor y tu paz, para glorificarte a ti, a tu Padre**

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.

Fls: Amín.

5. HIMNO DE LOS ÁNGELES

El celebrante bendice a la asamblea mientras dice:

Cel: La paz sea con la Iglesia y con sus hijos.

Fls: Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra sea la paz y la buena esperanza para la humanidad.

6. HUSOYO (ORACIÓN DEL PERDÓN)

El celebrante deposita incienso en el turíbulo mientras dice:

Cel: Para la gloria y el honor de la Santísima Trinidad

El celebrante, o alguien designado por él, canta la Oración del Perdón. Mientras tanto el celebrante, u otro sacerdote o diácono, inciensa la cruz tres veces de tres (en el centro, a la derecha y a la izquierda), las cuatro esquinas del altar, al clero y a la congregación.

6.1 Frumiyyún (Preludio)

Cel: Elevemos la gloria, el honor y las alabanzas al Siempre-Existente nacido del Padre antes de todos los siglos, y encarnado en la Virgen María al llegar la plenitud de los tiempos. Con su

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

nacimiento dio cumplimiento a las inspiraciones del Espíritu Santo anunciadas por medio de los profetas.

El Bueno, que es digno de gloria y honor en esta festividad y todos los días de nuestra vida, y por todos los siglos.

Fls: Amín.

6.2 Sedro (Cuerpo de la Oración)

Cel: **Gloria a ti, oh Hijo Unigénito, confianza de los pueblos y esperanza de todas las generaciones. No teniendo principio ni fin, quisiste nacer como niño en la plenitud de los tiempos. Oh Grande y Todopoderoso, que te hiciste hombre sin menoscabo de tu perfección divina.**

Oh Enriquecedor, que enriqueciste a la humanidad con tu pobreza y aceptaste ser arrullado en los brazos de tu madre escuchando sus canciones de cuna. Oh Niño, que siendo el Eterno, fuiste envuelto en pañales. Mientras los pastores de Belén y los Magos del Oriente vinieron a tu encuentro para adorarte, los ángeles del cielo te cantaban: "¡Gloria a Dios en las alturas

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

y paz en la tierra!". La Iglesia en la tierra se prepara con gozo y alegría para conmemorar tu nacimiento.

Por eso te pedimos, Señor nuestro, con el aroma de este incienso, que nos ilumines con la luz de tu rostro radiante tal y como iluminaste a los pastores con la luz de tu gloria, que inundes nuestros corazones con una completa alegría y que nos concedas entender el misterio de tu plan de salvación; entretanto, nosotros te alabamos con todos aquellos que también se preparan para celebrar con júbilo la fiesta de Navidad. Te alabamos, te glorificamos y te damos gracias a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.

Fls: Amín.

6.3 Qolo (Himno)

Sentados

Melodía: *Bsafro sali doniyel*

I Ángeles del cielo hoy alzan cantos al Señor Jesús y se unen a los hombres de fe. El misterio de Belén nos llenó de dicha y amor, pues Dios mismo como niño nació.

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

II En la gruta de Belé<u>n</u> recostaron al Niño Jesú<u>s</u>, es el trono pobre de<u>l</u> Salvado<u>r</u>. Es María y Jos<u>é</u> quienes como ángeles de Dio<u>s</u> llevan y sostienen a<u>l</u> Redento<u>r</u>.

6.4 ‘Etro (Oración del Incienso)

Esta oración se dice de pie en el ambón del Evangelio.

Cel: Oh Señor, ahora, estando ya próxima tu venida, te pedimos, por tu gracia, aceptes nuestro incienso y, por tu benevolencia, protejas a tu pueblo que espera y prepara tu nacimiento. Ten piedad de nosotros, y de nuestros difuntos, para ser dignos de llegar a tu Reino, y elevar la gloria y la acción de gracias a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.

Fls: Amín.

7. TRISAGIO (TRES SANTIFICACIONES)

Se repite tres veces:

De pie

ܩܕܝܫܬ ܐܠܗܐ. ܩܕܝܫܬ ܚܝܠܬܢܐ. ܩܕܝܫܬ ܠܐ ܡܝܘܬܐ

ܡܫܝܚܐ ܕܐܬܝܠܕ ܡܢ ܒܪܬ ܕܘܝܕ. ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

Transliteración:

Qadishat aloho, qadishat ḥalletono, qadishat lomoyuto
Mshíḥo detiléd men bát dauid, etraḥam ‘alain.

TRADUCCIÓN:

Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal

Oh Cristo, nacido de la hija de David, ten piedad de nosotros.

Cel: **Oh Dios Santo e Inmortal, santifica nuestras mentes y purifica nuestras conciencias, a fin de alabarte dignamente y escuchar tus Santas Escrituras, a ti sea la gloria por todos los siglos.**

Fls: Amín.

8. RESPONSORIO DE LECTURAS

Sentados

Melodía: *Ramremain*

Fls: En Belén, este día,
se alegran ***los*** cielos
por el Dios hecho hombre
y sus ángel***es*** can*tan.*

Cel: **Un pesebre acoge**
en pañales *muy* pobres
al Señor de la gloria
y los ángel*es* tiem*blan*.

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

Fls: De la Virgen María
has tomado ***un*** cuerpo,
oh Señor Dios oculto,
y con ello ***sal***var*nos*.

9. LECTURA

El lector se coloca de pie en el ambón de las Epístolas, mientras un monaguillo porta un cirio encendido a la derecha del lector. El lector introduce la Epístola diciendo:

Lector: Lectura de… Dígnate bendecir, Padre.

Cel: ¡Gloria al Señor de Pablo y los apóstoles! ✠ Que la misericordia de Dios descienda sobre el lector y sobre quienes lo escuchan, sobre esta parroquia y sobre sus hijos, por siempre.

El lector lee la lectura y concluye diciendo:

Lector: Gloria a Dios por siempre

10. FETGHOMO (ANTÍFONA)

De pie

Fls: ¡Aleluya! ¡Aleluya!

Cant: Destilen, cielos, el rocío de lo alto, derramen, nubes, la justicia, que se abra la tierra y germine la salvación.

(Is. 45, 8)

Fls: ¡Aleluya!

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

11. EVANGELIO

El celebrante deposita incienso en el turíbulo e inciensa el Evangeliario tres veces de tres, mientras un diácono proclama:

Diác: Ofrezcamos este incienso ante la Buena Nueva de nuestro Salvador, que anuncia vida a nuestras almas, implorando: Señor, ten piedad.

El celebrante bendice a la asamblea:

Cel: La paz esté con ustedes.

Fls: Y con tu espíritu.

Cel: Escuchemos el Evangelio de vida y salvación de nuestro Jesucristo según (Mateo /Lucas /Marcos /Juan).

Diác: Estén en silencio oyentes porque el Santo Evangelio se les va a anunciar. Escuchen y glorifiquen y den gracias al Verbo de Dios Viviente.

Cel: Decía el Señor/el Apóstol/el Evangelista.

Al concluir el Evangelio el celebrante canta o dice:

Cel: ¡Esta es la Verdad! La paz sea con ustedes.

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

Fls: ¡Gloria y bendiciones a Jesucristo, por darnos su Palabra de Vida!

12. HOMILÍA

Sentados

CREDO | PÁGINA 167

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

GLORIOSO NACIMIENTO DEL SEÑOR

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

GLORIOSO NACIMIENTO DEL SEÑOR (NAVIDAD)

25 de diciembre

Esta liturgia es celebrada el 25 de diciembre y durante toda la semana que le sigue hasta el domingo del Hallazgo del Señor en el Templo. *Si hay dos domingos entre la* Navidad *y la* Epifanía, *esta liturgia se repite también el domingo siguiente y la del* Hallazgo del Señor en el Templo *en el segundo domingo después de la* Navidad.

1. TEXTO BÍBLICO O HIMNO DE ENTRADA

De pie

1.1 Texto Bíblico

Isaías 9, 5. 12, 2-6

I Porque un niño nos ha nacido, un hijo se nos ha dado. Sobre sus hombros está el imperio, y lleva por nombre: Consejero maravilloso, Dios fuerte, Padre sempiterno, Príncipe de la paz.

II Éste es el Dios de mi salvación: confío y no temo, porque el Señor es mi fuerza y mi canción, y Él me ha salvado. Sacarán aguas con gozo de las fuentes de la salvación.

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

I Alaben al Señor, invoquen su Nombre, cuenten a los pueblos sus hazañas, recuerden que su Nombre es excelso. Canten al Señor, porque ha hecho proezas ¡que sean conocidas en toda la tierra! ¡Exulta y grita de júbilo, tú que habitas en Sión, que es grande en medio de ti el Santo de Israel!

Tds: Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y por siempre.

1.2 Himno de Entrada

Melodía: *MshiHo natareh l'idtoj*

I ¡Desde la eternidad, no hay un suceso tal!, porque el Hijo de Dios se ha revelado; hecho ***hom***bre, en Belén, ha venido para redimir***nos*** *hoy*.

Un pesebre lo albergó, envuelto en pañales en hu***mil***de lugar, siendo Poderoso Dios. Los pastores contemplan al Mesías, el misterio de ***Je****sús*.

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

II ¡Canta salmos, oh David! ¡Y profetas gócense!, porque todo se cumplió y nació el Cristo. Su nom***bre*** Emmanuel es: "Dios con nosotros". ¡Canten con ***fer****vor*!

Cristo, Tú eres la luz de todos los pueblos, gracias ***te*** damos hoy por tu noble humildad que nos guía en la noche oscura. ¡Gloria y honor ***a*** *ti*!

I ¡María de Nazaret!, ¡hijo de David: José!, denle gracias al Señor, Dios omnipotente, es el ***prín***cipe de la paz, Jesucristo y Rey del ***a****mor*.

Virgen Madre del Señor, ¡oh Santa María!, tu es***po***so José fue un hombre justo y fiel; rueguen a su Hijo que bendiga hoy a la Iglesia del ***Se****ñor*.

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

2. DIÁLOGO INTRODUCTORIO

El celebrante, sus asistentes y los servidores del altar se colocan de pie frente al presbiterio. Al terminar el himno de entrada o el salmo cantan en arameo:

Cel: ܠܒܝܬܟ ܐܠܗܐ ܥܠܬ ܘܣܓܕܬ ܩܕܡ ܟܘܪܣܝܟ
ܡܠܟܐ ܫܡܝܢܐ ܚܣܐ ܠܝ ܟܠ ܕܚܛܗܝ ܠܟ.

Fls: ܡܠܟܐ ܫܡܝܢܐ ܚܣܐ ܠܢ ܟܠ ܕܚܛܗܝܢ ܠܟ.

Transliteración de lo que cantan los fieles:
Málco shmayóno, ḥáso lán júl daḥtainan lój.

El celebrante cruzando sus brazos sobre el pecho, se inclina ligeramente hacia la izquierda y luego a la derecha, diciendo:

Cel: ܨܠܘ ܥܠܝ ܩܕܡ ܡܪܢ.

Fls: ܐܠܗܐ ܢܩܒܠ ܩܘܪܒܢܟ ܘܢܬܪܚܡ ܥܠܝܢ ܒܨܠܘܬܟ.

Transliteración de lo que cantan los fieles:
Alóho nqabél qurbonoj, unetraḥam ʻalain baslutoj.

TRADUCCIÓN:

Cel: *Me acerco a tu casa, oh Señor, y adoro delante de tu trono, oh Rey celestial, perdona todos mis pecados.*

Fls: *Oh Rey celestial, perdona todos nuestros pecados.*

Cel: *Rueguen al Señor por mí.*

Fls: *Que el Señor acepte tu oblación y por tus oraciones tenga piedad de nosotros.*

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

3. DOXOLOGÍA

El celebrante puesto de pie en el ambón del Evangelio se santigua a sí mismo mientras dice:

Cel: ✠ **Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre.**

Fls: Amín.

4. ORACIÓN INICIAL

Cel: **Oh Cristo, Señor nuestro, que te hiciste hombre sin dejar de ser Dios, concédenos la gracia de encontrar la alegría en esta festividad de tu glorioso nacimiento. Te damos gracias, te alabamos y te adoramos junto con María, tu madre, y José, tu escogido. Y con los ángeles exclamamos: ¡Gloria a Dios en las alturas y en la tierra sea la paz y la buena esperanza para la humanidad! Gloria a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.**

Fls: Amín.

5. HIMNO DE LOS ÁNGELES

El celebrante bendice a la asamblea mientras dice:

Cel: **La paz sea con la Iglesia y con sus hijos.**

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

Fls: Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra sea la paz y la buena esperanza para la humanidad.

6. HUSOYO (ORACIÓN DEL PERDÓN)

El celebrante deposita incienso en el turíbulo mientras dice:

Cel: Para la gloria y el honor de la Santísima Trinidad

El celebrante, o alguien designado por él, canta la Oración del Perdón. Mientras tanto el celebrante, u otro sacerdote o diácono, inciensa la cruz tres veces de tres (en el centro, a la derecha y a la izquierda), las cuatro esquinas del altar, al clero y a la congregación.

6.1 Frumiyyún (Preludio)

Cel: Elevemos la gloria, el honor y las alabanzas al Padre, que por su amor a nosotros nos envió a su Hijo Unigénito; al Hijo, que nació de la Virgen María en Belén; y al Espíritu Santo, que nos colma de alegría, paz y santidad en esta celebración.

El Bueno, que es digno de gloria y honor en esta festividad y todos los días de nuestra vida, y por todos los siglos.

Fls: Amín.

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

6.2 Sedro (Cuerpo de la Oración)

Cel: **Te alabamos y te damos gracias, oh Hijo Eterno, que no tienes principio ni fin; oh Luz oculta, que iluminas todo el mundo; oh Inmortal, que te hiciste Niño de la hija de David.**

Con estupor hoy meditamos el misterio de tu amor exclamando:

¡Cuán admirable eres, oh Dios, que te hiciste hombre sin dejar de ser Dios!

¡Cuán admirable eres, oh Dios, que naciendo en un pesebre llenaste el cielo y la tierra de tu gloria!

¡Cuán admirable eres, oh Dios, que fuiste adorado por ángeles, magos y pastores!

Por tu nacimiento reconciliaste el cielo y la tierra, derribando los muros que dividían lo alto de lo bajo.

Por tu nacimiento uniste a los que estaban separados por la distancia, y celebran juntos la fiesta de la Navidad.

Por tu nacimiento los ángeles anunciaron a los pastores, diciendo:

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

"¡hoy les ha nacido, en la ciudad de David, el Salvador, que es el Cristo, el Señor!".

Oh Niño admirable, con el perfume de este incienso te pedimos que nos permitas conocer el misterio de tu Encarnación, y nos concedas el perdón de nuestros pecados; aleja de nosotros las tristezas del alma y del cuerpo, y acuérdate de nuestros difuntos que duermen en tu esperanza. Y así elevemos la gloria y la acción de gracias a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.

Fls: Amín.

6.3 Qolo (Himno)

Sentados

Melodía: *Sughito safro*

I ¡Santo, santo, santo ***eres*** Jesucristo, hijo ***de*** Dios! ¡Santo, santo, santo es ***a***quel que de María ***nació***!

II ¡Santo, santo, santo ***eres*** gloria nuestra, divi***na*** luz! ¡Santo, santo, santo es ***Dios*** que al hombre se re***ve***ló!

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

Tds: ¡Santo, santo, santo te ***lla***man los ángeles con ***a***mor! ¡Santo, santo, santo e***res*** y el vientre que te ***lle***vó!

6.4 'Etro (Oración del Incienso)

Esta oración se dice de pie en el ambón del Evangelio.

Cel: Te adoramos, oh Hijo del Padre desde la eternidad e Hijo de la Virgen en el tiempo. Cuando te encarnaste nos hiciste visible a Dios y nos acercaste al que habita en lo alto, y con la luz de tu conocimiento iluminaste nuestras mentes con un conocimiento que no se puede alcanzar. Acepta nuestra oración y nuestro incienso, y otórganos la luz de tu sabiduría para conocerte, y para que nos concedas el perdón de nuestros pecados. Dales el descanso eterno a nuestros difuntos. A ti sea la gloria, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, por todos siglos.

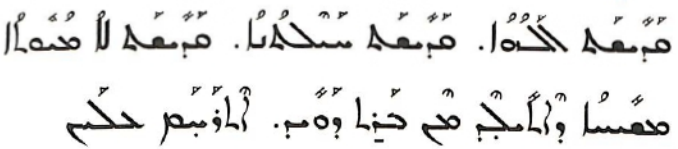
Fls: Amín.

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

7. TRISAGIO (TRES SANTIFICACIONES)

Se repite tres veces:

De pie



Transliteración:

Qadishat aloho, qadishat ḥalletono, qadishat lomoyuto
Mshíḥo detiléd men bát dauid, etraḥam ‘alain.

TRADUCCIÓN:

Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal

Oh Cristo, nacido de la hija de David, ten piedad de nosotros.

Cel: **Oh Dios Santo e Inmortal, santifica nuestras mentes y purifica nuestras conciencias, a fin de alabarte dignamente y escuchar tus Santas Escrituras, a ti sea la gloria por todos los siglos.**

Fls: Amín.

8. RESPONSORIO DE LECTURAS

Sentados

Melodía: *Ramremain*

Fls: Ha nacido un Niño
cuyo nombre ***es*** Santo,
es el Dios encarnado
en la forma ***de*** niño.

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

Cel: **Desde las altas cimas**
al Señor se *le* canta
porque se manifiesta
como un tier*no* ni*ño*.

Fls: De Jacob ha surgido
el Lucero ***de Glo***ria.
De Israel es el Hijo,
lo predijo ***Ba***la*am*.

9. LECTURA

El lector se coloca de pie en el ambón de las Epístolas, mientras un monaguillo porta un cirio encendido a la derecha del lector. El lector introduce la Epístola diciendo:

Lector: Lectura de… Dígnate bendecir, Padre.

Cel: **¡Gloria al Señor de Pablo y los apóstoles! ✠ Que la misericordia de Dios descienda sobre el lector y sobre quienes lo escuchan, sobre esta parroquia y sobre sus hijos, por siempre.**

El lector lee la lectura y concluye diciendo:

Lector: Gloria a Dios por siempre

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

10. FETGHOMO (ANTÍFONA)

De pie

Fls: ¡Aleluya! ¡Aleluya!

Cel: **Y el Verbo se hizo carne, y habitó entre nosotros, y hemos visto su gloria, gloria como de Unigénito del Padre.**

(Jn. 1, 14)

Fls: ¡Aleluya!

11. EVANGELIO

El celebrante deposita incienso en el turíbulo e inciensa el Evangeliario tres veces de tres, mientras un diácono proclama:

Diác: Ofrezcamos este incienso ante la Buena Nueva de nuestro Salvador, que anuncia vida a nuestras almas, implorando: Señor, ten piedad.

El celebrante bendice a la asamblea:

Cel: **La paz esté con ustedes.**

Fls: Y con tu espíritu.

Cel: **Escuchemos el Evangelio de vida y salvación de nuestro Jesucristo según (Mateo /Lucas /Marcos /Juan).**

Diác: Estén en silencio oyentes porque el Santo Evangelio se les va a anunciar. Escuchen y

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

glorifiquen y den gracias al Verbo de Dios Viviente.

Cel: **Decía el Señor/el Apóstol/el Evangelista.**

Al concluir el Evangelio el celebrante canta o dice:

Cel: **¡Esta es la Verdad! La paz sea con ustedes.**

Fls: ¡Gloria y bendiciones a Jesucristo, por darnos su Palabra de Vida!

12. HOMILÍA

Sentados

CREDO | PÁGINA 167

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

FELICITACIONES A LA VIRGEN MARÍA, MADRE DE DIOS

26 de diciembre

Esta liturgia se celebra únicamente el 26 de diciembre.

1. TEXTO BÍBLICO O HIMNO DE ENTRADA

De pie

1.1 Texto Bíblico

Cantares 4, 7-15

I ¡Toda hermosa eres, amada mía! No hay tacha en ti.

II ¡Ven del Líbano, esposa mía, ven del Líbano, vente! Aléjate de la cumbre del Amaná, de la cumbre del Senir y del Hermón, de las guaridas de leones, de los montes de leopardos.

I Me robaste el corazón, hermana mía, esposa, me robaste el corazón, con uno solo de tus ojos, con una sola sarta de tus collares.

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

II ¡Qué lindos son tus amores, hermana mía, esposa! ¡Cuánto más deliciosos que el vino, tus amores! ¡Cuánto más la fragancia de tus ungüentos que todos los aromas!

I Panal que destila son tus labios, esposa, miel y leche hay en tu lengua; la fragancia de tus vestidos es como el aroma del Líbano.

II Huerto cerrado eres, hermana mía, esposa, huerto cerrado, fuente sellada.

I Tus retoños son un paraíso de granados con deliciosos frutos, alheñas y nardos.

II Nardo y azafrán, canela y cinamomo, con todo árbol de incienso, mirra y áloe, con los mejores aromas.

I ¡Oh fuente de los huertos, manantial de aguas vivas, arroyos que bajan del Líbano!

Tds: Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y por siempre.

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

1.2 Himno de Entrada

Melodía: *Fshito*

I ¡Aleluya!
Es hermoso recordar el dulce nombre de María Virgen, Madre del Señor, celebremos hoy en el cielo y la tierra que fuiste llevada a los cielos, con gloria, en cuerpo ***y al***ma. Recordamos, oh María tu presencia. ¡Aleluya, a Dios roga*mos*!

II ¡Aleluya!
Oh san Juan, en Éfeso tú escribiste a los pueblos enseñando a celebrar el recuerdo de Santa María Madre de Dios, año con año: cuando siembran la semilla en e***ne***ro, al segar en mayo y al fin en agosto. ¡Aleluya, a Dios roga*mos*!

I ¡Aleluya!
El día de hoy te recordamos, Madre, y glorificamos a nuestro Señor, intercede hoy para que nos libre del terror de su ausencia y nos guíe por el sendero de ***Vi***da. Gloria y alabanzas a Jesús, el Cristo. ¡Aleluya, a Dios roga*mos*!

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

2. DIÁLOGO INTRODUCTORIO

El celebrante, sus asistentes y los servidores del altar se colocan de pie frente al presbiterio. Al terminar el himno de entrada o el salmo cantan en arameo:

Cel: ܠܒܝܬܟ ܐܠܗܐ ܥܠܬ ܘܣܓܕܬ ܩܕܡ ܟܘܪܣܝܟ
ܡܠܟܐ ܫܡܝܢܐ ܚܣܐ ܠܝ ܟܠ ܕܚܛܝܬ ܠܟ.

Fls: ܡܠܟܐ ܫܡܝܢܐ ܚܣܐ ܠܢ ܟܠ ܕܚܛܝܢܢ ܠܟ.

Transliteración de lo que cantan los fieles:
Málco shmayóno, ḥáso lán júl daḥtainan lój.

El celebrante cruzando sus brazos sobre el pecho, se inclina ligeramente hacia la izquierda y luego a la derecha, diciendo:

Cel: ܨܠܘ ܥܠܝ ܩܕܡ ܡܪܝ.

Fls: ܐܠܗܐ ܢܩܒܠ ܩܘܪܒܢܟ ܘܢܬܪܚܡ ܥܠܝܢ ܒܨܠܘܬܟ.

Transliteración de lo que cantan los fieles:
Alóho nqabél qurbonoj, unetraḥam ʻalain baslutoj.

TRADUCCIÓN:

Cel: *Me acerco a tu casa, oh Señor, y adoro delante de tu trono, oh Rey celestial, perdona todos mis pecados.*

Fls: *Oh Rey celestial, perdona todos nuestros pecados.*

Cel: *Rueguen al Señor por mí.*

Fls: *Que el Señor acepte tu oblación y por tus oraciones tenga piedad de nosotros.*

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

3. DOXOLOGÍA

El celebrante puesto de pie en el ambón del Evangelio se santigua a sí mismo mientras dice:

Cel: ✠ **Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre.**

Fls: Amín.

4. ORACIÓN INICIAL

Cel: **Oh Señor, Dios nuestro, tú eres la Luz verdadera que manifiestas tu resplandor a la creación, mediante el cuerpo que tomaste de María, tu Santa Madre.**

Por su intercesión otorga paz a la Iglesia, para que celebre dignamente esta festividad, alcance el perdón para todos sus hijos y te glorifique, ahora y por todos los siglos.

Fls: Amín.

5. HIMNO DE LOS ÁNGELES

El celebrante bendice a la asamblea mientras dice:

Cel: **La paz sea con la Iglesia y con sus hijos.**

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

Fls: Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra sea la paz y la buena esperanza para la humanidad.

6. HUSOYO (ORACIÓN DEL PERDÓN)

El celebrante deposita incienso en el turíbulo mientras dice:

Cel: Para la gloria y el honor de la Santísima Trinidad

El celebrante, o alguien designado por él, canta la Oración del Perdón. Mientras tanto el celebrante, u otro sacerdote o diácono, inciensa la cruz tres veces de tres (en el centro, a la derecha y a la izquierda), las cuatro esquinas del altar, al clero y a la congregación.

6.1 Frumiyyún (Preludio)

Cel: Elevemos la gloria, el honor y las alabanzas al Santísimo, que santificó a la que lo llevó en su seno; al Sublime, que exaltó a la Virgen que le dio a luz; al Puro, que purificó a la que lo amamantó.

El Bueno, que es digno de gloria y honor en esta festividad y todos los días de nuestra vida, y por todos los siglos.

Fls: Amín

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

6.2 Sedro (Cuerpo de la Oración)

Cel: **Oh bienaventurada Madre de Dios, humilde Virgen María, que recibiste al Altísimo en tu seno y lo viste nacer. ¡Oh Virgen Santa, tú eres morada de la divinidad, templo del Creador, tabernáculo de la Palabra, mansión del Esposo celestial y pregón de paz para nuestra raza humana!**

Tú eres, oh Madre Santa, la gloria y el orgullo de todos los fieles. Ya desde la antigüedad fuiste vislumbrada en símbolos por los profetas: tú eres el arca de Noé, la ofrenda de Melquisedec, el campo de Isaac, la escalera de Jacob, el vaso de maná, el cedro del Líbano y la roca de Samuel.

Todas las generaciones de la tierra te llaman bienaventurada, y exaltan a Aquel que de ti apareció. En tus manos ponemos nuestras oraciones y súplicas para que las deposites a los pies del Niño de nuestra esperanza, tu Hijo compasivo y tierno. Ayúdanos a celebrarlo a lo largo de la peregrinación de nuestra vida, y haz que la alegría de su santo nacimiento nos sostenga en

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

nuestro camino. A Él, a su Padre y a su Espíritu Santo sean la gloria y el honor, por todos los siglos.

Fls: Amín.

6.3 Qolo (Himno)

Sentados

Melodía: *Bo'uto dmor ya'cub*

I Oh ***María***, *eres* Madre ***de*** Dios, ***Creador de los*** cielos y la ***tierra al principio***. Dios ***te salve***, ***Virgen***, Madre ***de aquel cuyo nombre*** existía ***aún antes del*** sol.

II ¡Cuán ***ben***dita *eres*!, tú que ***diste alimento*** a Jesús, el ***proveedor de amor***. ¡Tú, ***amada y favorecida***!, ***al*** Hijo ***de*** Dios llevaste ***en tu santo vien***tre.

Tds: Te ***bendicen las generaciones desde la Anunciación y a tu hijo Jesús***. Te ***honramos***, ***santa*** Madre ***Virgen***, ***y*** te ***pedimos*** que ***intercedas por nosotros***.

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

6.4 ‘Etro (Oración del Incienso)

Esta oración se dice de pie en el ambón del Evangelio.

Cel: **Oh Santa Madre de Dios, en este día en que venimos a felicitarte por el nacimiento de tu Hijo, ofrecemos nuestras oraciones a tu Niñito Jesús, para que él guarde a su Iglesia y a sus hijos, permita que su clero le sirva con reverencia y sinceridad, y para que todos los que moran en ella consigan misericordia y compasión. A la Santísima Trinidad sea la gloria por todos los siglos.**

Fls: Amín.

7. TRISAGIO (TRES SANTIFICACIONES)

Se repite tres veces:

De pie

ܩܕܝܫܬ ܐܠܗܐ. ܩܕܝܫܬ ܚܝܠܬܢܐ. ܩܕܝܫܬ ܠܐ ܡܝܘܬܐ
ܡܫܝܚܐ ܕܐܬܝܠܕ ܡܢ ܒܪܬ ܕܘܝܕ. ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ

Transliteración:

Qadishat aloho, qadishat ḥalletono, qadishat lomoyuto
Mshíḥo detiléd men bát dauid, etraḥam ‘alain.

TRADUCCIÓN:

Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal

Oh Cristo, nacido de la hija de David, ten piedad de nosotros.

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

Cel: **Oh Dios Santo e Inmortal, santifica nuestras mentes y purifica nuestras conciencias, a fin de alabarte dignamente y escuchar tus Santas Escrituras, a ti sea la gloria por todos los siglos.**

Fls: Amín.

8. RESPONSORIO DE LECTURAS

Sentados

Melodía: *Ramremain*

Fls: Juntos felicitamos
a la Madre ***de*** Cristo,
pues ayer ha nacido
su divino ***buen*** Hijo.

Cel: **Nunca imaginamos**
lo que hoy se *ha* **visto:**
una Virgen es Madre
de Dios hecho *un* **Niño.**

Fls: Oh Señor, aceptaste
las ofrendas ***an***tiguas,
hoy acepta las nuestras
y escucha ***los*** ruegos.

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

9. LECTURA

El lector se coloca de pie en el ambón de las Epístolas, mientras un monaguillo porta un cirio encendido a la derecha del lector. El lector introduce la Epístola diciendo:

Lector: Lectura de… Dígnate bendecir, Padre.

Cel: ¡Gloria al Señor de Pablo y los apóstoles! ✠ Que la misericordia de Dios descienda sobre el lector y sobre quienes lo escuchan, sobre esta parroquia y sobre sus hijos, por siempre.

El lector lee la lectura y concluye diciendo:

Lector: Gloria a Dios por siempre

10. FETGHOMO (ANTÍFONA)

De pie

Fls: ¡Aleluya! ¡Aleluya!

Cel: Al llegar la plenitud de los tiempos, envió Dios a su Hijo, nacido de mujer, nacido bajo la Ley.

(Gal. 4, 4)

Fls: ¡Aleluya!

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

11. EVANGELIO

El celebrante deposita incienso en el turíbulo e inciensa el Evangeliario tres veces de tres, mientras un diácono proclama:

Diác: Ofrezcamos este incienso ante la Buena Nueva de nuestro Salvador, que anuncia vida a nuestras almas, implorando: Señor, ten piedad.

El celebrante bendice a la asamblea:

Cel: La paz esté con ustedes.

Fls: Y con tu espíritu.

Cel: Escuchemos el Evangelio de vida y salvación de nuestro Jesucristo según (Mateo /Lucas /Marcos /Juan).

Diác: Estén en silencio oyentes porque el Santo Evangelio se les va a anunciar. Escuchen y glorifiquen y den gracias al Verbo de Dios Viviente.

Cel: Decía el Señor/el Apóstol/el Evangelista.

Al concluir el Evangelio el celebrante canta o dice:

Cel: ¡Esta es la Verdad! La paz sea con ustedes.

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

Fls: ¡Gloria y bendiciones a Jesucristo, por darnos su Palabra de Vida!

12. HOMILÍA

Sentados

CREDO | PÁGINA 167

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

LA CIRCUNCISIÓN DEL SEÑOR JESÚS

[AÑO NUEVO]

JORNADA MUNDIAL DE ORACIÓN POR LA PAZ

1 de enero

Esta liturgia es celebrada únicamente el día 1 de enero.

1. TEXTO BÍBLICO O HIMNO DE ENTRADA

De pie

1.1 Texto Bíblico

Salmo 72, 1-8. 11

I Dios mío, concede tu juicio al rey y tu justicia al hijo del rey. Que gobierne a tu pueblo con justicia y a tus pobres con equidad.

II Traigan los montes paz al pueblo y las colinas la justicia.

I Haga justicia a los pobres del pueblo, salve a los hijos de los desvalidos y aplaste al opresor.

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

II Dure como el sol y la luna, de generación en generación. Descienda como la lluvia sobre el césped segado, como aguaceros que riegan la tierra.

I Florezca en sus días la justicia, y haya paz abundante mientras perdure la luna. Domine de mar a mar, desde el Río hasta los confines de la tierra.

II Que se prosternen ante él todos los reyes y le sirvan todas las naciones.

Tds: Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y por siempre.

1.2 Himno de Entrada

Melodía: *Fshito*

I ¡Aleluya! ¡Subiremos la montaña de la Gloria!, siguiendo la senda de la paz de Dios, hijos de la Luz de Jesucristo nuestro Señor. ¡Vayamos todos! Con la hoz y el arado viene ***la*** paz y de lado dejaremos las espadas. ¡Aleluya, a Dios las gra*cias*!

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

II ¡Aleluya! "Al igual que el Padre ama, yo los amo. Hoy la paz les dejo y mi paz les doy, llenos de valor por mí en la Tierra vencerán, no tengan miedo, pues yo he vencido al mundo por us**te**des; en mí permanezcan y yo en ustedes". ¡Aleluya, a Dios las gra*cias*!

I ¡Aleluya! Oh Señor, da fe a quienes nos gobiernan. Que juzgando con justicia traigan paz y seguridad, y que prevalezca la Verdad; y lluevan gracias y los montes produzcan frutos de ***tu*** paz y que tu justicia siempre prevalezca. ¡Aleluya, a Dios las gra*cias*!

2. DIÁLOGO INTRODUCTORIO

El celebrante, sus asistentes y los servidores del altar se colocan de pie frente al presbiterio. Al terminar el himno de entrada o el salmo cantan en arameo:

Cel: ܒܫܠܡ ܠܐܠܗܐ ܢܫܒܚ ܘܢܩܘܡ ܟܠܢ ܘܢܐܡܪ ܩܕܝܫܐ
ܡܠܟܐ ܫܡܝܢܐ ܚܘܣ ܠܢ ܥܠ ܕܚܛܝܢܢ ܠܟ.

Fls: ܡܠܟܐ ܫܡܝܢܐ ܚܘܣ ܠܢ ܥܠ ܕܚܛܝܢܢ ܠܟ.

Transliteración de lo que cantan los fieles:
Málco shmayóno, ḥáso lán júl daḥtainan lój.

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

El celebrante cruzando sus brazos sobre el pecho, se inclina ligeramente hacia la izquierda y luego a la derecha, diciendo:

Cel: ܨܠܘ ܥܠܝ ܡܛܠ ܡܪܢ.

Fls: ܐܠܗܐ ܢܩܒܠ ܩܘܪܒܢܟ ܘܢܬܪܚܡ ܥܠܝܢ ܒܨܠܘܬܟ.

Transliteración de lo que cantan los fieles:
Alóho nqabél qurbonoj, unetraḥam ‘alain baslutoj.

TRADUCCIÓN:

Cel: *Me acerco a tu casa, oh Señor, y adoro delante de tu trono, oh Rey celestial, perdona todos mis pecados.*

Fls: *Oh Rey celestial, perdona todos nuestros pecados.*

Cel: *Rueguen al Señor por mí.*

Fls: *Que el Señor acepte tu oblación y por tus oraciones tenga piedad de nosotros.*

3. DOXOLOGÍA

El celebrante puesto de pie en el ambón del Evangelio se santigua a sí mismo mientras dice:

Cel: **✠ Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre.**

Fls: Amín.

4. ORACIÓN INICIAL

Cel: **Oh Jesús, Señor nuestro, al comenzar este Nuevo Año celebramos la fiesta de**

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

tu circuncisión, día en que recibiste por nombre Jesús, que quiere decir "Dios que salva". Concédenos celebrar esta fiesta de salvación con gozo y alegría, y te pedimos que bendigas este año que comenzamos y lo conviertas en un año de paz y de bendición, por la intercesión de los venerables santos Basilio y Gregorio.

Oh Jesús, que por tu nacimiento trajiste paz y buena esperanza para la humanidad, te damos gracias y te glorificamos a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, ahora y por todos los siglos.

Fls: Amín.

5. HIMNO DE LOS ÁNGELES

El celebrante bendice a la asamblea mientras dice:

Cel: La paz sea con la Iglesia y con sus hijos.

Fls: Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra sea la paz y la buena esperanza para la humanidad.

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

6. HUSOYO (ORACIÓN DEL PERDÓN)

El celebrante deposita incienso en el turíbulo mientras dice:

Cel: **Para la gloria y el honor de la Santísima Trinidad**

El celebrante, o alguien designado por él, canta la Oración del Perdón. Mientras tanto el celebrante, u otro sacerdote o diácono, inciensa la cruz tres veces de tres (en el centro, a la derecha y a la izquierda), las cuatro esquinas del altar, al clero y a la congregación.

6.1 Frumiyyún (Preludio)

Cel: **Elevemos la gloria, el honor y las alabanzas al Padre, que nos dio a su Hijo Unigénito, plenitud de gracia y de justicia; al Hijo, quien habiendo cumplido la ley mosaica con el rito de la circuncisión en su carne, instituyó el santo bautismo para la purificación del cuerpo y del alma; y al Espíritu Santo, que nos colma del conocimiento de la ley de Dios y renueva en nosotros al hombre viejo.**

El Bueno, que es digno de gloria y honor en esta festividad y todos los días de nuestra vida, y por todos los siglos.

Fls: Amín.

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

6.2 Sedro (Cuerpo de la Oración)

Cel: **Gloria a ti, oh Palabra única de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos, y que en la plenitud de los tiempos quisiste nacer en la carne de la Virgen María, para que naciéramos nosotros en el espíritu. A los ocho días después de tu nacimiento, cumpliste la ley de la circuncisión, tomando el nombre de Jesús, que quiere decir "el Salvador", a fin de que siguiéramos la ley del bautismo que instituiste para nuestra santificación y regeneración.**

Y ahora te pedimos, con el aroma de este incienso, oh Cristo, Señor nuestro, que cada vez que recordemos tu santo Nombre se hospede en nosotros la tranquilidad, el sosiego y la paz.

Bendice el nacimiento de este Año Nuevo para que reine en la humanidad la justicia, el amor y la paz. Acuérdate de todos aquellos que se esfuerzan y luchan por una humanidad más fraterna, sin distinción de raza o idioma. Confirma a tu Iglesia en la fe de los grandes santos Basilio y Gregorio, y envíale santos maestros como ellos lo

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

fueron, para que cante con todos los ángeles: "Gloria a Dios en las alturas, en la tierra sea la paz y la buena esperanza para la humanidad", por todos los siglos.

Fls: Amín.

6.3 Qolo (Himno)

Sentados

Melodía: *MshiHo natareh l'idtoj*

Tds: Pablo, en la carta a los Romanos, destacó el amor de Cristo, quien la Alianza sella con su ***san***gre propiciatoria; confirma la Verdad ***de*** *Dios*.

¡Cantaremos himnos al Hijo de Dios Padre! De Mar***ía*** nació en la gruta de Belén, ¡Jesucristo es el Príncipe de paz! ¡Todos alabé***moslo***!

6.4 'Etro (Oración del Incienso)

Esta oración se dice de pie en el ambón del Evangelio.

Cel: Oh Cristo, Señor nuestro, acepta el incienso que te ofrecemos en esta fiesta de tu circuncisión y del inicio del Año Nuevo, y concédenos, por la intercesión de los grandes santos Basilio y

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

Gregorio, tiempos de prosperidad, de bendición y de paz, para glorificarte a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, ahora y por todos los siglos.

Fls: Amín.

7. TRISAGIO (TRES SANTIFICACIONES)

Se repite tres veces:

De pie

ܩܕܝܫܬ ܐܠܗܐ. ܩܕܝܫܬ ܚܝܠܬܢܐ. ܩܕܝܫܬ ܠܐ ܡܝܘܬܐ
ܡܫܝܚܐ ܕܐܬܝܠܕ ܡܢ ܒܪܬ ܕܘܝܕ. ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ

Transliteración:

Qadishat aloho, qadishat ḥalletono, qadishat lomoyuto
Mshíḥo detiléd men bát dauid, etraḥam ʻalain.

TRADUCCIÓN:

Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal

Oh Cristo, nacido de la hija de David, ten piedad de nosotros.

Cel: Oh Dios Santo e Inmortal, santifica nuestras mentes y purifica nuestras conciencias, a fin de alabarte dignamente y escuchar tus Santas Escrituras, a ti sea la gloria por todos los siglos.

Fls: Amín.

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

8. RESPONSORIO DE LECTURAS

Sentados

Melodía: *Bsafro rabo*

Fls: Era la circuncisión
la ley de Moisés en Israel.
Y Jesús se sujetó a toda ley
de la tradición.

Cel: Todas las naciones, hoy,
vengan a adorar a Cristo Rey,
porque vino a cumplir
todos los preceptos de la Ley.

Fls: La Iglesia le es fiel
a la nueva Alianza de Jesús:
el bautismo nos hará
Hijos del Altísimo Señor.

9. LECTURA

El lector se coloca de pie en el ambón de las Epístolas, mientras un monaguillo porta un cirio encendido a la derecha del lector. El lector introduce la Epístola diciendo:

Lector: Lectura de… Dígnate bendecir, Padre.

Cel: ¡Gloria al Señor de Pablo y los apóstoles! ✠ Que la misericordia de Dios descienda sobre el lector y sobre

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

quienes lo escuchan, sobre esta parroquia y sobre sus hijos, por siempre.

El lector lee la lectura y concluye diciendo:

Lector: Gloria a Dios por siempre

10. FETGHOMO (ANTÍFONA)

De pie

Fls: ¡Aleluya! ¡Aleluya!

Cant: Florezca en sus días la justicia y haya paz abundante mientras perdure la luna.

(Sal. 72, 7)

Fls: ¡Aleluya!

11. EVANGELIO

El celebrante deposita incienso en el turíbulo e inciensa el Evangeliario tres veces de tres, mientras un diácono proclama:

Diác: Ofrezcamos este incienso ante la Buena Nueva de nuestro Salvador, que anuncia vida a nuestras almas, implorando: Señor, ten piedad.

El celebrante bendice a la asamblea:

Cel: La paz esté con ustedes.

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

Fls: Y con tu espíritu.

Cel: Escuchemos el Evangelio de vida y salvación de nuestro Jesucristo según (Mateo /Lucas /Marcos /Juan).

Diác: Estén en silencio oyentes porque el Santo Evangelio se les va a anunciar. Escuchen y glorifiquen y den gracias al Verbo de Dios Viviente.

Cel: Decía el Señor/el Apóstol/el Evangelista.

Al concluir el Evangelio el celebrante canta o dice:

Cel: ¡Esta es la Verdad! La paz sea con ustedes.

Fls: ¡Gloria y bendiciones a Jesucristo, por darnos su Palabra de Vida!

12. HOMILÍA

Sentados

CREDO | PÁGINA 167

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

EL HALLAZGO DEL SEÑOR EN EL TEMPLO

Si caen dos domingos entre Navidad *y* Epifanía, *se repite el oficio de la fiesta de* Navidad *en el primer domingo y, en el segundo, se reza el oficio del* Hallazgo del Señor en el Templo. *Si cae un solo domingo, éste será únicamente el* Hallazgo del Señor en el Templo. *Este oficio se repite hasta la fiesta de* Epifanía.

1. TEXTO BÍBLICO O HIMNO DE ENTRADA

De pie

1.1 Texto Bíblico

Salmo 84

I ¡Qué amables son tus moradas, Señor de los ejércitos! Mi alma añora, desfallece por los atrios del Señor; mi corazón y mi carne se alegran por el Dios vivo.

II Hasta el pajarillo encuentra una casa, y la golondrina su nido, donde poner sus polluelos: ¡tus altares, Señor de los ejércitos, mi Rey y Dios mío!

I Dichosos los que habitan en tu Casa, te alabarán por siempre. Dichoso el hombre que tiene su auxilio en Ti, y en su corazón decide peregrinar.

II Ellos, al pasar por el valle del llanto, lo convierten en un manantial, la lluvia

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

temprana lo cubre de bendiciones. Caminan con fuerzas renovadas, hasta ver al Dios de los dioses en Sión.

I ¡Señor, Dios de los ejércitos, escucha mi plegaria, inclina el oído, oh Dios de Jacob!

Tds: Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y por siempre.

1.2 Himno de Entrada

Melodía: *MshiHo natareh l'idtoj*

I Jesús, María y José fueron a Jerusalén a la Pascua de Moisés en la caravana. Pero ***al*** regresar el niño faltaba y fueron ***por*** *Él*.

En el Templo estaba Él, entre los doctores de la ***Ley*** hebrea y, con mucha atención, les hacía preguntas admirables que a todos a***som***bró.

II Su madre se acercó, llena de sorpresa, y a Jesús le preguntó: "¿Por qué haces esto?, pues tu ***pa***dre y yo fuimos buscándote con gran a***flicción***".

Pero Él les contestó: "¿Y por qué me buscan? ¿Que no ***sa***ben que yo tengo que ocuparme de los asuntos de mi Padre del cielo?". Y con ellos re***gresó***.

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

2. DIÁLOGO INTRODUCTORIO

El celebrante, sus asistentes y los servidores del altar se colocan de pie frente al presbiterio. Al terminar el himno de entrada o el salmo cantan en arameo:

Cel: ܠܒܝܬܟ ܐܠܗܐ ܥܠܠܬ ܘܩܕܡ ܟܘܪܣܝܟ ܣܓܕܬ
ܡܠܟܐ ܫܡܝܢܐ ܚܣܐ ܠܝ ܟܠ ܕܣܟܠܬ ܠܟ.

Fls: ܡܠܟܐ ܫܡܝܢܐ ܚܣܐ ܠܢ ܟܠ ܕܚܛܝܢ ܠܟ.

Transliteración de lo que cantan los fieles:
Málco shmayóno, ḥáso lán júl daḥtainan lój.

El celebrante cruzando sus brazos sobre el pecho, se inclina ligeramente hacia la izquierda y luego a la derecha, diciendo:

Cel: ܨܠܘ ܥܠܝ ܡܛܠ ܡܪܝ.

Fls: ܐܠܗܐ ܢܩܒܠ ܩܘܪܒܢܟ ܘܢܬܪܚܡ ܥܠܝܢ ܒܨܠܘܬܟ.

Transliteración de lo que cantan los fieles:
Alóho nqabél qurbonoj, unetraḥam ‘alain baslutoj.

TRADUCCIÓN:

Cel: *Me acerco a tu casa, oh Señor, y adoro delante de tu trono, oh Rey celestial, perdona todos mis pecados.*

Fls: *Oh Rey celestial, perdona todos nuestros pecados.*

Cel: *Rueguen al Señor por mí.*

Fls: *Que el Señor acepte tu oblación y por tus oraciones tenga piedad de nosotros.*

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

3. DOXOLOGÍA

El celebrante puesto de pie en el ambón del Evangelio se santigua a sí mismo mientras dice:

Cel: ✠ **Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre.**

Fls: Amín.

4. ORACIÓN INICIAL

Cel: **Oh Verbo de Dios encarnado, permite que te llenemos de alabanzas puras, de himnos santos y de salmos angélicos. Haz que seamos dignos de celebrar, con pureza y santidad, la fiesta de tu Hallazgo en el Templo, y de glorificarte a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.**

Fls: Amín.

5. HIMNO DE LOS ÁNGELES

El celebrante bendice a la asamblea mientras dice:

Cel: **La paz sea con la Iglesia y con sus hijos.**

Fls: Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra sea la paz y la buena esperanza para la humanidad.

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

6. HUSOYO (ORACIÓN DEL PERDÓN)

El celebrante deposita incienso en el turíbulo mientras dice:

Cel: **Para la gloria y el honor de la Santísima Trinidad**

El celebrante, o alguien designado por él, canta la Oración del Perdón. Mientras tanto el celebrante, u otro sacerdote o diácono, inciensa la cruz tres veces de tres (en el centro, a la derecha y a la izquierda), las cuatro esquinas del altar, al clero y a la congregación.

6.1 Frumiyyún (Preludio)

Cel: **Elevemos la gloria, el honor y las alabanzas al Padre Eterno, que envió a su Hijo para nuestra salvación; al Hijo, que vino hoy a explicar sus enseñanzas a los escribas y fariseos; y al Espíritu Santo vivificante, que habló a través de los profetas y de los apóstoles.**

El Bueno, que es digno de gloria y honor en esta festividad y todos los días de nuestra vida, y por todos los siglos

Fls: Amín.

6.2 Sedro (Cuerpo de la Oración)

Cel: **Bendito eres, oh Jesucristo, Señor y Dios nuestro, porque quisiste subir al templo con tu madre María y tu elegido**

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

José, para la fiesta de la Pascua que, por medio de los profetas, tú mismo instituiste.

En este día recordamos el momento en que fuiste encontrado en el templo en medio de los doctores, enseñándonos a dar preferencia a los asuntos de Dios, pues nuestra vida no tiene sentido si no es en ti, nuestro Dios y Señor.

Te pedimos ahora, con el aroma de este incienso, que ilumines nuestras mentes para comprender que tu amor por nosotros es la base de todos tus santos mandamientos. Fortalece nuestra voluntad para que todo lo que hagamos sea dirigido hacia ti. Ilumina nuestro entendimiento para que seamos guiados por tu luz. Da a nuestro corazón la verdadera alegría, que consiste en agradarte y hacer tu voluntad. Y que nuestra meta sea hacer lo que te pertenece a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, para glorificarte y darte gracias por todos los siglos.

Fls: Amín.

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

6.3 Qolo (Himno)

Sentados

Melodía: *Enono nuhro shariro*

I En tu templo, Jerusalén, Jesucristo celebró las lecturas y salmos del Libro de la Tradición. Eres el testigo fiel de su amor al Padre y de la casa del Señor y del hombre, pues por él dio su vida Cristo Rey.

II Isaías oyó a Dios y a los serafines que proclamaban su gloria en el Templo en Jerusalén. Y recibe su misión: ser el porta voz de Dios. El Señor se lo pidió, y con fe él contestó: "Tuyo soy, envíame".

Tds: El hallazgo del joven Dios a sus doce años fue. "Es el Padre quien me envió a cumplir su voluntad". Los maestros de la Ley dialogaron con Jesús, quien permaneció ahí, por tres días y quien lo escuchó se asombró.

6.4 'Etro (Oración del Incienso)

Esta oración se dice de pie en el ambón del Evangelio.

Cel: Gloria a ti, oh Santo Dios, que entraste al templo siendo adolescente para cumplir la Ley. Acepta nuestro incienso y nuestras oraciones, y santifica nuestras almas y nuestros cuerpos, a fin

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

de que seamos templos puros de tu morada para glorificarte a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, ahora y por todos los siglos.

Fls: Amín.

7. TRISAGIO (TRES SANTIFICACIONES)

Se repite tres veces:

De pie

ܩܕܝܫܬ ܐܠܗܐ. ܩܕܝܫܬ ܚܝܠܬܢܐ. ܩܕܝܫܬ ܠܐ ܡܝܘܬܐ

ܡܫܝܚܐ ܕܐܬܝܠܕ ܡܢ ܒܪܬ ܕܘܝܕ. ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ

Transliteración:

Qadishat aloho, qadishat ḥalletono, qadishat lomoyuto
Mshíḥo detiléd men bát dauid, etraḥam ‘alain.

TRADUCCIÓN:

Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal

Oh Cristo, nacido de la hija de David, ten piedad de nosotros.

Cel: Oh Dios Santo e Inmortal, santifica nuestras mentes y purifica nuestras conciencias, a fin de alabarte dignamente y escuchar tus Santas Escrituras, a ti sea la gloria por todos los siglos.

Fls: Amín.

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

8. RESPONSORIO DE LECTURAS

Sentados

Melodía: *Ramremain*

Fls: Todo el vasto mundo
es el templo ***de*** Cristo,
donde con salmos santos
le cantamos ***con*** gozo.

Cel: El que los cielos llena
y los santos *le* **cantan**
es el Niño hallado
en el Templo *ben***dito.**

Fls: Es la Virgen María
un recinto ***sa***grado,
es el Templo bendito
donde se pos***ó*** Cris*to*.

9. LECTURA

El lector se coloca de pie en el ambón de las Epístolas, mientras un monaguillo porta un cirio encendido a la derecha del lector. El lector introduce la Epístola diciendo:

Lector: Lectura de… Dígnate bendecir, Padre.

Cel: ¡Gloria al Señor de Pablo y los apóstoles! ✠ Que la misericordia de Dios descienda sobre el lector y sobre quienes lo escuchan, sobre esta parroquia y sobre sus hijos, por siempre.

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

El lector lee la lectura y concluye diciendo:

Lector: Gloria a Dios por siempre

10. FETGHOMO (ANTÍFONA)

De pie

Fls: ¡Aleluya! ¡Aleluya!

Cant: **"¿Por qué me buscaban? ¿No sabían que es necesario que yo esté en las cosas de mi Padre?"**

(Lc. 2, 49)

Fls: ¡Aleluya!

11. EVANGELIO

El celebrante deposita incienso en el turíbulo e inciensa el Evangeliario tres veces de tres, mientras un diácono proclama:

Diác: Ofrezcamos este incienso ante la Buena Nueva de nuestro Salvador, que anuncia vida a nuestras almas, implorando: Señor, ten piedad.

El celebrante bendice a la asamblea:

Cel: **La paz esté con ustedes.**

Fls: Y con tu espíritu.

Cel: **Escuchemos el Evangelio de vida y salvación de nuestro Jesucristo según (Mateo /Lucas /Marcos /Juan).**

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

Diác: Estén en silencio oyentes porque el Santo Evangelio se les va a anunciar. Escuchen y glorifiquen y den gracias al Verbo de Dios Viviente.

Cel: Decía el Señor/el Apóstol/el Evangelista.

Al concluir el Evangelio el celebrante canta o dice:

Cel: ¡Esta es la Verdad! La paz sea con ustedes.

Fls: ¡Gloria y bendiciones a Jesucristo, por darnos su Palabra de Vida!

12. HOMILÍA

Sentados

CREDO | PÁGINA 167

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

PREANÁFORA

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

CREDO

De pie

SÍMBOLO NICENO-CONSTANTINOPOLITANO

Una vez concluida la homilía, el celebrante y la asamblea se ponen de pie y profesan su fe recitando el Credo de Nicea-Constantinopla:

Tds: Creemos en un solo Dios,
Padre todopoderoso,
Creador del cielo y de la tierra,
de todo lo visible y lo invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los siglos:
Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;
que por nosotros los hombres,
y por nuestra salvación bajó del cielo,
y por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María la Virgen,
y se hizo hombre;
y por nuestra causa fue crucificado
en tiempos de Poncio Pilato;
padeció y fue sepultado,
y resucitó al tercer día,
según las Escrituras,

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

y subió al cielo,
y está sentado a la derecha del Padre;
y de nuevo vendrá con gloria
para juzgar a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo,
Señor y dador de vida,
que procede del Padre y del Hijo,
que con el Padre y el Hijo

(Se hace una pequeña inclinación de cabeza a modo de reverencia)

recibe una misma adoración y gloria,
y que habló por los profetas.

Creemos en la Iglesia,
que es una, santa, católica y apostólica.
Confesamos que hay un solo bautismo
para el perdón de los pecados.
Esperamos la resurrección de los muertos
y la vida del mundo futuro.

Amín.

En algunos lugares de Latinoamérica se tiene la costumbre, en lugar del Credo de Nicea-Constantinopla, el profesar la fe con el Símbolo de los Apóstoles:

SÍMBOLO DE LOS APÓSTOLES

Tds: Creo en Dios, Padre todopoderoso,
Creador del cielo y de la tierra.

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

Creo en Jesucristo, su único Hijo,
nuestro Señor,

(En las palabras que siguen, hasta María Virgen*, todos se inclinan)*

que fue concebido por obra
y gracia del Espíritu Santo,
nació de santa María Virgen,
padeció bajo el poder de Poncio Pilato,
fue crucificado, muerto y sepultado,
descendió a los infiernos,
al tercer día resucitó de entre los muertos,
subió a los cielos y está sentado
a la derecha de Dios, Padre todopoderoso.
Desde allí ha de venir a juzgar
a vivos y muertos.
Creo en el Espíritu Santo,
la santa Iglesia católica,
la comunión de los santos,
el perdón de los pecados,
la resurrección de la carne
y la vida eterna. Amín.

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

ACCESO AL ALTAR

El celebrante camina hacia el altar, cantando en arameo:

Cel: ܐܬܐ ܠܘܬ ܡܕܒܚܗ ܕܐܠܗܐ ܘܠܘܬ ܐܠܗܐ ܕܡܚܕܐ ܠܛܠܝܘܬܝ.
ܘܒܣܘܓܐܐ ܕܛܝܒܘܬܟ ܐܥܘܠ ܠܒܝܬܟ ܘܐܣܓܘܕ ܒܗܝܟܠܐ ܕܩܘܕܫܟ.

Fls: ܒܕܚܠܬܟ ܡܪܝܐ ܕܒܪܝܢ ܘܒܙܕܝܩܘܬܟ ܐܠܦܝܢ.

Transliteración de lo que cantan los fieles:
Bdéḥeltoj mório dabaraín uabzadiqutoj alefain.

El celebrante cruzando sus brazos sobre el pecho, se inclina ligeramente hacia la izquierda y luego a la derecha, diciendo:

Cel: ܨܠܘ ܥܠܝ ܡܛܠ ܡܪܢ.

Fls: ܐܠܗܐ ܢܩܒܠ ܩܘܪܒܢܟ ܘܢܬܪܚܡ ܥܠܝܢ ܒܨܠܘܬܟ.

Transliteración de lo que cantan los fieles:
Alóho nqabél qurbonoj, unetraḥam ‘alain baslutoj.

TRADUCCIÓN:

Cel: *Vengo al altar de Dios, al Dios que alegra mi juventud. Por la abundancia de tu gracia entro a tu casa, Señor, para adorar en tu santo templo.*

Fls: *Guíame, Señor, en tu santo temor e instrúyeme en tu justicia.*

Cel: *Rueguen al Señor por mí.*

Fls: *Que el Señor acepte tu oblación y por tus oraciones tenga piedad de nosotros.*

El sacerdote se acerca al altar y lo besa en el centro.

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

TRASLADO Y PRESENTACIÓN DE LAS OFRENDAS

Para las fiestas y domingos: los monaguillos (o las personas que el celebrante asigne) trasladan las ofrendas desde la prótesis –o credencia– al altar. La procesión es acompañada con los cirios; entretanto la asamblea canta el Himno de las Ofrendas.

Qolo (Himno)

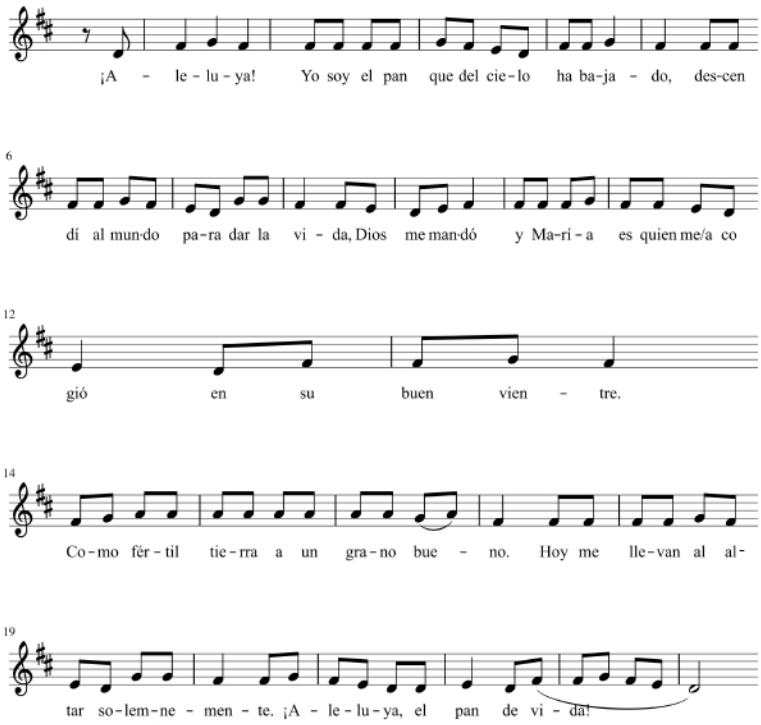
Fls: El Señor reina vestido de majestad.
¡Aleluya!
Yo soy el Pan de Vida, dijo el Señor;
yo bajé del cielo a la tierra
para dar vida al mundo.
El Padre me envió, Palabra sin carne.
Y como buen grano de trigo en rica tierra,
el seno de María me recibió.
¡He aquí! En procesión, los levitas
me llevan hasta el altar.
¡Aleluya! Acepta nuestra ofrenda.

Si se canta el Qolo:

Melodía: *Fshito*

Fls: ¡Aleluya! Yo soy el Pan que del cielo ha bajado, descendí al mundo para dar la vida, Dios me mandó y María es quien me acogió en su buen vientre, como fértil tierra a un grano ***bue***no. Hoy me llevan al altar solemnemente. ¡Aleluya, el Pan de Vi*da*!

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©



El Celebrante recibe las ofrendas de los ministros y se dirige hacia el centro del altar, tomando las ofrendas en sus manos y dice:

Cel: **Señor Dios omnipotente, que aceptaste los sacrificios de nuestros antepasados, acepta ahora las ofrendas que te presentan estos siervos tuyos, como prenda de su amor por tu Santo Nombre. Derrama sobre ellos tus bendiciones espirituales y dales, a cambio de estas ofrendas efímeras, la Vida Eterna y la posesión de tu Reino.**

Fls: Amín

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

Luego el Celebrante deposita las ofrendas sobre el altar y las cubre con las palias. Extiende sus manos en forma de cruz sobre ellas y dice:

Cel: **Al celebrar la memoria de nuestro Señor Jesucristo, Dios y Salvador nuestro, y de su plan de salvación por nosotros, y al hacer estas ofrendas, aquí presentes, recordamos a todos los que han complacido al Señor, desde Adán hasta hoy, especialmente a la gloriosa Virgen María, Madre de Dios, a san Marón, a san N.** *(Patrón de la Iglesia)*, **a San N.** *(Santo del día)*.

Acuérdate, Señor, de nuestros padres, hermanos y hermanas, vivos y difuntos, hijos de la santa Iglesia, en particular de aquellos por quienes ofrecemos este sacrificio N. *(Se recuerdan aquí a los vivos y difuntos que se deseen)*, **acuérdate también, Señor, de todos los que comparten hoy con nosotros esta Eucaristía.**

Fls: Amín

Incensación y Qolo (Himno)

El Celebrante inciensa, mientras el pueblo canta:

Fls: ¡Aleluya! Recordamos a María, Madre de Dios, a los profetas, apóstoles, mártires,

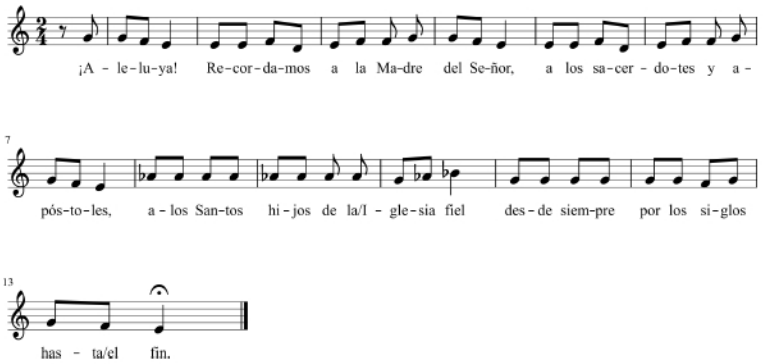
www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

justos y sacerdotes, y a los hijos e hijas de la Iglesia, de una generación a otra, hasta el fin de los siglos. Amín.

Si se canta el Qolo:

Melodía: *Lmaryam yoldat aloho*

Fls: ¡Aleluya! Recordamos a la Madre del Señor, a los sacerdotes y apóstoles, a los santos hijos de la Iglesia fiel, desde siempre, por los siglos, hasta el fin.



www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

ANÁFORAS:

Anáfora de los Doce Apóstoles | Página 179

Anáfora de san Pedro | Página 205

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

ANÁFORA DE LOS DOCE APÓSTOLES

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

ANÁFORA DE LOS DOCE APÓSTOLES

RITO DE LA PAZ

Sentados

El celebrante se santigua a sí mismo y dice:

Cel: ✠ **Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre.**

Fls: Amín.

El celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: **Oh Dios, Padre misericordioso y santo, que a través de tu Hijo Unigénito nos has preparado este banquete espiritual, acepta la ofrenda de este sacrificio incruento y otórganos el don de tu Espíritu Santo, para que nos demos mutua y dignamente el saludo de paz con pureza de corazón y caridad divina; y te elevemos la gloria y la acción de gracias a ti, a tu único Hijo, y a tu Espíritu Santo, ahora y por todos los siglos.**

Fls: Amín.

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

El celebrante besa el altar, toca las ofrendas, y da la paz a los ministros diciendo:

Cel: **Paz a ti, oh altar de Dios. Paz a los santos misterios colocados sobre ti. Paz a ti, oh ministro del Espíritu Santo.**

Diac: **Cada uno dé la paz a su prójimo con el amor y lealtad que agradan al Señor.**

Con las manos juntas los fieles intercambian la paz mientras dicen (o cantan algún himno apropiado de la paz):

Fls: Paz, caridad y fe, hermanos y hermanas, de parte de Dios Padre y de Nuestro Señor Jesucristo. Que el Dios de la paz esté con todos ustedes. Amín.

El celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: **Oh Señor, haz que tu paz y tu protección, tu amor verdadero y tu compasión divina, estén siempre con nosotros y entre nosotros, todos los días de nuestra vida, para que te elevemos la gloria y la acción de gracias a ti, ahora y por todos los siglos.**

Fls: Amín.

El celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: **Nos prosternamos ante ti, oh Señor, y te pedimos nos mires con piedad, y nos permitas acercarnos dignamente a tu**

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

santo altar con pureza de corazón y santidad de alma y cuerpo. A ti te elevamos la gloria y la acción de gracias, ahora y por todos los siglos.

Fls: Amín.

PLEGARIA EUCARÍSTICA

De pie

El celebrante bendice a los fieles tres veces (en el centro, a la izquierda y a la derecha).

Cel: ✠ **El amor de Dios Padre,**
✠ **La gracia del Hijo Unigénito,**
✠ **y la comunión y efusión del Espíritu Santo, estén con ustedes, hermanos míos, por siempre.**

Fls: Y con tu espíritu.

El celebrante levanta sus manos y dirige su vista hacia arriba, y dice:

Cel: Levantemos nuestros pensamientos, nuestras mentes y nuestros corazones.

Fls: Los tenemos levantados hacia ti, oh Dios.

El celebrante junta sus manos, se inclina y dice:

Cel: Demos gracias al Señor con temor y adorémosle con humildad.

Fls: Es digno y justo.

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

1. Alabanza y acción de gracias al PADRE

El celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: **En verdad, oh Padre Santo y Fuente de vida, es digno y justo darte gloria y alabanza. Bendito eres tú, con tu Hijo Unigénito y con tu Espíritu Vivo y Santo. Los querubines y serafines te rodean y, con voces puras, te cantan divinas melodías, glorificando y proclamando:**

Fls: Santo, Santo, Santo, eres tú,
Señor omnipotente, Dios del universo.
Llenos están el cielo y la tierra
de la gloria y del honor de tu majestad.
Hosanna en las alturas.
Bendito el que vino
y ha de venir en el nombre del Señor.
Hosanna en las alturas.

Cel: **Santo, santo, santo eres tú, oh Dios Padre, lleno de misericordia; santo es tu Hijo único, nuestro Señor Jesucristo; santo es tu Espíritu Vivificante. Tú eres santo y dador de todo bien. Por nuestra salvación, tu Hijo Unigénito se encarnó en la Purísima Virgen María y, por su divino plan salvador, nos redimió.**

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

2. Memorial del plan salvador del HIJO

Inclinación Profunda

La consagración es rezada (cantada) en arameo, el mismo idioma que habló nuestro Señor Jesucristo. Es una de las bendiciones más grandes que conserva la Iglesia Católica en su liturgia.

CONSAGRACIÓN DEL PAN

Traducción:

Cel: *En la noche de su pasión vivificante, tomó pan en sus santas manos. Y lo bendijo y lo santificó, y lo partió y lo dio a sus discípulos y dijo: TOMEN Y COMAN, TODOS USTEDES DE ÉL; ESTO ES MI CUERPO QUE POR USTEDES Y POR MUCHOS ES PARTIDO Y DADO EN REMISIÓN DE LOS PECADOS, Y PARA LA VIDA ETERNA".*

Fls: *Amín.*

CONSAGRACIÓN DEL VINO

Traducción:

Cel: *Del mismo modo, el cáliz mezclado con vino y agua, lo bendijo y lo santificó y lo dio a sus discípulos y dijo: "TOMEN Y BEBAN, TODOS USTEDES DE ÉL; ESTA ES MI SANGRE DE LA NUEVA ALIANZA QUE POR USTEDES Y POR MUCHOS ES DERRAMADA Y DADA EN REMISIÓN DE LOS PECADOS, Y PARA LA VIDA ETERNA".*

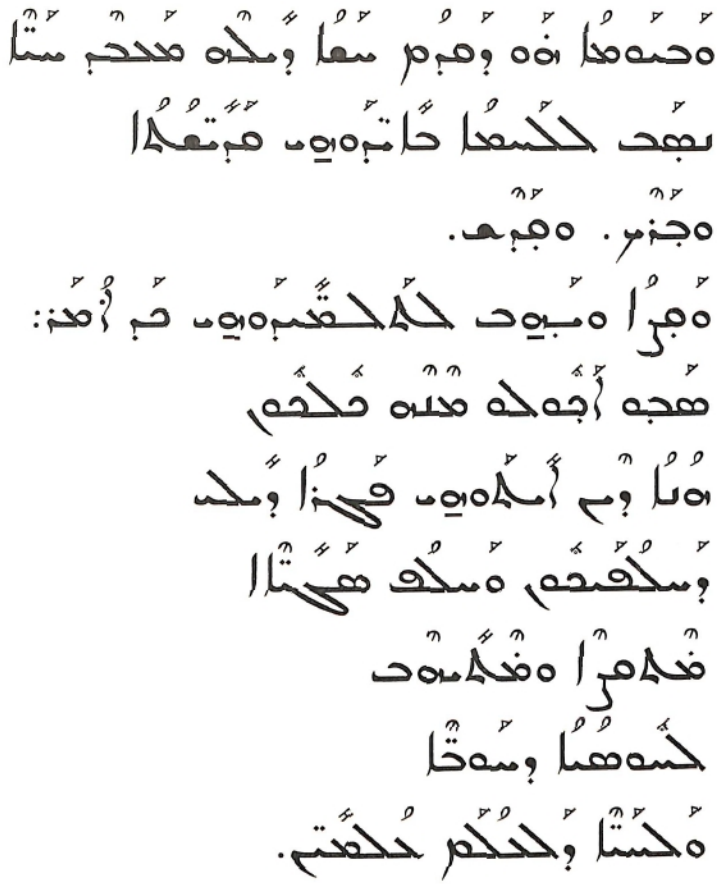
Fls: *Amín.*

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

Inclinación Profunda

CONSAGRACIÓN DEL PAN

El celebrante toma el pan en sus manos y reza en arameo:



El celebrante hace un inclinación profunda. Los fieles contestan:

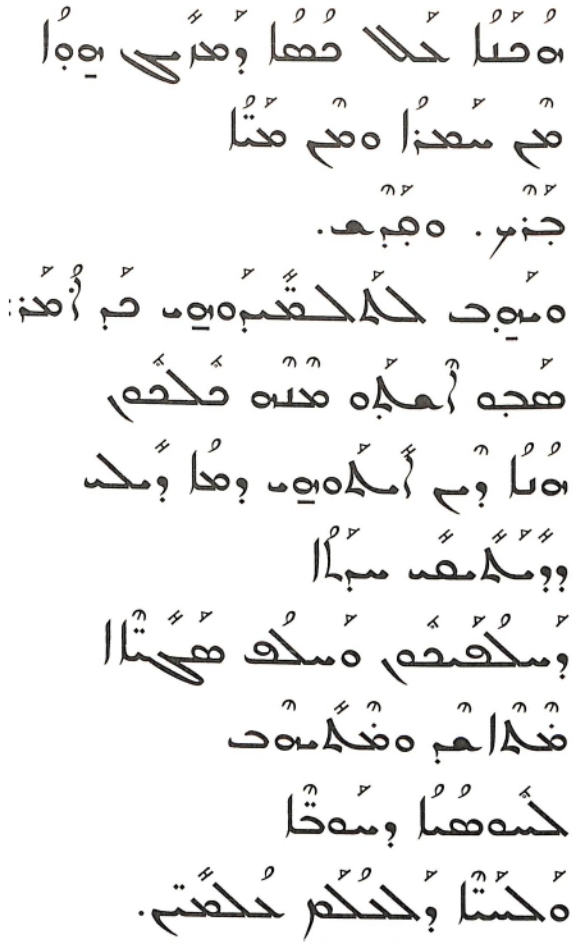
Fls: Amín. ܐܡܝܢ.

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

Inclinación Profunda

CONSAGRACIÓN DEL VINO

El celebrante toma el cáliz en sus manos y reza en arameo:



El celebrante hace un inclinación profunda. Los fieles contestan:

Fls: Amín.

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

ANÁMNESIS

De Pie

El celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: **Cada vez que coman de este Pan y beban de este Cáliz, háganlo en memoria mía hasta que yo vuelva.**

Fls: Conmemoramos tu muerte, Señor, confesamos tu resurrección, esperamos tu segunda venida; y te pedimos misericordia y compasión, implorando el perdón de nuestros pecados. Ten piedad de nosotros.

Cel: **Por eso, oh Señor, Amante de la humanidad, al recordar tu plan de salvación, te pedimos que tengas piedad de tus adoradores, y que salves a tu heredad, cuando vengas al fin de los tiempos para retribuir con justicia a cada uno, según sus obras. Así pues, tu Iglesia te suplica y, a través de ti y contigo, implora a tu Padre, diciendo:**

Fls: Ten piedad de nosotros, Padre omnipotente, ten piedad de nosotros.

El celebrante cruza sus brazos sobre su pecho y dice:

Cel: **También nosotros, Señor, tus hijos pecadores, mientras recibimos tus**

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

gracias, te agradecemos por ellas y por todo.

Fls: Te alabamos. Te glorificamos. Te bendecimos. Te adoramos. Te confesamos. Y te rogamos: compadécete de nosotros, oh Dios; y ten piedad de nosotros y escúchanos.

3. Epíclesis: invocación al ESPÍRITU SANTO

Diác: Cuán admirable es este momento, hermanos, en que el Espíritu Vivo y Santo desciende y se posa sobre esta Eucaristía preparada para nuestra santificación. Permanezcamos de pie y oremos, con reverente temor, en profundo silencio:

El celebrante se inclina y mueve las manos tres veces sobre los Misterios diciendo:

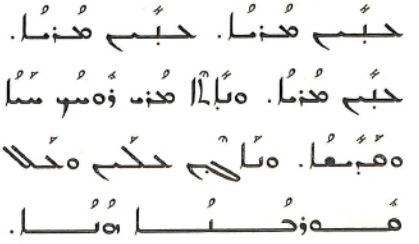
Cel: Ten piedad de nosotros, Señor, ten piedad, y envía desde el cielo a tu Espíritu vivificador para posarse sobre esta ofrenda y la convierta en el Cuerpo y la Sangre que dan vida, para que nos perdone y nos santifique.

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

EN ARAMEO:

El celebrante hincado con sus dos rodillas extiende sus manos diciendo:

Cel:

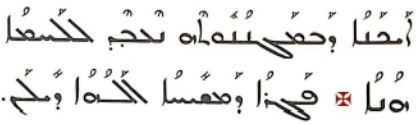


El celebrante besa el altar y el pueblo canta:

Fls: Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison.

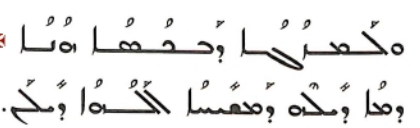
El celebrante se pone de pie y hace la señal de la cruz sobre los Misterios mientras dice:

Cel:



Fls: Amín.

Cel:



Fls: Amín.

O EN ESPAÑOL:

Cel: Escúchanos, Señor. Escúchanos, Señor. Escúchanos, Señor. Que tu Espíritu Santo vivificador descienda y se pose

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

sobre nosotros y sobre nuestra oblación.

Fls: Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison

Cel: Con su efusión, él convierta este pan ✠ en el Cuerpo de Cristo, nuestro Dios.

Fls: Amín.

Cel: Y convierta la mezcla de este cáliz ✠ en la Sangre de Cristo, nuestro Dios.

Fls: Amín.

Cel: Que estos santos Misterios sean para la remisión de los pecados, la salud del alma y del cuerpo, y para la paz de la conciencia; a fin de que ninguno de tu pueblo fiel se pierda. Antes bien, que todos vivamos con santidad, según tu Espíritu; y así te elevemos la gloria, ahora y por todos los siglos.

Fls: Amín.

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

INTERCESIONES

Sentados

El celebrante junta sus manos y dice:

Cel: **Te ofrecemos, oh Señor, este divino sacrificio por tu Iglesia, especialmente por nuestros padres y pastores:**
N., Papa de Roma,
N. Pedro, nuestro Patriarca de Antioquía,
N., nuestro Obispo,
y por todos los obispos que profesan la fe verdadera, para que con una vida intachable guíen a tu Iglesia en justicia y santidad, y te presenten un pueblo creyente que dignifique tu Nombre. ¡Te lo pedimos, Señor!

Fls: ¡Señor, ten piedad!

Diác: **Acuérdate, oh Señor, de tu pueblo congregado ante ti, de modo especial de aquellos que te presentaron estas ofrendas. Perdónalos, para que vivan siempre en tu presencia y reconozcan tus beneficios, porque tú eres bondadoso y de gran misericordia. ¡Te lo pedimos, Señor!**

Fls: ¡Señor, ten piedad!

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

Diác: **Acuérdate, Señor, de nuestros gobernantes, y de los del mundo entero, para que trabajen por establecer la justicia y la paz. ¡Te lo pedimos, Señor!**

Fls: ¡Señor, ten piedad!

[En algunas ocasiones se pueden agregar intercesiones, previamente consultadas con el celebrante:

Diác: **Recuerda, Señor a N.** *(intenciones)*. **¡Te lo pedimos, Señor!**

Fls: ¡Señor, ten piedad!]

Diác: **Acuérdate también, Señor, de los que te han complacido desde los orígenes del mundo, de manera especial, de María, Santa Madre de Dios, de los profetas, apóstoles, mártires y confesores, de Juan Bautista, de Esteban, el primer diácono, de san N.** *(Patrón de la Iglesia)*, **de san N.** *(Santo del día)*, **y de todos los santos. Haz que podamos beneficiarnos por sus oraciones, y de ser dignos, oh Señor, de compartir su destino, para gozar con ellos en tu reino. ¡Te lo pedimos, Señor!**

Fls: ¡Señor, ten piedad!

Diác: **Acuérdate, oh Señor, de los padres y maestros de verdadera fe, pues**

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

soportaron adversidades por tu Iglesia y por tu pueblo. Haz que sigamos sus pasos fielmente con sinceridad y honestidad. ¡Te lo pedimos, Señor!

Fls: ¡Señor, ten piedad!

Diác: Acuérdate, oh Señor, de los fieles difuntos que partieron ya hacia ti, y murieron en tu esperanza, expectantes de que tu voz vivificadora los llame a la vida. Acepta los sufragios que te ofrecemos por ellos, y dales descanso en tu reino, porque nadie está exento de pecado, sino solo nuestro Señor, Dios y Salvador Jesucristo, que por su mediación esperamos alcanzar la misericordia y el perdón de nuestros pecados, y el de los pecados de ellos.

Fls: Dales el descanso, oh Dios, a los fieles difuntos, y, a nosotros, perdona nuestros pecados que hemos cometido consciente o inconscientemente.

El celebrante extiende sus manos y bendice a la asamblea.

Cel: Perdónanos, oh Dios, y absuelve ✠ nuestros pecados, y los de ellos. Y así será glorificado en nosotros, y en todas

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

las cosas, tu santo Nombre, junto al Nombre de nuestro Señor Jesucristo, y al de tu Espíritu Vivo y Santo, ahora y por todos los siglos.

Fls: Como era y es ahora, así será para siempre. Amín.

FRACCIÓN DEL PAN

Mientras la asamblea canta un himno apropiado, el celebrante realiza los siguientes ritos: El Rito de la Fracción e Inmersión, *simbolizan la crucifixión, muerte y sepultura de Cristo. El* Rito de la Signación, *simboliza la acción de la Santísima Trinidad que une el Cuerpo y la Sangre y, por tanto, el retorno del Cuerpo a la vida al ser signada por la Sangre, símbolo de la vida. El* Rito de la Unión *(o* Mezcla*), simboliza la reunificación del Cuerpo y de la Sangre del Señor. El* Rito de la Elevación, *símbolo de la Resurrección de Cristo y de su Ascensión al Cielo, así como del cumplimiento del Misterio de Salvación.*

FRACCIÓN

El celebrante toma la hostia con su mano derecha y la signa, la parte sobre el cáliz en dos y deposita la parte derecha sobre la patena; luego desprende una partícula de la parte izquierda, y coloca la parte izquierda sobre la patena, diciendo las siguientes oraciones en secreto:

Cel: Con fe nos acercamos, sellamos ✠ y partimos esta Eucaristía, Pan Celestial, Cuerpo del Verbo, Dios Vivo.

INMERSIÓN

Sumerge la pequeña partícula en el Cáliz en forma de cruz diciendo:

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

Cel: **Y con esta Brasa purificadora y llena de misterios de lo alto, signamos este Cáliz de salvación y de acción de gracias:**

Sumerge la partícula del Cuerpo tres veces en la Sangre diciendo:

en el nombre del Padre ✠, Dios Vivo; y del Hijo ✠ nacido de Él y, como Él, fuente de vida; y del Espíritu Santo ✠ cumplimiento y fin de lo que era y será en el cielo y en la tierra. Único Dios Verdadero, Bendito, Altísimo e Indivisible, de quien procede la vida por todos los siglos.

SIGNACIÓN

Signa el Cuerpo tres veces con la pequeña partícula mojada en la Sangre, diciendo:

Cel: **La Sangre de Cristo se derrama sobre su Santo Cuerpo, en el nombre del Padre ✠, del Hijo ✠ y del Espíritu Santo ✠.**

UNIÓN

Deja caer la pequeña partícula en el cáliz:

Cel: **Uniste, Señor, tu divinidad con nuestra humanidad y nuestra humanidad con tu divinidad; uniste tu vida con nuestra mortalidad y nuestra mortalidad con tu vida; tomaste lo nuestro y nos diste lo**

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

tuyo para la vida y la salvación de nuestras almas. A ti sea la gloria por siempre.

ELEVACIÓN

De Pie

El celebrante junta las dos partes de la Hostia. Con su mano derecha eleva el Cuerpo del Señor y con la izquierda eleva el Cáliz, mientras reza junto con la asamblea la siguiente oración:

Tds: ¡Ofrenda agradable que se entregó por nosotros, Víctima propiciatoria que se ofrendó a su Padre, Cordero que se hizo para sí mismo pontífice oferente!

Que nuestra súplica, Señor, sea por tu misericordia un incienso que lo ofrecemos por ti a tu Padre. Gloria a ti por siempre.

Terminada esta oración el celebrante deposita las ofrendas sobre el altar.

LA ORACIÓN DEL SEÑOR

El celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: Oh misericordioso Señor, haz que seamos dignos, tus humildes servidores, de orar con pureza y santidad diciendo:

Todos con los brazos extendidos dicen:

Tds: Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu nombre;

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

venga a nosotros tu reino;
hágase tu voluntad en la tierra
como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día;
perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden;
no nos dejes caer en la tentación,
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
tuyo el poder y la gloria,
por siempre. Amín.

El celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: **Oh Señor, Amante de la humanidad, no nos abandones para no caer en la tentación, antes bien, líbranos del maligno y sus fuerzas, porque, tuyo es el reino, de tu Hijo único y de tu Espíritu Vivo y Santo, ahora y por todos los siglos.**

Fls: Amín.

RITO PENITENCIAL

El celebrante bendice a la asamblea diciendo:

Cel: **La paz esté con ustedes.**

Fls: Y con tu espíritu.

Todos inclinan, con reverencia, sus cabezas:

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

Diác: **Inclinen su cabeza ante el Dios misericordioso, delante de su altar propiciatorio, y ante el Cuerpo y la Sangre de nuestro Salvador, fuente de vida para los que lo comulgan, y reciban la bendición del Señor.**

El celebrante, imponiendo sus dos manos sobre la asamblea, los bendice diciendo:

Cel: **Bendice, oh Señor, a tu pueblo que se inclina ante ti. Líbranos de todos los males para que comulguemos dignamente de estos Misterios Divinos con toda pureza y santidad, y seamos, por ellos, santificados; y así te elevemos la gloria a ti, ahora y por todos los siglos.**

Fls. Amín.

El celebrante bendice con la cruz de mano a la asamblea diciendo:

Cel: ✠ **La gracia de la Santísima Trinidad, gloriosa, eterna y consubstancial, esté con todos ustedes, hermanos míos, por siempre.**

Fls: Y con tu espíritu.

Diác: **Contemplemos a Dios con devoción y reverencia, pidiendo su clemencia.**

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

INVITACIÓN A LA COMUNIÓN

El celebrante presenta los Divinos Misterios a la asamblea diciendo:

Cel: **Los santos Misterios se dan a los santos, en perfección, pureza y santidad.**

Fls: Un solo Padre Santo, un solo Hijo Santo, un solo Espíritu Santo. Bendito sea el Nombre del Señor, porque es único en el cielo y en la tierra. A Él sea la gloria por siempre.

Todos extienden sus brazos y dicen:

Tds: Santifica, oh Señor Dios, nuestros cuerpos con tu Cuerpo Santo y purifica nuestras almas con tu Sangre Propiciatoria. Que nuestra comunión sea para el perdón de nuestros pecados y para la vida eterna. Señor y Dios nuestro a ti sea la gloria por todos los siglos.

COMUNIÓN

Melodía: *'asakiru sama*

Fls: Los á*ngeles* van al altar *del* Señor, vienen a ado*rar*lo.

Los que*rubi*nes le cantan *a* Jesús, el Cordero ***de*** Dios.

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

Comul***guen*** *a* Dios, es Cristo *quien* se da,
pues nos da su ***per***dón.

¡Ale***lu***ya!

El celebrante reza en silencio:

Cel: El Cuerpo de nuestro Señor Jesucristo se me da en remisión de mis pecados y para la vida eterna.

El celebrante come reverentemente el Cuerpo de Cristo.

Luego continúa rezando, en silencio, la siguiente oración:

Cel: La Sangre de nuestro Señor Jesucristo se me da en remisión de mis pecados y para la vida eterna.

El celebrante bebe reverentemente la Sangre de Cristo. Los concelebrantes comulgan después del celebrante principal. Después los fieles se acercan a comulgar. Antes de recibir el Cuerpo y la Sangre de Cristo, cada uno de los fieles hace una pequeña inclinación de cabeza y se santigua con la señal de la cruz, mientras el celebrante le dice:

Cel: El Cuerpo y la Sangre de nuestro Señor Jesucristo, se te dan en remisión de tus pecados y para la vida eterna.

Durante la comunión, se cantan himnos apropiados.

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

BENDICIÓN CON LOS MISTERIOS

De pie

Al concluir la comunión, el celebrante bendice la asamblea con los Misterios diciendo:

Cel: **Una y otra vez, Señor, te confesamos y te elevamos nuestras alabanzas, por tu Cuerpo que nos diste a comer y por tu Sangre a beber. Oh Amante de la humanidad, ten piedad de nosotros.**

Fls: Ten piedad de nosotros, oh Señor, oh Clemente, oh Misericordioso. Oh Amante de la humanidad, ten piedad de nosotros.

ACCIÓN DE GRACIAS

Sentados

El celebrante consume lo que quedó de los Santos Misterios y purifica los vasos sagrados. Entretanto los fieles rezan la siguiente oración o cantan un himno apropiado.

Fls: Comí tu Cuerpo: que el fuego no me coma. Mis ojos lo tocaron: que vean tu luz. Nunca estuve lejos de ti, oh Dios: no me dejes fuera del cielo. No me coloques a tu izquierda, mas ponme a tu derecha: para cantar tu gloria. Te tomé, ¡oh Hijo de Dios!, como mi viático para el camino: tendré hambre y tú serás mi alimento, oh Salvador de los hombres. Que se apague el fuego en mí cuando aparezca mi Salvador. Que tu Cuerpo y tu Sangre, con

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

el Bautismo, sean el puente para llegar al cielo.

Al concluir las abluciones, el celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: **Te damos gracias, oh Señor Dios y Padre, y te pedimos que esta divina comunión sea para el perdón de los pecados y para la gloria de tu santo nombre, la de tu Hijo Unigénito, y la de tu Espíritu Santo, ahora y por todos los siglos.**

Fls: Amín.

El celebrante bendice a la asamblea:

Cel: **La paz esté con ustedes.**

Fls: Y con tu espíritu.

El celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: **Señor Jesús, Dios de nuestra salvación, que te hiciste hombre por nosotros y nos salvaste inmolándote a ti mismo, líbranos de la corrupción para que seamos templos de tu santo nombre, porque somos tu pueblo y tu heredad. A ti te damos la gloria y el honor, junto a tu Padre y a tu Espíritu Santo, ahora y por todos los siglos.**

Fls: Amín.

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

BENDICIÓN FINAL

De pie

El celebrante extiende las manos y dice:

Cel: **Vayan en paz, hermanos míos, con el viático y las bendiciones que han recibido del altar propiciatorio del Señor. Que la bendición de la Santísima Trinidad los acompañe: Padre ✠, Hijo ✠, y Espíritu Santo ✠, un solo Dios y a quien se debe la gloria por siempre.**

Fls: Amín.

HIMNO DE SALIDA

La asamblea canta un apropiado canto de salida.

DESPEDIDA

El celebrante besa el altar y reza en secreto la siguiente oración:

Cel: **Adiós, oh santo altar,**
espero volver a ti en paz.
Que esta ofrenda eucarística,
que he recibido de ti,
perdone mis pecados
y absuelva mis faltas;
y me prepare para presentarme,
delante del trono de Cristo,
sin deshonra y sin miedo.
No sé si volveré a ti de nuevo,
para ofrecer el sacrificio otra vez.

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

ANÁFORA DE SAN PEDRO, PRINCIPE DE LOS APÓSTOLES

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

ANÁFORA DE SAN PEDRO, PRINCIPE DE LOS APÓSTOLES

RITO DE LA PAZ

Sentados

El celebrante se santigua a sí mismo y dice:

Cel: ✠ **Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre.**

Fls: Amín.

El celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: **Oh Padre, Dios del sosiego y Señor de la paz, haz que seamos dignos de abrazarnos y de darnos mutuamente un ósculo sincero, en el suave e íntimo soplo de tu divino amor. Gloria y acción de gracias a ti, a tu Hijo Unigénito y a tu Espíritu Santo, ahora y por todos los siglos.**

Fls: Amín.

El celebrante besa el altar, toca las ofrendas, y da la paz a los ministros diciendo:

Cel: **Paz a ti, oh altar de Dios. Paz a los santos misterios colocados sobre ti. Paz a ti, oh ministro del Espíritu Santo.**

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

Diac: **Cada uno dé la paz a su prójimo con el amor y lealtad que agradan al Señor.**

Con las manos juntas los fieles intercambian la paz mientras dicen (o cantan algún himno apropiado de la paz):

Fls: Paz, caridad y fe, hermanos y
hermanas, de parte de Dios Padre
y de Nuestro Señor Jesucristo.
Que el Dios de la paz
esté con todos ustedes. Amín.

El celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: **Ante ti, oh Señor, nos prosternamos para recibir tu bendición y asistencia en nuestra debilidad, pues tú eres el sostén y el refugio de todos. Te elevamos la gloria a ti, a tu Hijo único y a tu Espíritu Santo, ahora y por todos los siglos.**

Fls: Amín.

El celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: **Oh Señor, que la luz de tu rostro brille sobre nosotros. Líbranos de todo mal y borra todas nuestras faltas. A ti elevamos la gloria y la acción de gracias, a tu Hijo único y a tu Espíritu Santo, ahora y por todos los siglos.**

Fls: Amín.

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

PLEGARIA EUCARÍSTICA

De pie

El celebrante bendice a los fieles tres veces (en el centro, a la izquierda y a la derecha).

Cel: ✠ **El amor de Dios Padre,**
✠ **La gracia del Hijo Unigénito,**
✠ **y la comunión y efusión del Espíritu Santo, estén con ustedes, hermanos míos, por siempre.**

Fls: Y con tu espíritu.

El celebrante levanta sus manos y dirige su vista hacia arriba, y dice:

Cel: **Levantemos nuestros pensamientos, nuestras mentes y nuestros corazones.**

Fls: Los tenemos levantados hacia ti, oh Dios.

El celebrante junta sus manos, se inclina y dice:

Cel: **Demos gracias al Señor con temor y adorémosle con humildad.**

Fls: Es digno y justo.

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

1. Alabanza y acción de gracias al PADRE

El celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: **En verdad, es digno y justo glorificarte y exaltarte, oh Creador de todo el universo; con los coros de los ángeles te glorificamos, y, con voces de alabanza, proclamamos:**

Fls: Santo, Santo, Santo, eres tú,
Señor omnipotente, Dios del universo.
Llenos están el cielo y la tierra
de la gloria y del honor de tu majestad.
Hosanna en las alturas.
Bendito el que vino
y ha de venir en el nombre del Señor.
Hosanna en las alturas.

Cel: **Tú eres santo, oh Dios Padre, y eres abundante en misericordia. Por tu amor a los hombres enviaste al mundo a tu Hijo, que se encarnó en la Virgen María para nuestra salvación.**

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

2. Memorial del plan salvador del HIJO

Inclinación Profunda

La consagración es rezada (cantada) en arameo, el mismo idioma que habló nuestro Señor Jesucristo. Es una de las bendiciones más grandes que conserva la Iglesia Católica en su liturgia.

CONSAGRACIÓN DEL PAN

Traducción:

Cel: *En la noche de su pasión vivificante, tomó pan en sus santas manos. Y lo bendijo y lo santificó, y lo partió y lo dio a sus discípulos y dijo: TOMEN Y COMAN, TODOS USTEDES DE ÉL; ESTO ES MI CUERPO QUE POR USTEDES Y POR MUCHOS ES PARTIDO Y DADO EN REMISIÓN DE LOS PECADOS, Y PARA LA VIDA ETERNA".*

Fls: *Amín.*

CONSAGRACIÓN DEL VINO

Traducción:

Cel: *Del mismo modo, el cáliz mezclado con vino y agua, lo bendijo y lo santificó y lo dio a sus discípulos y dijo: "TOMEN Y BEBAN, TODOS USTEDES DE ÉL; ESTA ES MI SANGRE DE LA NUEVA ALIANZA QUE POR USTEDES Y POR MUCHOS ES DERRAMADA Y DADA EN REMISIÓN DE LOS PECADOS, Y PARA LA VIDA ETERNA".*

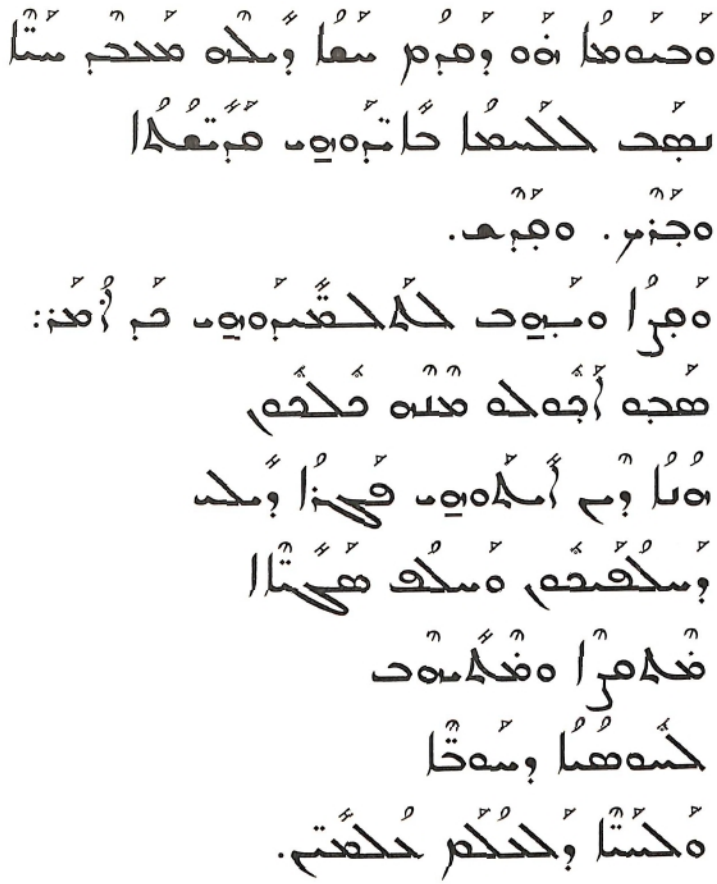
Fls: *Amín.*

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

Inclinación Profunda

CONSAGRACIÓN DEL PAN

El celebrante toma el pan en sus manos y reza en arameo:



El celebrante hace un inclinación profunda. Los fieles contestan:

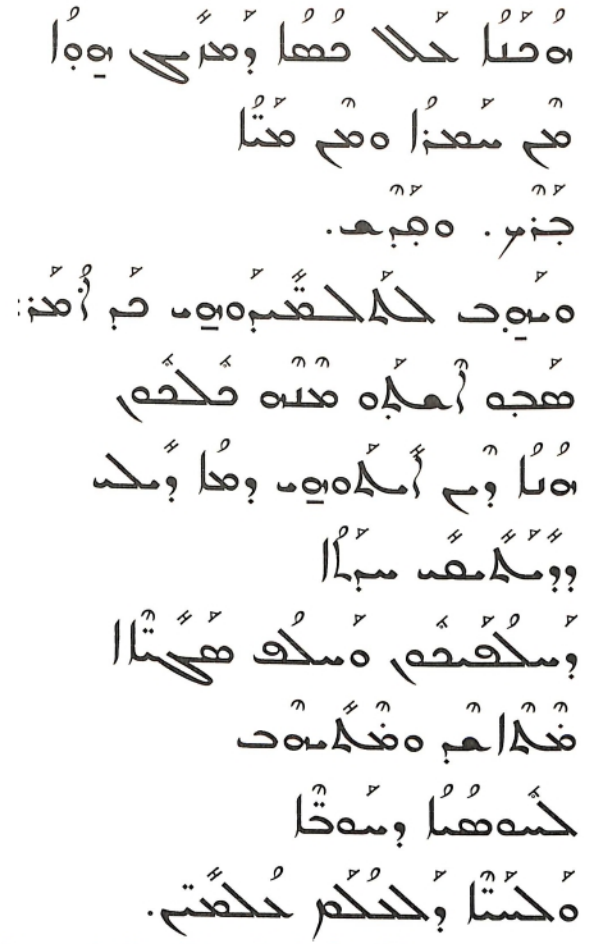
Fls: Amín. ܐܡܝܢ.

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

Inclinación Profunda

CONSAGRACIÓN DEL VINO

El celebrante toma el cáliz en sus manos y reza en arameo:



El celebrante hace un inclinación profunda. Los fieles contestan:

Fls: Amín.

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

ANÁMNESIS

De Pie

El celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: **Él, entonces, les mandó y exhortó, diciendo: cada vez que celebren estos Misterios recordarán mi muerte y mi resurrección hasta que yo vuelva.**

Fls: Conmemoramos tu muerte, Señor, confesamos tu resurrección, esperamos tu segunda venida; y te pedimos misericordia y compasión, implorando el perdón de nuestros pecados. Ten piedad de nosotros.

Cel: **Al conmemorar, oh Señor, tu primera venida salvadora, y mientras esperamos tu segunda venida, te ofrecemos alabanzas, implorando que no permitas que seamos condenados a causa de nuestros pecados cuando juzgues a los justos y a los pecadores; sino más bien, ten piedad y compasión de nosotros, ayúdanos y aparta tu vista de nuestros pecados. Por eso, tu Iglesia y tu rebaño imploran, y a través de ti y contigo, a tu Padre diciendo:**

Fls: Ten piedad de nosotros, Padre omnipotente, ten piedad de nosotros.

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

El celebrante cruza sus brazos sobre su pecho y dice:

Cel: **También nosotros, Señor, tus hijos pecadores, mientras recibimos tus gracias, te agradecemos por ellas y por todo.**

Fls: Te alabamos. Te glorificamos. Te bendecimos. Te adoramos. Te confesamos. Y te rogamos: compadécete de nosotros, oh Dios; y ten piedad de nosotros y escúchanos.

3. Epíclesis: invocación al ESPÍRITU SANTO

Diác: **Cuán admirable es este momento, hermanos, en que el Espíritu Vivo y Santo desciende y se posa sobre esta Eucaristía preparada para nuestra santificación. Permanezcamos de pie y oremos, con reverente temor, en profundo silencio:**

El celebrante se inclina y mueve las manos tres veces sobre los Misterios diciendo:

Cel: **Ten piedad de nosotros, oh Dios, ten piedad de nosotros, y envía a tu Espíritu Santo sobre nosotros y sobre estas ofrendas para que nos ayude y nos perdone.**

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

EN ARAMEO:

El celebrante hincado con sus dos rodillas extiende sus manos diciendo:

Cel: ܥܢܝܢ ܡܪܝܐ. ܥܢܝܢ ܡܪܝܐ.
ܥܢܝܢ ܡܪܝܐ. ܘܢܐܬܐ ܡܢܟ ܪܘܚܐ ܚܝܐ
ܘܩܕܝܫܐ. ܘܬܫܪܐ ܥܠܝܢ ܘܥܠ
ܩܘܪܒܢܐ ܗܢܐ.

El celebrante besa el altar y el pueblo canta:

Fls: Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison.

El celebrante se pone de pie y hace la señal de la cruz sobre los Misterios mientras dice:

Cel: ܐܝܟܢܐ ܕܒܨܒܝܢܘܬܗ ܬܥܒܕ ܠܠܚܡܐ
ܗܢܐ ✠ ܦܓܪܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܝܠܟ.

Fls: Amín. ܐܡܝܢ.

Cel: ܘܠܟܣܐ ܕܒܘܟܪܐ ܗܢܐ ✠
ܕܡܐ ܕܝܠܗ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܝܠܟ.

Fls: Amín. ܐܡܝܢ.

O EN ESPAÑOL:

Cel: **Escúchanos, Señor. Escúchanos, Señor. Escúchanos, Señor. Que tu Espíritu Santo vivificador descienda y se pose**

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

sobre nosotros y sobre nuestra oblación.

Fls: Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison.

Cel: Con su efusión, él convierta este pan ✠ en el Cuerpo de Cristo, nuestro Dios.

Fls: Amín.

Cel: Y convierta la mezcla de este cáliz ✠ en la Sangre de Cristo, nuestro Dios.

Fls: Amín.

Cel: Que estos santos Misterios purifiquen de toda mancha de pecado a los cuerpos y a las almas de los que de ellos participan, y les conceda la vida eterna.

Fls: Amín.

INTERCESIONES

Sentados

El celebrante junta sus manos y dice:

Cel: Acepta, Señor, nuestras súplicas y peticiones, y concédele seguridad a tu pueblo y paz a tu rebaño. Protege a nuestros pastores:

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

N., Papa de Roma,
N. Pedro, nuestro Patriarca de Antioquía,
N., nuestro Obispo.
Asiste a los sacerdotes, diáconos, y a todos los ministros de tu santa Iglesia, para que intercedan y oren, ante ti, por nosotros. ¡Te lo pedimos, Señor!

Fls: ¡Señor, ten piedad!

Diác: Acuérdate, Señor, de los que nos pidieron que rezáramos por ellos, y de aquellos que quisieron y no pudieron participar en estas ofrendas; y también de todos los que ayudan a tu santa Iglesia. Haz que encuentren en ti un refugio y un apoyo, porque tú eres el Salvador de todos. ¡Te lo pedimos, Señor!

Fls: ¡Señor, ten piedad!

Diác: Acuérdate, Señor, de los gobernantes de nuestro país y los de todo el mundo. Infúndeles, en sus conciencias, lo que es necesario para garantizarle a tu pueblo la paz y la tranquilidad. ¡Te lo pedimos, Señor!

Fls: ¡Señor, ten piedad!

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

[En algunas ocasiones se pueden agregar intercesiones, previamente consultadas con el celebrante:

Diác: **Recuerda, Señor a N.** *(intenciones)*. **¡Te lo pedimos, Señor!**

Fls: ¡Señor, ten piedad!]

Diác: **Acuérdate también, Señor, de la Santísima Virgen María, Madre de Dios; y junto a ella, de todos los profetas, apóstoles, mártires y confesores, de san N.** *(Patrón de la Iglesia)*, **de san N.** *(Santo del día)*, **y de todos los santos. Ayudados por sus oraciones, concédenos participar de su dicha y compartir su destino. ¡Te lo pedimos, Señor!**

Fls: ¡Señor, ten piedad!

Diác: **Acuérdate, Señor, de los venerables padres y doctores que descansan junto a los santos; y acuérdate de aquellos que proclamaron, con esmero, el mensaje evangélico en el mundo entero, y confirmaron a tu Iglesia en la verdadera fe. Ayúdanos por sus oraciones, y confírmanos en tu amor. ¡Te lo pedimos, Señor!**

Fls: ¡Señor, ten piedad!

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

Diác: **Acuérdate, Señor, benignamente, de nuestros padres, hermanos y maestros, y de todos los fieles difuntos que descansan entre nosotros o en cualquier lugar. Absuélvenos a nosotros y a ellos de nuestros pecados y faltas, porque nadie está exento de pecado, sino solo nuestro Señor, Dios y Salvador Jesucristo, que por su mediación esperamos alcanzar la misericordia y el perdón de nuestros pecados y el de los pecados de ellos.**

Fls: Dales el descanso, oh Dios, a los fieles difuntos, y, a nosotros, perdona nuestros pecados que hemos cometido consciente o inconscientemente.

El celebrante extiende sus manos y bendice a la asamblea.

Cel: **Perdónanos, oh Dios, y absuelve ✠ nuestros pecados, y los de ellos. Y así será glorificado en nosotros, y en todas las cosas, tu santo Nombre, junto al Nombre de nuestro Señor Jesucristo, y al de tu Espíritu Vivo y Santo, ahora y por todos los siglos.**

Fls: Como era y es ahora, así será para siempre. Amín.

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

FRACCIÓN DEL PAN

Mientras la asamblea canta un himno apropiado, el celebrante realiza los siguientes ritos: El Rito de la Fracción e Inmersión, *simbolizan la crucifixión, muerte y sepultura de Cristo. El* Rito de la Signación, *simboliza la acción de la Santísima Trinidad que une el Cuerpo y la Sangre y, por tanto, el retorno del Cuerpo a la vida al ser signada por la Sangre, símbolo de la vida. El* Rito de la Unión *(o* Mezcla*), simboliza la reunificación del Cuerpo y de la Sangre del Señor. El* Rito de la Elevación, *símbolo de la Resurrección de Cristo y de su Ascensión al Cielo, así como del cumplimiento del Misterio de Salvación.*

FRACCIÓN

El celebrante toma la hostia con su mano derecha y la signa, la parte sobre el cáliz en dos y deposita la parte derecha sobre la patena; luego desprende una partícula de la parte izquierda, y coloca la parte izquierda sobre la patena, diciendo las siguientes oraciones en secreto:

Cel: **Con fe nos acercamos, sellamos ✠ y partimos esta Eucaristía, Pan Celestial, Cuerpo del Verbo, Dios Vivo.**

INMERSIÓN

Sumerge la pequeña partícula en el Cáliz en forma de cruz diciendo:

Cel: **Y con esta Brasa purificadora y llena de misterios de lo alto, signamos este Cáliz de salvación y de acción de gracias:**

Sumerge la partícula del Cuerpo tres veces en la Sangre diciendo:

en el nombre del Padre ✠, Dios Vivo; y del Hijo ✠ nacido de Él y, como Él, fuente de vida; y del Espíritu Santo ✠

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

cumplimiento y fin de lo que era y será en el cielo y en la tierra. Único Dios Verdadero, Bendito, Altísimo e Indivisible, de quien procede la vida por todos los siglos.

SIGNACIÓN

Signa el Cuerpo tres veces con la pequeña partícula mojada en la Sangre, diciendo:

Cel: **La Sangre de Cristo se derrama sobre su Santo Cuerpo, en el nombre del Padre ✠, del Hijo ✠ y del Espíritu Santo ✠.**

UNIÓN

Deja caer la pequeña partícula en el cáliz:

Cel: **Uniste, Señor, tu divinidad con nuestra humanidad y nuestra humanidad con tu divinidad; uniste tu vida con nuestra mortalidad y nuestra mortalidad con tu vida; tomaste lo nuestro y nos diste lo tuyo para la vida y la salvación de nuestras almas. A ti sea la gloria por siempre.**

ELEVACIÓN

De Pie

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

El celebrante junta las dos partes de la Hostia. Con su mano derecha eleva el Cuerpo del Señor y con la izquierda eleva el Cáliz, mientras reza junto con la asamblea la siguiente oración:

Tds: ¡Ofrenda agradable que se entregó por nosotros, Víctima propiciatoria que se ofrendó a su Padre, Cordero que se hizo para sí mismo pontífice oferente!

Que nuestra súplica, Señor, sea por tu misericordia un incienso que lo ofrecemos por ti a tu Padre. Gloria a ti por siempre.

Terminada esta oración el celebrante deposita las ofrendas sobre el altar.

LA ORACIÓN DEL SEÑOR

El celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: Oh Dios Padre, eres nuestra fuerza y nuestro consuelo en la debilidad. Te suplicamos que nos purifiques de toda mancha de pecado, y aceptes esta nuestra ofrenda, para que, unánimes, te invoquemos a una sola voz, diciendo:

Todos con los brazos extendidos dicen:

Tds: Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu nombre;
venga a nosotros tu reino;
hágase tu voluntad en la tierra
como en el cielo.

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

Danos hoy nuestro pan de cada día;
perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden;
no nos dejes caer en la tentación,
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
tuyo el poder y la gloria,
por siempre. Amín.

El celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: **No nos dejes caer en la tentación, Señor, pues no tenemos la fuerza para superarla, sino líbranos de todo mal, porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, ahora y por todos los siglos.**

Fls: Amín.

RITO PENITENCIAL

El celebrante bendice a la asamblea diciendo:

Cel: **La paz esté con ustedes.**

Fls: Y con tu espíritu.

Todos inclinan, con reverencia, sus cabezas:

Diác: **Inclinen su cabeza ante el Dios misericordioso, delante de su altar propiciatorio, y ante el Cuerpo y la**

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

Sangre de nuestro Salvador, fuente de vida para los que lo comulgan, y reciban la bendición del Señor.

El celebrante, imponiendo sus dos manos sobre la asamblea, los bendice diciendo:

Cel: **Bendice, Señor, a tus adoradores, inclinados ante ti, y concédeles ser dignos de tu compasión y del perdón de sus pecados, porque tú eres omnipotente y rico en misericordia. Te elevamos la gloria y la acción de gracias a ti, a tu Hijo único y a tu Espíritu Santo, ahora y por todos los siglos.**

Fls. Amín.

El celebrante bendice con la cruz de mano a la asamblea diciendo:

Cel: ✠ **La gracia de la Santísima Trinidad, gloriosa, eterna y consubstancial, esté con todos ustedes, hermanos míos, por siempre.**

Fls: Y con tu espíritu.

Diác: **Contemplemos a Dios con devoción y reverencia, pidiendo su clemencia.**

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

INVITACIÓN A LA COMUNIÓN

El celebrante presenta los Divinos Misterios a la asamblea diciendo:

Cel: **Los santos Misterios se dan a los santos, en perfección, pureza y santidad.**

Fls: Un solo Padre Santo, un solo Hijo Santo, un solo Espíritu Santo. Bendito sea el Nombre del Señor, porque es único en el cielo y en la tierra. A Él sea la gloria por siempre.

Todos extienden sus brazos y dicen:

Tds: Santifica, oh Señor Dios, nuestros cuerpos con tu Cuerpo Santo y purifica nuestras almas con tu Sangre Propiciatoria. Que nuestra comunión sea para el perdón de nuestros pecados y para la vida eterna. Señor y Dios nuestro a ti sea la gloria por todos los siglos.

COMUNIÓN

Melodía: *'asakiru sama*

Fls: Los án***ge****les* van al altar *del* Señor, vienen a ado***rar***lo.

Los que***ru****bines* le cantan *a* Jesús, el Cordero ***de*** Dios.

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

Comul***guen*** *a* Dios, es Cristo *quien* se da,
pues nos da su ***per***dón.

¡Ale***lu***ya!

El celebrante reza en silencio:

Cel: **El Cuerpo de nuestro Señor Jesucristo se me da en remisión de mis pecados y para la vida eterna.**

El celebrante come reverentemente el Cuerpo de Cristo.

Luego continúa rezando, en silencio, la siguiente oración:

Cel: **La Sangre de nuestro Señor Jesucristo se me da en remisión de mis pecados y para la vida eterna.**

El celebrante bebe reverentemente la Sangre de Cristo. Los concelebrantes comulgan después del celebrante principal. Después los fieles se acercan a comulgar. Antes de recibir el Cuerpo y la Sangre de Cristo, cada uno de los fieles hace una pequeña inclinación de cabeza y se santigua con la señal de la cruz, mientras el celebrante le dice:

Cel: **El Cuerpo y la Sangre de nuestro Señor Jesucristo, se te dan en remisión de tus pecados y para la vida eterna.**

Durante la comunión, se cantan himnos apropiados.

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

BENDICIÓN CON LOS MISTERIOS

De pie

Al concluir la comunión, el celebrante bendice la asamblea con los Misterios diciendo:

Cel: **Una y otra vez, Señor, te confesamos y te elevamos nuestras alabanzas, por tu Cuerpo que nos diste a comer y por tu Sangre a beber. Oh Amante de la humanidad, ten piedad de nosotros.**

Fls: Ten piedad de nosotros, oh Señor, oh Clemente, oh Misericordioso. Oh Amante de la humanidad, ten piedad de nosotros.

ACCIÓN DE GRACIAS

Sentados

El celebrante consume lo que quedó de los Santos Misterios y purifica los vasos sagrados. Entretanto los fieles rezan la siguiente oración o cantan un himno apropiado.

Fls: Comí tu Cuerpo: que el fuego no me coma. Mis ojos lo tocaron: que vean tu luz. Nunca estuve lejos de ti, oh Dios: no me dejes fuera del cielo. No me coloques a tu izquierda, mas ponme a tu derecha: para cantar tu gloria. Te tomé, ¡oh Hijo de Dios!, como mi viático para el camino: tendré hambre y tú serás mi alimento, oh Salvador de los hombres. Que se apague el fuego en mí cuando aparezca mi Salvador. Que tu Cuerpo y tu Sangre, con

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

el Bautismo, sean el puente para llegar al cielo.

Al concluir las abluciones, el celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: **Te damos gracias, oh Padre, por este don que nos has concedido, aunque somos indignos de ello. No nos avergüences por causa de nuestros pecados, sino más bien ayúdanos y sálvanos. A ti elevamos la gloria y la acción de gracias, ahora y por todos los siglos.**

Fls: Amín.

El celebrante bendice a la asamblea:

Cel: **La paz esté con ustedes.**

Fls: Y con tu espíritu.

El celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: **Extiende, Señor Jesús, tu diestra y bendice a tu pueblo, presérvalo por tu cruz, y concédele estar protegido contra todos sus enemigos. Dale la perfección por la abundancia de tus bendiciones y así, juntos, elevemos la gloria y la acción de gracias a ti, a tu Padre Bendito y a tu Espíritu Santo, ahora y por todos los siglos.**

Fls: Amín.

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

BENDICIÓN FINAL

De pie

El celebrante extiende las manos y dice:

Cel: **Vayan en paz, hermanos míos, con el viático y las bendiciones que han recibido del altar propiciatorio del Señor. Que la bendición de la Santísima Trinidad los acompañe: Padre ✠, Hijo ✠, y Espíritu Santo ✠, un solo Dios y a quien se debe la gloria por siempre.**

Fls: Amín.

HIMNO DE SALIDA

La asamblea canta un apropiado canto de salida.

DESPEDIDA

El celebrante besa el altar y reza en secreto la siguiente oración:

Cel: **Adiós, oh santo altar,**
espero volver a ti en paz.
Que esta ofrenda eucarística,
que he recibido de ti,
perdone mis pecados
y absuelva mis faltas;
y me prepare para presentarme,
delante del trono de Cristo,
sin deshonra y sin miedo.
No sé si volveré a ti de nuevo,
para ofrecer el sacrificio otra vez.

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

BENDICIONES SOLEMNES

Tres oraciones finales

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

BENDICIONES SOLEMNES

De pie

El celebrante puede escoger una de ellas

PRIMERA ORACIÓN FINAL

El celebrante extiende las manos y dice:

Cel: **Oh Dios de bondad y Señor clemente, así como aceptaste la ofrenda del justo Abel; y aceptaste los sacrificios de Abrahán, tu amado, y de Melquisedec, tu siervo; y aceptaste todos los sacrificios y ofrendas de los padres, y las ofrendas de los apóstoles y de los mártires que creyeron en tu Nombre y te agradaron con sus obras; acepta también, Señor, por tu misericordia y por tu compasión, este sacrificio santo que hemos ofrecido y, por él, concede:**

Perdón, para los pecadores.
Salud, para los enfermos.
Esperanza, para los desesperados.
Consuelo, para los afligidos.
Descanso, para los difuntos.
Libertad, para los cautivos.
Compañía, para los que viajan.
Guía, para los que están lejos.
Y protección, para los que están cerca.

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

Que tu diestra misericordiosa bendiga ✠ a este país y a este lugar, con sus fieles que creen en tu Nombre. Sálvalos, oh Dios, de los malos tiempos y de las grandes tribulaciones. Líbralos de las tentaciones peligrosas. Aleja de ellos todo lo que pudiere perjudicar a sus cuerpos o condenar a sus almas. Concédeles, Señor, la honra a nuestros gobernantes que creen en tu santo Nombre. Perdona mis pecados y las faltas de esta comunidad, por la intercesión de nuestra Señora, la Madre de la Luz, de san Juan Apóstol y de todos los Santos.

Fls: Amín.

SEGUNDA ORACIÓN FINAL

El celebrante extiende las manos y dice:

Cel: **Oh Señor, bendícenos, presérvanos, asístenos, protégenos y condúcenos a todos en el camino de la vida y de la salvación. Acompáñanos con tu bondad y con tu compasión. Conserva a nuestros hermanos que están lejos y a los que están cerca. Tú, que aceptaste**

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

las ofrendas de los justos Abrahán, Isaac y Jacob, acepta las ofrendas, los votos, las primicias y los diezmos de todos aquellos que han participado con nosotros en esta Eucaristía, de palabra o de obra. Acuérdate benignamente de ellos, dales descanso a sus difuntos y otórgales esperanza y protección a sus seres vivos, por la intercesión de María, Madre de la Vida y Madre de Dios, y de todos los santos.

Fls: Amín.

TERCERA ORACIÓN FINAL

El celebrante extiende las manos y dice:

Cel: Vayan a sus hogares, amados hermanos míos, en la paz verdadera. Que la gracia que he recibido esté siempre, también, con ustedes; y ella los preserve de todo mal visible y guarde a todos sus hijos, hombres y mujeres, presentes y ausentes. Que la bondad divina descienda sobre todos los que han sido marcados con la Cruz gloriosa y protectora, tanto vivos como difuntos.

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

Yo mismo, pobre siervo pecador, espero el perdón de mis faltas antes del día del juicio, por lo que necesitaré siempre de sus oraciones.

Y que la misericordia de Dios se derrame siempre sobre todos nosotros.

Fls: Amín.

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

ÍNDICE

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

ÍNDICE

Introducción

Decreto Patriarcal..... 5
Prólogo a la edición en español..... 7
Presentación.....9
Notas sobre la traducción.....11

Rito de la Preparación

Preparación de las ofrendas.....15
Revestimiento.....15
Iluminación de la Iglesia.....18

Apertura del Año Litúrgico

La Consagración y Dedicación de la Iglesia..... 23

Ciclo del Glorioso Nacimiento del Señor

Serie de los anuncios

La Anunciación a Zacarías..... 39
La Anunciación a la Virgen María.....51
La Visitación de la Virgen María a Santa Isabel.....63
El Nacimiento de san Juan Bautista.....75
La Revelación a san José..... 87
La Genealogía del Señor.....99

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

Navidad

25 de diciembre: Glorioso Nacimiento del Señor.....113
26 de diciembre: Felicitaciones a la Madre de Dios.... 127
1 de Enero: La Circuncisión del Señor | Año Nuevo....141
El Hallazgo del Señor en el templo..... 153

Preanáfora

Credo..... 167
Acceso al Altar..... 170
Traslado y presentación de las ofrendas..... 171

Anáforas

Anáfora de los Doce Apóstoles..... 179
Anáfora de san Pedro..... 205

Bendiciones Solemnes

Primera oración final..... 231
Segunda oración final..... 232
Tercera oración final..... 233

Índice

Índice..... 237

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

iChárbel.editorial

www.maronitas.org
Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©